DON PASQUALE

By

GAETANO DONIZETTI

PERSONAGGI

CHARACTERS

DON PASQUALE,
vecchio celibatario tagliato all'antica, economo, credulo, ostinato, buon uomo in fondo..... Basso

DOTTOR MALATESTA,
uomo di ripiego, faceto, intraprendente, medico e amico di Don Pasquale, ed amicissimo di Ernesto ..... Baritone

ERNESTO,
nipote di Don Pasquale, giovane entusiasta, amante corrisposto di Norina ..... Tenor

NORINA,
giovane vedova, natura sùbita, impaziente di contraddizione, ma schietta ed affettuosa ..... Soprano

UN NOTARO, ... Basso

Servi e camerieri.
Maggiordomo, modista e parrucchiere, che non parlano.

L'azione si finge a Roma.

DON PASQUALE,
an elderly bachelor of the old school, thrifty, credulous, obstinate, but a good fellow at heart ..... Bass

DOCTOR MALATESTA,
a resourceful man, facetious, enterprising;physician and friend to Don Pasquale, and very friendly with Ernesto ..... Baritone

ERNESTO,
nephew to Don Pasquale, an enthusiastic youth in love with and loved by Norina ..... Tenor

NORINA,
a young widow of lively disposition, spoiled, but sincere and affectionate, ... Soprano

A NOTARY ..... Bass

Servants and waiters.
Majordomos, dressmakers and hairdressers, who do not speak.

The action takes place in Rome.

Indice

Pag. 1 Sinfonia

ATTO PRIMO

9 Introduzione *Son nov'ore* Dottore, Don Pasquale (br,b)
23 Recitativo e duetto *Prender moglie!* Ernesto, Don Pasquale (t,b)
40 Cavatina *So anch'io la virtù magica* Norina (s)
48 Recitativo e duetto - finale primo *Pronta io son* Norina, Dottore (s,br)

ATTO SECONDO

67 Preludio, scena ed aria *Cercherò lontana terra* Ernesto (t)
76 Scena e terzetto *Via, da brava* Norina, Dottore, Don Pasquale (s,br,b)
85 Scena e quartetto - finale secondo *Fra da una parte* Norina, Ernesto, Dottore, Don Pasquale (s,t,br,b)

ATTO TERZO

137 Coro d'introduzione *I diamanti presto, presto*
141 Recitativo e duetto *Signorina in tanta fretta* Norina, Don Pasquale (s,b)
158 Recitativo *Qualche nota di cuffie* Don Pasquale (b)
160 Coro *Che interminabile andirivieni*
171 Recitativo e duetto *Cheti, cheti, immantinente* Dottore, Don Pasquale (br,b)
190 Serenata *Com'è gentil* Ernesto (t)
196 Notturno *Tornami a dir che m'ami* Norina, Ernesto (s,t)
199 Scena e rondò - finale terzo *La morale in tutto questo* Norina (s)

INDEX

page

SINFONIA 1

FIRST ACT

INTRODUCTION. (Doctor, Don Pasquale): Nine o'clock now 9
RECITATIVE AND DUET. (Ernesto, Don Pasquale): Getting married! 23
CAVATINA. (Norina): I also know the sorcery of glances 40
RECITATIVE AND DUET. (Norina, Doctor): I am prepared, if I'm not lacking
(First Finale) in the love, ... 48

SECOND ACT

PRELUDE, SCENE AND ARIA. (Ernesto): Distant lands I shall discover, ... 67
SCENE AND TRIO. (Norina, Doctor, Don Pasquale): Come, take courage, ... 76
SCENE AND QUARTET. (Norina, Ernesto, Doctor, Don Pasquale): She, of the
(Second Finale) first part, etcetera, .. 85

THIRD ACT

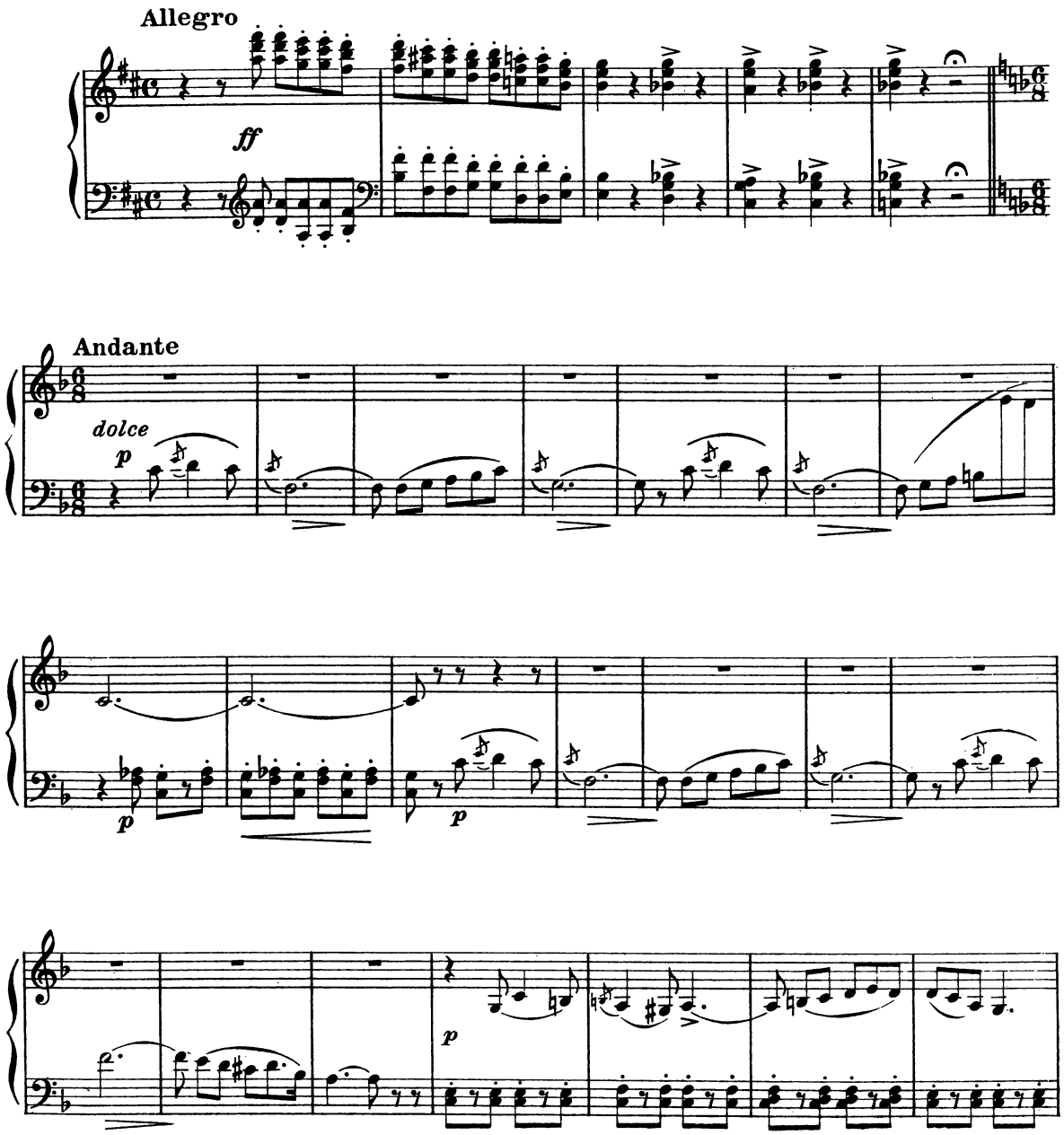
INTRODUCTORY CHORUS: Fetch the diamonds, hurry, hurry, ... 137
RECITATIVE AND DUET. (Norina, Doctor): Wait, my lady, where are you
driven.... 141
RECITATIVE. (Don Pasquale): It's some bill for her bonnets or her laces, ... 158
CHORUS : Is there no end to this coming and going? 160
RECITATIVE AND DUET. (Doctor, Don Pasquale): So they don't suspect us, ... 171
SERENADE. (Ernesto): Ah, what delight is a mid April night! 190
NOCTURNE. (Norina, Ernesto): Tell me again you love me 196
SCENE AND ROUND. (Norina): In our story, I may mention, is a moral 199

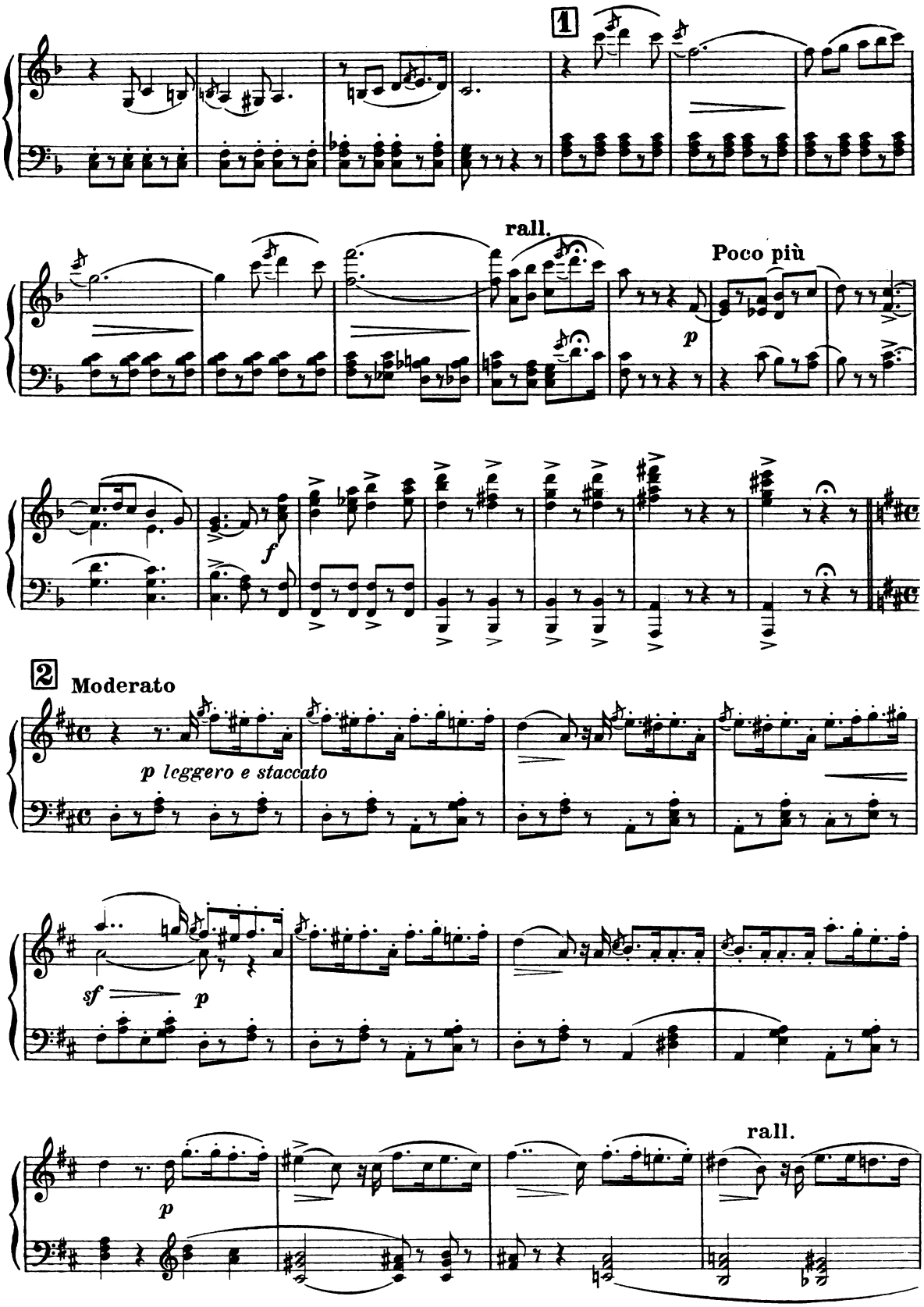
DON PASQUALE

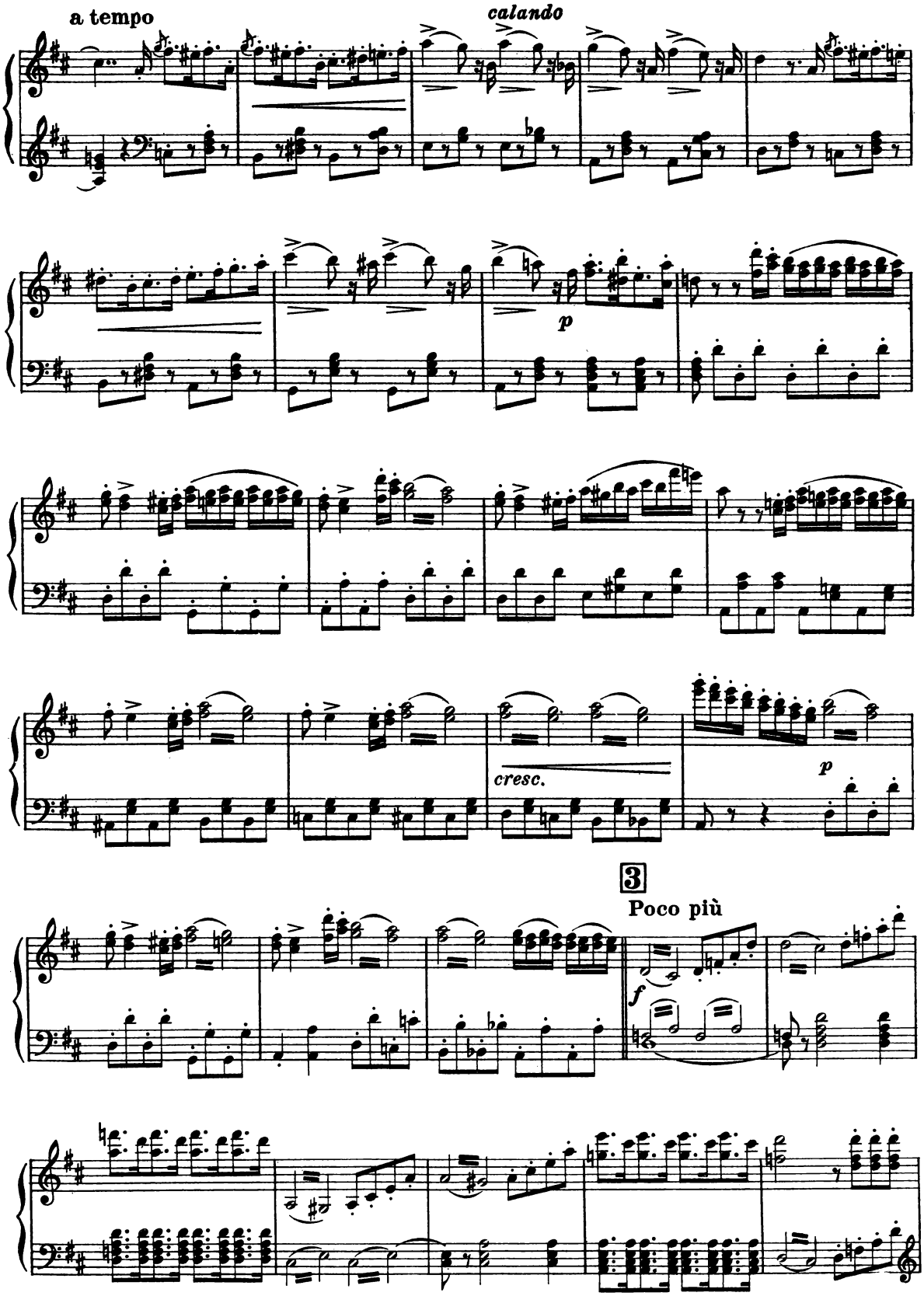
DI BY

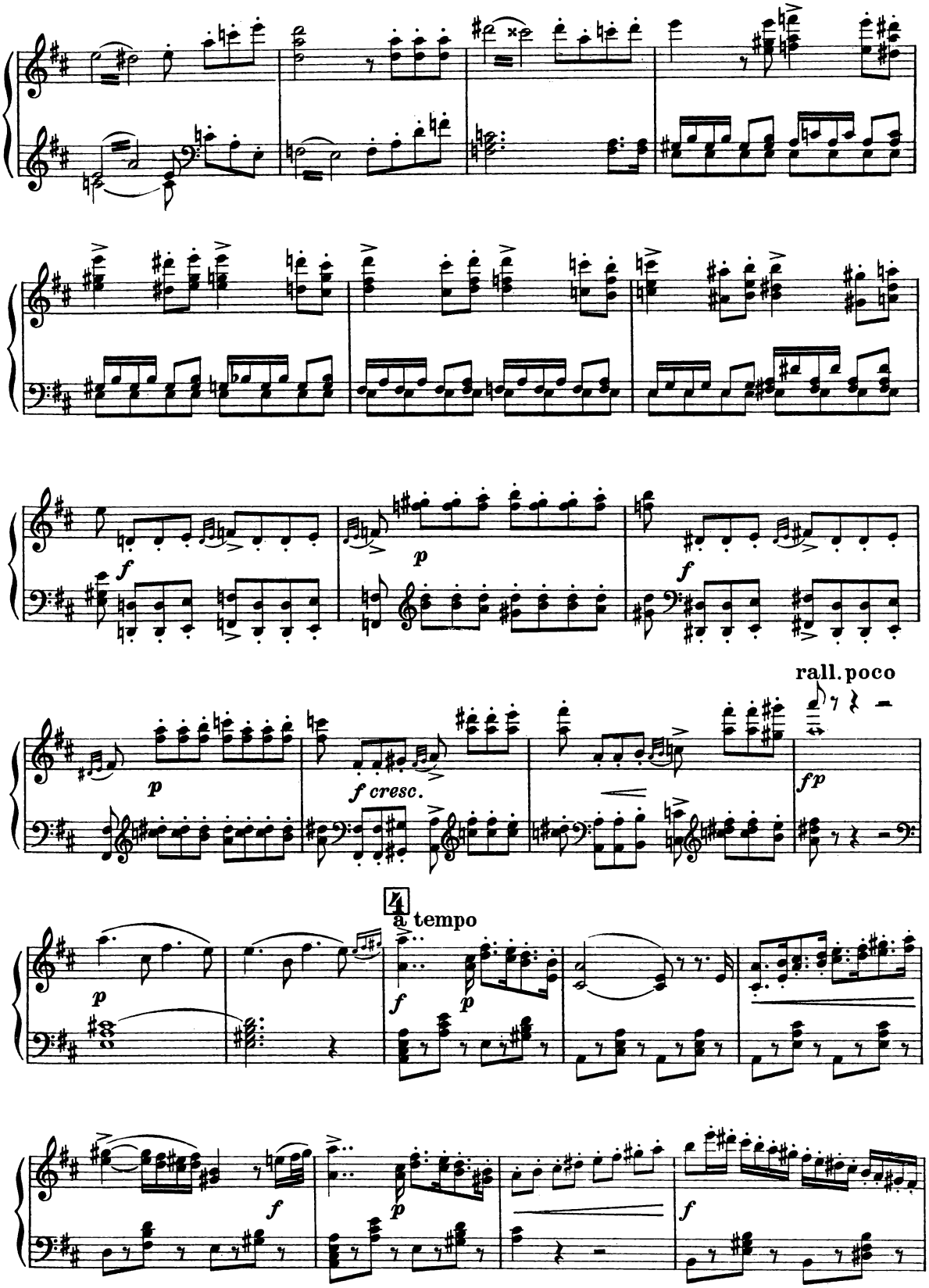
GAETANO DONIZETTI

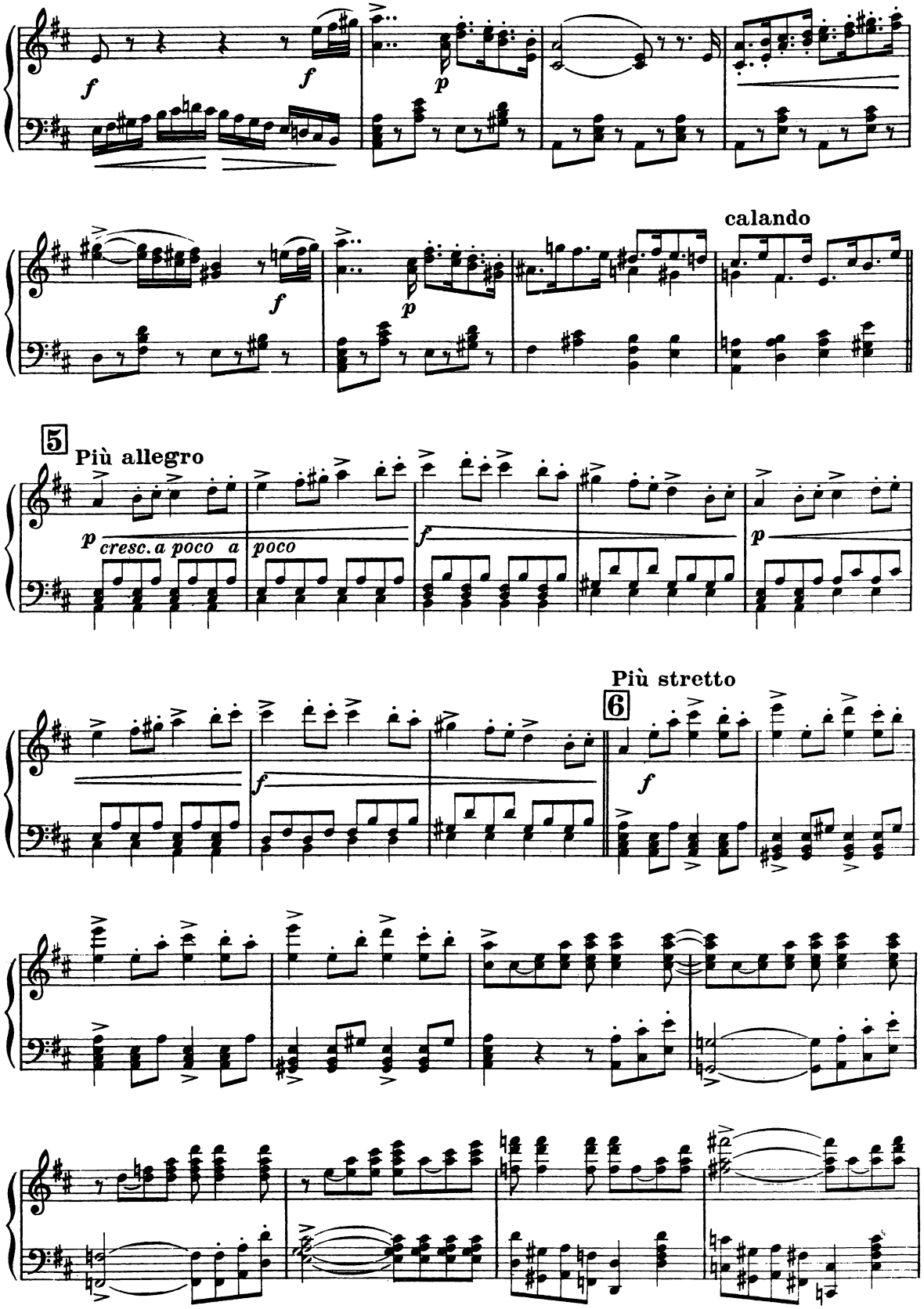
SINFONIA

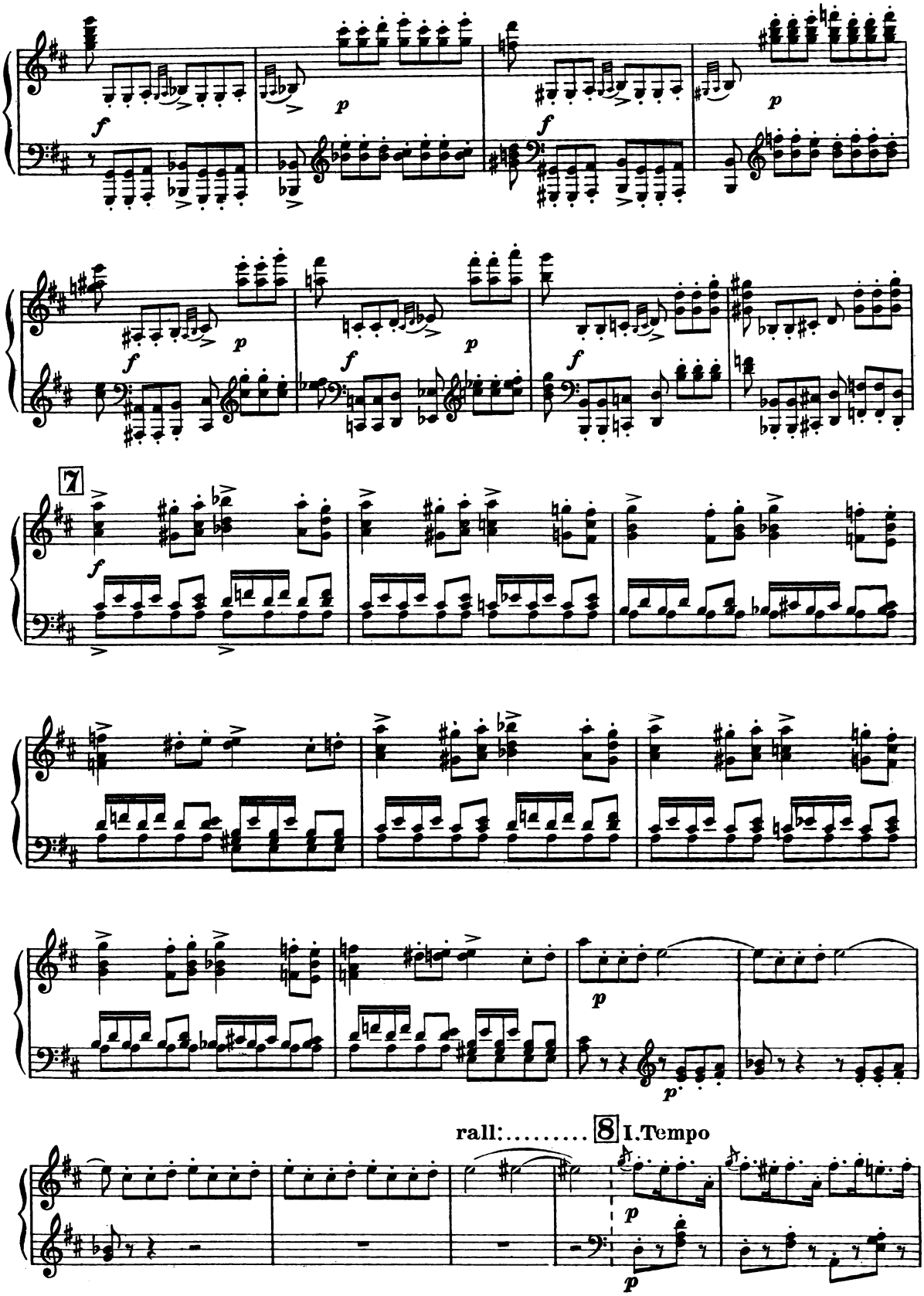


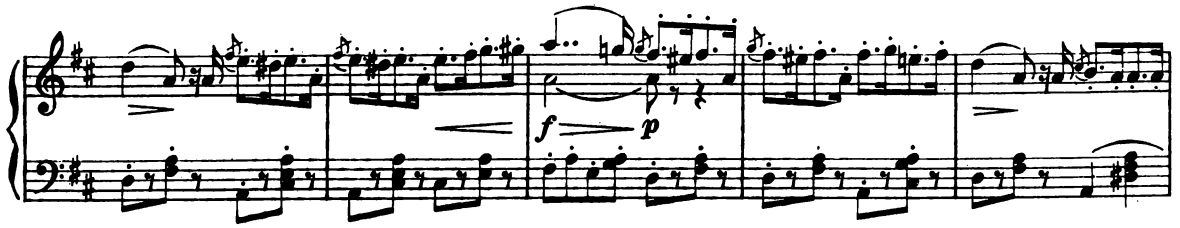

1
rall.
Poco più
p
f
2
Moderato
p leggero e staccato
sf
p
p
rall.

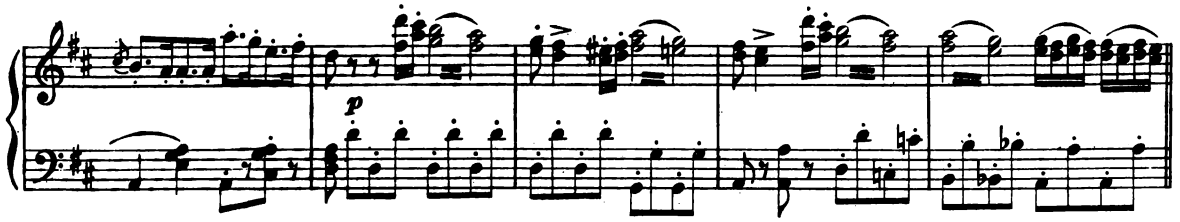

a tempo
calando
p
cresc.
p
3
Poco più
f

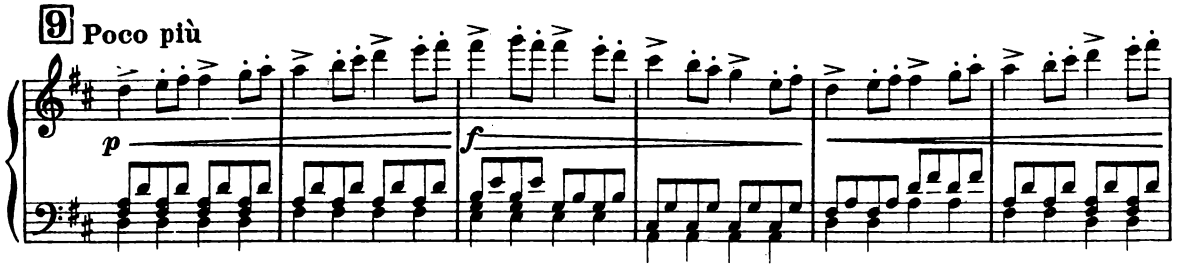

f
p
f
p
f cresc.
rall. poco
fp
p
4
a tempo
f
p
f
p
f

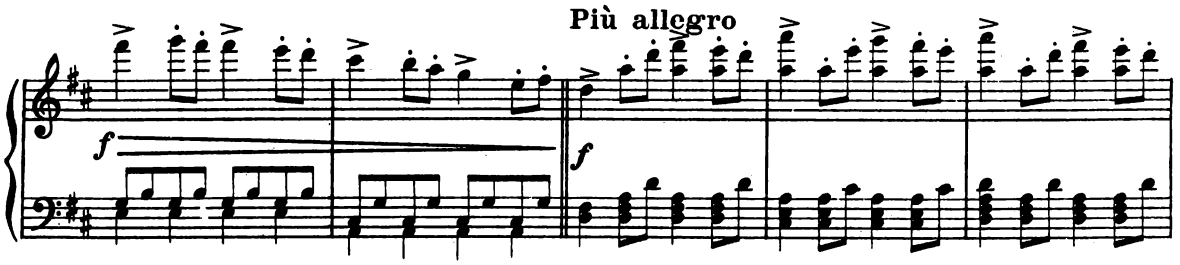

f
f
p
f
p
calando
5
Più allegro
p
cresc. a poco a poco
f
p
f
Più stretto
6
f

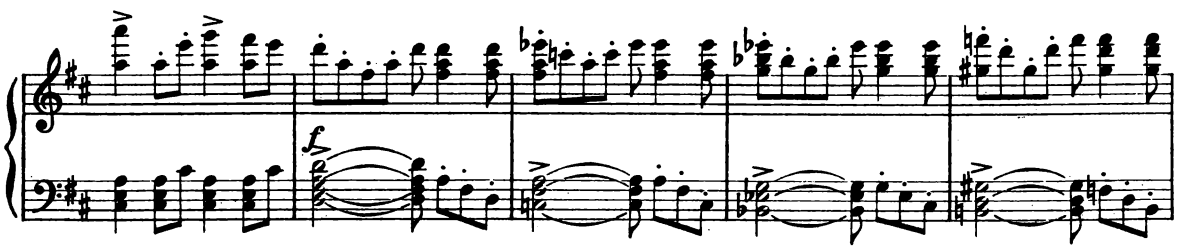

7
rall:.....
8
I.Tempo

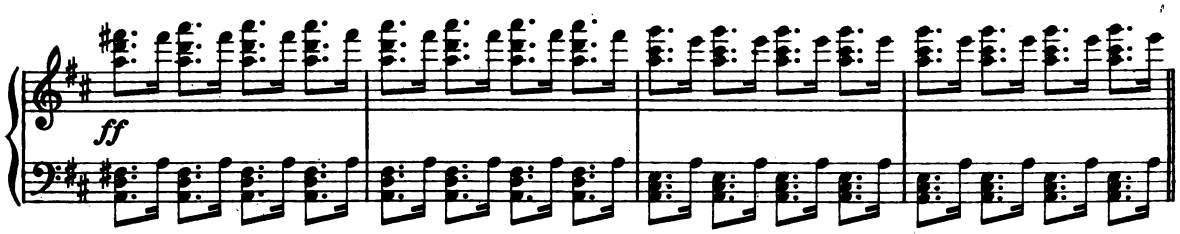

f
p

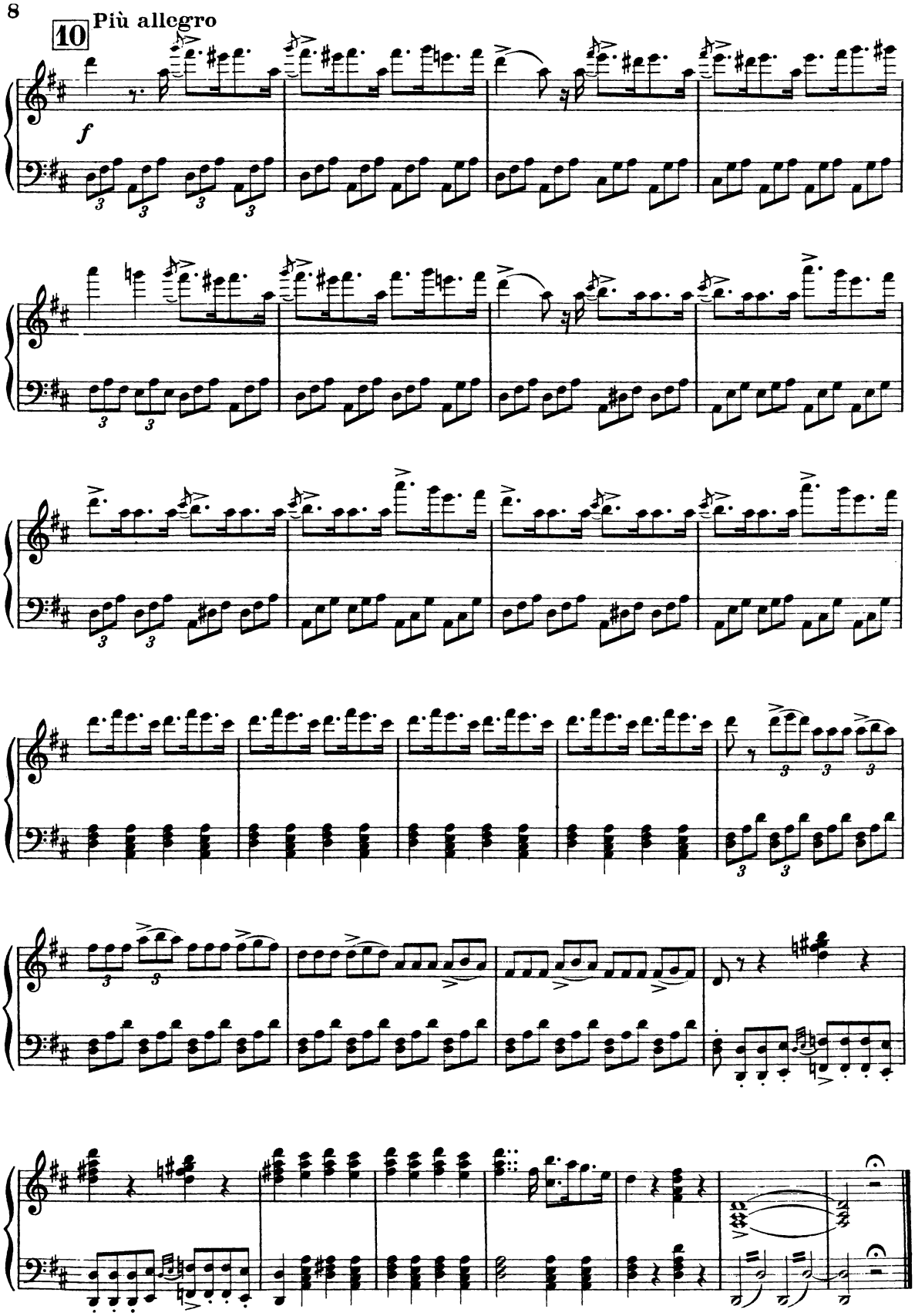

p


9
Poco più
p
f


Più allegro
f
f


f


ff

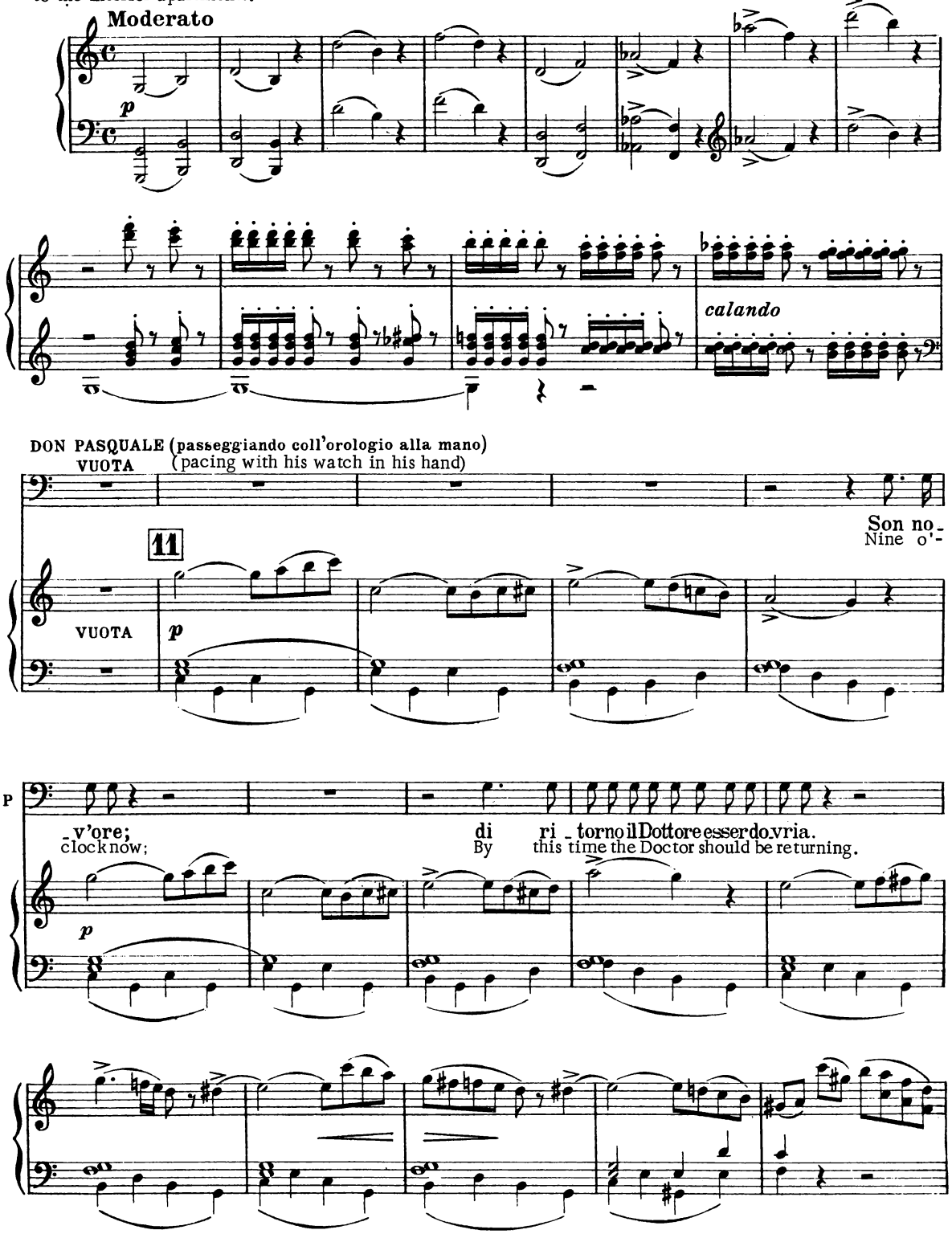

10
Più allegro
f

ATTO PRIMO

INTRODUZIONE INTRODUCTION

SCENA I. Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

SCENE I. Living room in the house of Don Pasquale, with the street door at rear, and two side doors leading to the interior apartments.



DON PASQUALE

(ascoltando)
(listening)

12

Zitto!... Listen!...

parmi... was it?..

è fan-ta - si - a... for-se il ven-to che sof - fiò.
Im-ag -in - a-tion..or a gust of wind that blew.

legato

Che boccon di pil-lo - li-na, ni-po-ti-no, vi pre-pa-ro!
What a pill I am pre-par-ing you, my nephew, silly monkey!

vo' chiamar-mi don So - ma-ro, vo' chiamar-mi don So - ma-ro se ve-der non ve la
may they call me don the don-key, may they call me don the don-key, if I'm not a match for

fo, vo' chia-mar-mi don So - ma-ro, vo' chia-mar-mi don So - ma-ro se ve-der non ve la
you, may they call me don the don-key, may they call me don the don-key, if I'm not a match for

DOTTORE (di dentro) (from without)

È permes - so? May I ent - er?

fo. you.

A - vanti, a - van - ti. Come in, sir, come in, sir.

13

p

Zit - to, con pru - Soft - ly: Be more

Dunque? Now, then?

p

- den - za. cautious.

Si tro - She is

Io mi struggo d'impa - zien - za. La spo - si - na? I am burning with im - pa - tience. My be - troth - ed?

- vò. found.

(Che bab - (What a

Be - ne - det - to! Thank you, heaven!

ah, be - ne - det - to! Ah, Heaven, thank you!

Allegro moderato

p

cresc.

D

-bio - ne! che bab-bio - - - ne!)
block-head! What a block- - - head!)

f

D

Proprio quella che ci vuole, proprio quella che ci vuole. A - scol -
You are sure to sing her praises, you are sure to sing her praises. If you'll

f *p* rall.

D

-ta - te, in due pa - ro - le il ri - trat - to ve ne fo.
lis - ten I'll say two phras-es and her por - trait will ap - pear.

DON PASQUALE

un poco

Son tut -
I am

D

U - di - te.
Then hear me.

P

- t'oc-chi, tut - t'o - rec-chie, mu-to, at-ten-to a udir-vi sto.
all eyes, I am all ears; dumb, at- ten-tive I wait to hear.

f

(con entusiasmo)
(enthusiastically)

D

14 **Larghetto cantabile**

p

Bel - la sicco_me un an_ge_lo in ter_ra pel - le_
Beau - ti - ful as an an-gel is, this low - ly world a-

D

-gri - no, fre - sca sicco - me il gi - glio
-dorn - ing, fresh as the snow-like li - lies,

D

che - s'a - pre sul mat-ti - - no, oc - chio che par - la e
o - pen-ing to the morn - - ing, e - lo - quent laugh-ing

D

ri - de,
glan - ces

sguar - do che i cor con-quide,
con - quer your heart's ro-mances,

accel.

chio - ma che vin-ce
hair that sur-pass-es

p

D

dolce

l'e - ba - no, sor - ri - so in-can - ta - tor, sorriso incan - ta - tor.
e - bo - ny, en -chant - ing are her sweet smiles, enchanting are her smiles.

DON PASQUALE

Sposa si-
A wife so

f

P

-mi - le! oh giu - bi - lo! non cape in pet - to, in pet - to il cor,
per - fect! How heav - en - ly! the very thought my heart be - guiles!

rall.

f *p*

DOTTORE

Al - ma in - nocen - te, in - ge - nu - a,
In - no - cent and in - gen - u - ous,

a tempo

rall.

15 I. Tempo

D

che sè mede - sma i - gno - ra, mo - de - stia impa - reg -
ig - nor - ant of her grac - es, un - e - qualled is her

D

- gia bi - le, bon tà che v'in - na - mo - ra.
mod - es - ty, so kind, all sing her prais - es.

D

Ai mi - se - ri pie - to - sa, gen - til, dol - ce, amo - ro - sa,
Alms to the poor, she'd ren - der, so gen - tle, sweet and ten - der

accel.

D

il ciel l'ha fat - ta na - sce - re per far be - a - to un
Heav - en has sent her here be - low to bless some worth - y

D

cor, be - a - to un cor, il ciel l'ha fat - ta na - scere per far be - a - to un
heart, to bless some-one's heart, yes, Heaven sent her here below to bless some worthy

DON PASQUALE

Oh giu - bi - lo! oh giu - bi - lo!
How heavenly! how heavenly!

accel. cresc.

D

cor, per far be - a - to un cor, il ciel l'ha fatta na - scere per far be -
heart, to bless some worthy heart, yes, Heaven sent her here below to give a

P

ah! ah!

f ff rall. p

D

-a - to, be - a - - - - - to, per far be - a - to un
bless - ing, a bless - - - - - ing, to bless some, one's worthy

D

cor.
heart.

Agia - ta, o - ne - sta.
Substan-tial, and hon- est.

DON PASQUALE

16 Moderato

Fa_miglia? Il
Her fam-'ly? Her

p

(con intenzione)
(significantly)

D

Ma_la_te_sta. Alla lontana un
Ma - la - te - sta. Oh, rather slightly, I'll

P

no - me?
sur - name?

Sa-rà vostra pa - ren - te?
Are you and she re-lat - ed?

D

po?
say.

È mia so - rel - la.
She is my sis - ter.

P

Vostra parente?
You are re-lat-ed?

Allegro

Oh, gio - ia!
Oh, splen - did!

f

D

Sta_se_ra sul cre_
This evening when the

P

E quan-do di ve-der-la, quando mi fia con-cesso?
And when am I to see her? When may I have the pleasure?

p

f

D

- pu - sco lo.
sun has set.

P

Sta - se ra? A des so, a - des so, per ca ri - tà, Dot-
This evening? No, soon-er, much soon-er, have pi-ty on me,

f

p

D

Fre na te il vostro ar do re, fre - nate il vostro ar-
You must restrain your ardour, you must restrain your

P

-to -re! per ca-ri - tà, Dot -to-re!
Doc-tor! have pi-ty on me, Doc-tor!

D

-do-re, que-ta-te-vi, cal - ma-te-vi. Fre-na-te il vostro ar-
ardour, control yourself, and calm yourself. You must re-strain your-

P

Ah, per ca-ri - tà, Dot-to-re!
Ah, have pi-ty on me, Doc-tor!

D

(con aria di mistero)
(with a mysterious air)

a piacere

- do-re. Fra po - co qui ver - rà.
ar-dour. Ere long she will be here.

(stordito)
(stunned)

P

Ah, Dot-tor, per ca-ri - ta!
Ah, have pi-ty, Doc-tor dear!

Dav-
You

f

(secretly)
(in segreto)

D: Pre-pa-ra-te-vi e ve la por-to
Come, prepare yourself, I'll bring her here to

P: -ve-ro?
mean it?

Lento

f

D: qua. (embraces him) Cal-ma-tevi. Mau-di-te... Si,
you. (Lo abbraccia) Con-trol yourself. But lis-ten... Yes,

P: Oh ca-ro! Oh ca-ro! Non fiata-te...
Dear fellow! Dear fellow! Not a whisper...

17 Vivace

p *cresc.* poco a poco

D: ma... se...
but... if...

(leaves)
(parte)

P: Non c'è ma, non c'è ma, cor-re-te, cor-re-te, o cas-co morto
There's no but, there's no but, ah, hur-ry, do hur-ry, or I shall fall down

ff

P: qua
dead.

Ah!
Ah!

f

P

18 Vivace

a tempo

p staccato

un fo-co in-so-li-to mi sento ad-dos-so, o mai re-si-ste-re io più non
fier-y and pass-ion-ate, love is in-sist-ing, I am ir-rat-ion-al, no more re-

P

pos-so. Dell' e-tà vec-chia scordo i ma-lan-ni, mi sen-to gio-vi-ne come a ven-
sist-ing. Cares of my old-age, ill-ness a-plen-ty, all dis-ap-pear, and I feel once more

P

-t'an-ni. Deh! cara, af-fret-ta-ti, vie-ni, spo-si-na! Ec-co di bam-bo-li mez-za doz-
twen-ty. Hur-ry to me, my dear, bride of my long-ing! Doz-ens of lit-tle ones seem to be

cresc. poco a poco

P

-zi-na già veg-go na-sce-re, già veg-go cre-sce-re, a me d'in-tor-no
throng-ing; I see them springing up, I see them grow-ing up, 'round me al-read-y

f p

P

veg-go scherzar, veg-go già na-scere, veg-go già cre-scere, a me d'in-tor-no
I see them play, I see them springing up, I see them growing up, 'round me al-read-y

f p

P

veg-go scher-zar. Vie - ni, vie - ni,
I see them play. Come, love, come, love,

f

che un foco in-so-li-to mi sento ad-dos-so, o ca - sco mor - to
fier- y and passionate love is insist - ing, I'm feel - ing ve - ry

qua.
faint.

f

Ah!
Ah!

19

f

un foco in - so - li-to mi sento ad-dos - so, o-mai re - si-ste-re io più non pos - so.
fier- y and pass- ion-ate, love is in- sist - ing, I am ir - rat-ion-al, no more re-sist - ing.

p *staccato*

Del - l'e-tà vec - chia scordo i ma - lan - ni, mi sen-to gio - vi - ne come a ven-t'an- ni.
Cares of my old age, ill-ness a - plen - ty, all dis-ap-pear and I feel once more twen-ty.

P

cresc.

Deh! cara, af-fret-ta-ti, vie-ni, spo - si - na! Ec-co di bam - bo-li mez-za doz - zi - na
Hur-ry to me, my dear bride of my long - ing! Doz-ens of lit -tle ones seem to be throng - ing;

cresc.

P

già veg-go na - sce-re, già veg - go cre-scere, a me d'in - tor - no veg-go scher-
I see them spring-ing up. I see them grow-ing up, 'round me al - read - y I see them

f p

P

f

-zar, veg-go già na - scere, veg-go già cre-scere, a me d'in-tor - no veg-go scher-
play, I see them springing up, I see them growing up, 'round me al-read - y I see them

f p f

P

-zar. Deh! vieni, af - fret - ta-ti, bel - la spo - si - na! Già, già di
play. Hur - ry to me, my dear bride of my long - ing! Doz - ens of

20 **Più mosso**

f

P

bam - bo-li mez- za doz - zi - na a me d'in- tor - no veg-
lit - tle ones seem to be throng - ing, 'round me al - read - y. I -

ff

P

-go scher - zar. Deh! vieni, af-fret - ta-ti, bel - la spo - si - na! Già, già di
see them play. Hur - ry to me, my dear bride of my long - ing! Doz-ens of

f

P

bam - bo-li mez-za doz - zi - na a me d'in - tor - no veg - -
lit - tle ones seem to be throng - ing 'round me al - read - y I

ff

P

- go scher-zar, a me d'in - tor - no veg-go scher-zar, a me d'in -
see them play, 'round me al - read - y lit - tle ones play, 'round me al-

P

-tor - no veg-go scher - zar, a me d'in - tor - no veg-
-read - y lit-tle ones play, 'round me al - read - y I

P

-go scher - zar.
see them play.

RECITATIVO E DUETTO

RECITATIVE AND DUET

ERNESTO E DON PASQUALE

ERNESTO and DON PASQUALE

DON PASQUALE

Son ri-na-to. Or si parli al nipoti-no: a fare il cervellino ve-da

This re-vives me! Now to see my little nephew: I'll teach the silly dreamer not to

Recitativo

p

(looks behind scenes.)

(Guarda nelle scene.)

SCENE III.

SCENA III.

P

che si guadagna. Eccolo ap-punto.

challenge his betters. Here he is coming.

p

Andantino

P

Giungete a tempo. Stavo per man-

A timely visit! I was just now

f

P

-dar vi a chiamare. Favo-rite. Non vo' far vi un sermone, vi domando un minuto d'attenzione. È

go-ing to call you. Your indulgence; I've no sermon to mention, I request but a moment of attention. Is

p

P

ve-ro o non è vero che, saranno due mesi, io v'offersi la man d'una zitella no-bi-le, ricca e

this true or is it not true that two months have gone by now, since I offered to you a girl to marry, beautiful, noble and

ERNESTO

È ve-ro.
You did so.

P

bel-la? Prometten-do-vi per giunta un bel-l'as-se-gnamento, e al-la mia morte quanto pos-
wealthy? Did I promise in addition, a most substantial income, and on my passing, all my pos-

E

È ve-ro.
You did so.

P

-siedo? Mi-nac-ciando, in ca-so di ri - fiu-to, di - se-re - dar-vi, e a-tor-vi ogni spe-
-sessions? Did I threaten, in case of your refus- al, to dis-in- her- it and end your ex-pec-

E

(sighing)
(sospirando)

È vero.
You did so.

P

-ranza, am-mo-gliar-mi, se è d'uo-po? Or bene, la sposa che v'of-fer-si, or son due mesi, ve l'of-fro an-
- tations, and to mar-ry, if needed? All right, then, I offered you two months ago a be-trothal, I ask once

f *p*

E

Nol posso; a - - mo No-ri - na, la mia fe - - d'è im-pe-
I cannot; I love No-ri - na, All my faith has been

P

-cor.
more.

f

Andantino

p

E

-gna-ta...
plighted...

Ri-spet-ta-te u-na gio-vi-ne po-ve-ra, ma o-no-
Have respect for a maiden of pov-er-ty, but of

P

Sì, con u-na spian-ta-ta.
Yes, to a ruin-ed wo-man.

E

-ra-ta e vir-tu-o-sa.
honour and al-so vir-tue.

Irrevoca-bil-men-te.
Nothing will ever change it.

P

Sie-te proprio de-ci-so?
You have made your decision?

Or ben, pen-
All right, con-

E

Co-sì mi discac-cia-te?
'Tis so you would dismiss me?

P

-sa-te a trovar-vi un al-loggio.
-sid-er where to look for new lodgings.

La vostra osti-na-
If you will be so

P

-zione d'ogni impegno mi scioglie. Fate di provvedervi: io prendo moglie.
stubborn, I have no ob-li-ga-tion. Make for yourself provision: I'm getting married.

ERNESTO

Prender moglie!
Getting married!

Sì, si-
Yes, in-

21 Moderato

Vo-i?...
You are?

-gno-re.
-deed, sir.

Quel desso in carne ed
The self-same in person, no

Per-do-na-te la sor-presa...
Par-don me if I'm as-tonished...

os-sa.
other.

Io pren-do
I'm getting

(Oh, questa è gros-sa!)
(Oh, how tre-mend-ous!)

Voi prender moglie? (impatiently)
You're getting married? (con impazienza)

moglie.
married.

L'ho detto e lo ri-pe-to.
I've said, and I re-peat it.

22

P

Io, Pa-squa-le da Cor-ne-to, pos-si-den-te, qui pre-sen-te, qui presente in carne ed
I, Pa-squa-le da Cor-ne-to, own-ing lands before you standing, standing here in blood and

p

P

os-sa, qui pre-sente in carne ed os-sa, d'annunziarvi ho l'alto o-no-re, io, Pa-squale da Cor-
bo-dy, standing here in blood and bo-dy, have the honor of an-nouncing, I, Pa-squale da Cor-

ERNESTO

Voi scher-
You are

P

-ne-to, che mi va do ad ammo-gliar, che mi vado ad ammo-gliar.
-ne-to, am about to take a wife, I'm a-bout to take a wife.

E

-za-te. Sì, sì, scher-za-te.
jok-ing. You're sure-ly jok-ing.

P

Scherzo un cor-no. Lo ve-dre-te al nuovo
Jok-ing! Take warn-ing; You will see be-fore the

P

giorno. Sono, è ve-ro, sta-gio - na-to, ma ben mol-to conser - va-to, e per forza e vi-go-
morning. I may need re-juv-en - a-tion, but my state of preser - vation is a mir -a - cle of

P

-ri - a me ne sen-to da pre- star.
- vi - gor, I have strength and force to spare.

Voi frat-tan-to, si-gno-
In the meanwhile, you, my

f

P

-ri-no,
lad-die,

pre-pa-ra-te-vi a sfrat-tar, voi frattanto, signo-
for de-part-ure shall pre-pare, in the meanwhile little

p

P

-ri-no, pre-pa-ra-te-vi a sfrat-tar,
lad-die, for departure you'll pre-pare

pre - pa - ra - tevi a sfrat-
for de-part - ture you'll pre- -

f

ERNESTO

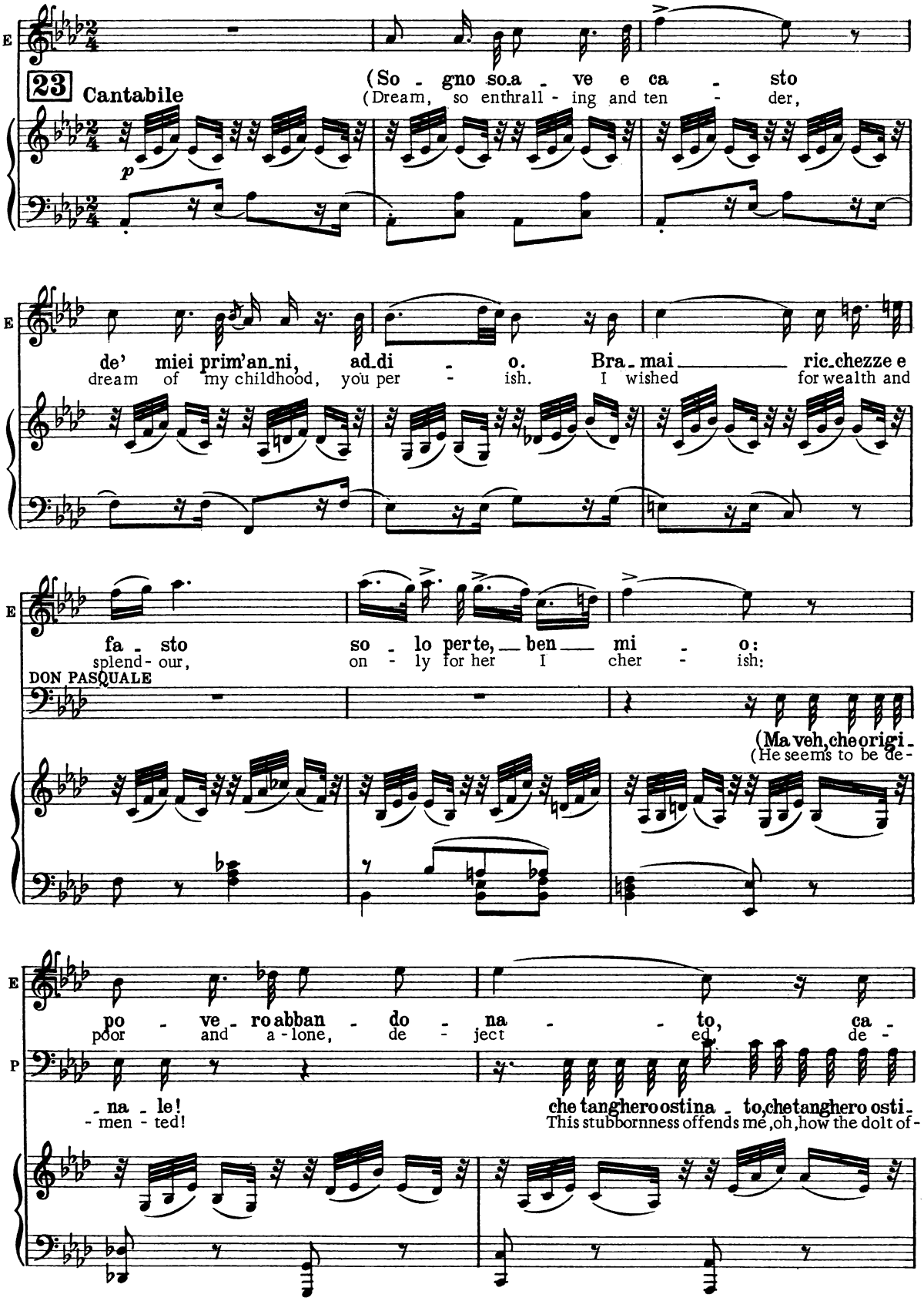
(Ci volea questa mani-a i miei piani a rovesciar, a ro-vesciar!)
(All I needed was this madness for my plans to meet despair, to meet despair!)

P

-tar.
-pare.

rall.

fp


E
23 Cantabile
p
(So - gno so.a - ve e ca - sto
(Dream, so enthrall - ing and ten - der,
de' miei prim'an.ni, ad.di - o. Bra.mai ric.chezze e
dream of my childhood, you per - ish. I wished for wealth and
fa - sto so - lo per te, ben mi - o:
splend - our, on - ly for her I cher - ish:
DON PASQUALE
(Ma veh, che origi -
(He seems to be de -
po - ve - ro abban - do - na - to, ca -
poor and a - lone, de - ject ed, de -
P
- na - le!
- men - ted!
che tanghero ostina - to, che tanghero osti -
This stubbornness offends me, oh, how the dolt of -

E: -du - to in bas - so sta - - to, pria che veder - ti
-based and by all re - ject - - ed, Rath - er than see you

P: - na - to! che tanghero ostinato, che tanghero osti - na - to!
-fends me! his stubbornness offends me, oh, how the dolt offends me!

E: mi - - se - ra, ca - - ra,
suf - - fer - ing, dear - - est,

P: A desso manco ma - le, mi par capa - ci - ta - to: ben so dove gli duo - le, ben so dove gli
For now I am content-ed, if so he comprehends me; I know why he is grieving, I know that he is

cresc. *f* *p*

E: ca - - ra, ca - ra, ri - nun - zio a
dear - - est, I would re-nounce you to

P: duo - le, ma è desso che lo vuo - le, ma è desso che lo vuo - le, non altri che sè stes - so egli incolpar ne
grieving, but 'tis his own achieving, but 'tis his own achieving, and so he can have no one except himself to

E: te, pria che veder - ti mi - sera, cara, rinun - zio a te, sì, ca - ra,
-day, be-fore I'd see you suf - fering, love I'd renounce to - day, yes, dear-est,

P: de', ben so dove gli duo - le, ben so dove gli duol,
blame, I know why he is grieving, I know why he should grieve,

E

ca - - ra, ca - ra, ri - nun - zio, ri - nun - zio a

dar - - ling, I would re - nounce you, re - nounce you to

P

non al - tri che se stes - so egli incol - par ne de'.

but still he can have no - one except himself to blame.

E

te, ri - nun - zio a

-day; re - nounce you to -

P

A - des - so, manco ma - le, manco ma - le, manco ma - le,

For now I am contented, I'm contented I'm content - ed,

E

te, ri - nun - zio, pria che ve - der - ti mi - se - ra ri -

-day, re - nounce you, be - fore I'd see you suffering, my

P

a - desso manco ma - le mi par capaci - ta - to,

For now I am contented, if so he comprehends me.

E

-nunzio, o ca - ra, a te.

love, I'd re - nounce you to - day.)

P

mi par capa - ci - ta - to: meno ma - le.)

If so he comprehends me: I'm contented.)

p

E

Due parole ancor di vo_lo.
Two words more with your permission.

P

Son qui tut_to ad ascol_
I am wait-ing to pay at-

24 Allegro moderato

f *tr* *f*

E

In - gan - nar si puo_te un so - lo: ben fa_
One may make a fool-ish de - ci - sion; seek some

P

_tar - vi.
- ten - tion.

p *f* *p* *p*

E

- re - ste a con_si - gliar_vi. Il dot_to_re Ma_la_
coun - sel on your in - ten - tion. For ad-vice, it would be

f *p* *p*

E

_te_sta è per_so_na grave, o - ne_sta. Con - sul_
best to talk to Doctor Mal - a - tes-ta. Then con-

DON PASQUALE

L'ho per ta - le.
I a - gree, sir!

f *p* *p*

E

-ta - te-lo.
-sult with him.

Vi scon-si - glia?
He's a-gainst it?

P

È già bello e con-sul - ta-to.
His ad-vice I have in - vit-ed.

Anzi, al con-
He, to the

f

f

f

(struck to the heart)
(colpitissimo)

E

Co-me? co - me?
But how could he?

oh questo
No, what you

P

-tra-rio, m'in-co-raggia, n'è in-can - ta-to.
con-tra- ry, en-couraged me, de-light-ed.

p

f

f

E

po - i..(confidently)
mean is..**(confidenzialmente)**

P

Anzi, a dir-la qui fra no-i, anzi, a dir-la qui fra no-i,
Ev-en since it's just between us, ev-en since it's just between us,

la... ca-
She,.. you

rall.

p

p

P

-pi-te?...
know who?...

la zi-tel-la...
my be-trothed,

ma si-len-zio!..
but be si-lent!...

è sua so-
He is her

col canto

ERNESTO

(agitatissimo)
(highly agitated)

Sua so-rel - la! Che mai sen - to! Sua so-
He's her broth - er! Have I heard you? She's his

P

- rel - la.
broth - er.

Allegro

f

E

-rel - la! Del dot-tor? Del dot-tor? (Ah!
sis - ter! Is it she? Is it she? (Ah!

P

Sua so-rel - la. Del dottor.
She's his sis - ter. It is she.

f

E

Mi fa il destin men-di-co, per - do coleiche a-do-ro, in chi credeva a-
I've lost my adored be-lov-ed, beg - gared, my life is ended, treach - er-y I dis-

25 Allegro moderato

p

E

-mi-co, ah! di - scopro un tradi-tor! D'o-gni confor-to pri - vo,
-cov-ered, ah! in one I thought my friend! Com-fort no hand is giv - ing,

fp

E

mi_sero, a che pur vi - vo? Ah! non si dà mar_to - ro egual al mio mar_tor!
why do I go on liv - ing? What suff'ring has descend-ed, the pain is too in - tense,

E

f

D'o - gni conforto pri_vo, mi - sero, a che pur vi_vo? Ah! non si dà mar_
Com - fort no hand is giv-ing, why do I go on liv-ing? What sufferings des-

accel. poco a poco e cresc.

ff *p*

E

_tor egua - le al mi_o mar - tor!)
-scend the a - go-ny is too in - tense!)

DON PASQUALE

(L'a_mi - co è bello e cot_to, cot_to, cot_to, cot_to,
(Our friend ap-pears as-tounded, yes, astounded and con-

26 Più mosso

f *f*

P

cot_to, non o - sa fa_re un mot - to, non o_sa fa_re un motto, in sas_so s'è can_
-founded, confused and quite dumbfound-ed, confused and quite dumbfounded; he turns to stone in

p

P

-gia - to, in sas-so s'è can - gia-to, l'af-fo-ga il cre-pa - cuor, l'af-fo-ga il cre-pa-
tor - ture, he turns to stone in tor-ture, he's chok-ing in sus- pense, he's choking in sus-

p

P

-cuor, in sas-so s'è can - gia - to, l'af-fo-ga il cre-pa - cuor, l'af-fo - ga, l'af-
-pense, he turns to stone in tor - ture, he's choking in sus-pense, he's chok - ing, he's

p cresc. poco a poco

ERNESTO

(D'o gni confor - to
(Com-fort no hand is

P

-fo - ga il cre - pa - cuor. Si ro-da, gli sta be-ne, be-ne, be-ne, be-ne,
chok - ing in great sus - pense. He'll profit by his trouble, trouble, trouble, trouble,

p

27 I. Tempo

p

E

pri - vo, mi - se - ro, a che pur vi - vo?
giv - ing why do I go on liv - ing?

P

be-ne, ha quel che gli con-vie-ne, ha quel che gli con-vie-ne; im-pa-ri lo sven-
trouble, His just des-serts are double, his just des-serts are double; He'll learn by his mis-

E

Ah! non si dà mar - to - ro e - gual al mio mar-
What suff - 'ring has des - cend - ed, the pain is too in-

P

-ta-to, lo sven-ta-to, lo sven-ta-to a fa-re il bell'u-mor, im-pa-ri lo sven-
-for-tune, his mis- for-tune, his mis-for-tune, to show some common sense. he'll learn by his mis-

E

-tor, D'o - - - gni con-for - to
-tense, com - - - fort no hand is

P

-ta-to, ah ah ah ah ah ah ah ah!
-for-tune, ah ah ah ah ah ah ah ah!

ff *p*

E

pri - vo, mi - - se - ro, a che pur vi - vo? ah!
giv - ing, why do I go on liv - ing? what

p

P

si ro-da, gli sta be-ne, be-ne, be-ne, be-ne, be-ne, ha quel che gli con-
He'll profit by his trouble, trouble, trouble, trouble, trouble, his just desserts are

accel.

cresc. poco a poco

E

non si dà mar - to - ro e-gua - - le al mi-o mar-
suff - 'ring has des - cend - ed, the a - - go-ny is too in-

P

-vie-ne, proprio quel che gli con-vie-ne, im-pa-ri lo sven-ta-to,
double, he de-serves to suf-fer dou-ble, he'll learn by his mis-for-tune.

f

E -tor, ah! non si dà mar - to - roe
-tense, what suf - fer - ings des-cend, the

P si ro-da, gli sta be-ne, be-ne, be-ne, be-ne, be - ne, im-pa-ri lo sven-
He'll profit by his trouble, trouble, trouble, trouble, trou - ble, he'll learn by his mis-

28 **Più mosso**

f

E -gua - le al mio mar - tor, ah!
pain is too in - tense, what

P -ta - to a fa - re il bel - l'u - mor, si ro-da, gli sta
for - tune, to show some com - mon sense, he'll profit by his

E non si dà mar - to - - roe - gua - - le al
suf - fer-ings des-cend, the pain is

P be-ne, be-ne, be-ne, be-ne, be - ne, im-pa-ri lo sven-ta - to a
trouble, trouble, trouble, trouble, trou - ble, he'll learn by his mis-for - tune. To

E mio mar - tor, al mio mar -
too in - tense, is too in -

P fa - re il bel - l'u - mor, ah ah! im-pa-ri a fa-re il bell'u -
show some com - mon sense, ah ah! he'll learn now to show some common

E

-tor, al mio mar - tor, al mio mar -
tense, is too in - tense, is too in -

P

-mor, ah ah! ah ah! a fa-re il bel-l'u-mor, il bel - l'u -
sense, ah ah! ah ah! to show some common sense, some com - mon

E

-tor, al mio mar - tor, al mio mar -
tense, is too in - tense, is too in -

P

-mor, il bel - l'u - mor, il bel - l'u -
sense, some com - mon sense, some com - mon

E

(leaving)
(Partono.)
-tor!)
tense.)

P

-mor.)
sense.)

8

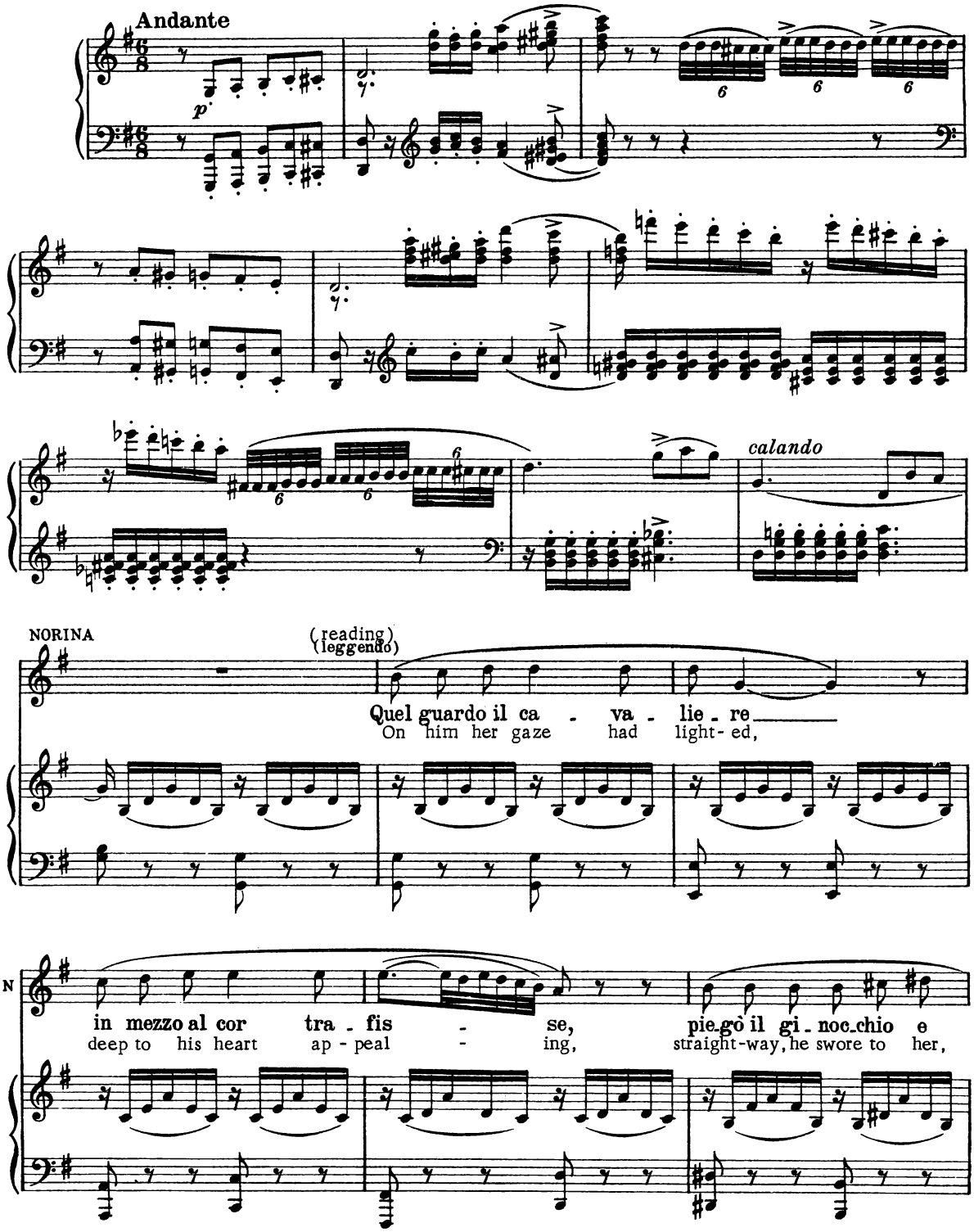
ff

8

CAVATINA

NORINA

SCENE IV. A room in Norina's house.
SCENA IV. **Stanza in casa di Norina.**



N

dis - se: Son vo-stro ca - va - lier.
kneel - ing, I'll be thy own true knight.

N

E tan - to e - ra in quel guar - do sa - por di pa - ra -
So much he saw in her glanc - es, promise of heav'n e -

N

- di - - so che il ca - va - lier Ric - car - do,
- ter - - nal, Rich-ard threw down his lan - ces,

N

tut - to d'a - mor con - qui - so, giu - rò che ad al - tra
con-quered by love su - per - nal, and swore no oth - er

(laughs, and tosses away the book)
(ride e getta il libro)

N

ma - i non vol - ge - ria il pen - sier. Ah ah! ah ah!
dam - sel ev-er would capture his sight. Ah ah! ah ah!

rall.

sf p *ff* *p*

29

Allegretto

p

NORINA

So anch'io la vir-tù ma-gica d'un guardo a tempo e
I al-so know the sor-ce-ry of glances well di-

calando

p

N

lo-co, so anch'io come si bru-ciano i co-ri a len-to fo-co; d'un bre-ve sor-ri-
-rect-ed, I al-so know of hearts a-fire from sparkling eyes re-flect-ed; a sec-ret way of

N

-set-to co-nosco anch'io l'ef-fet-to, di men-zognera la-grima, d'un su-bi-to lan-
smil-ing, I know can be be-guil-ing, and sighs that fill your eyes with tears that suddenly de-

N

-guor. Co-nosco i mil-le mo-di del-l'a-mo-ro-se fro-di, i vezzi e l'ar-ti
-part. I know a thousand fashions to wak-en ten-der pas-sions, the charming arts of

fa - ci - li per a - descare un cor. D'un bre - ve sor - ri - set - to co - nosco anch'io l'ef-
trick-er-y that cap-tivate a heart. A sec-ret way of smil - ing I know can be be-

p

-fet - to, co - no - sco, co - no - sco, d'un su - bi - to languor, so anch'io la vir - tù
-guil - ing, I know well, I know well the sighs that soon de-part, I al - so know the

p

f

ma - gi - ca per in - spi - ra - re a - mor co - no - sco l'ef - fet - to ah!
sor - ce - ry to win a lov-ing heart, I know how be-guil-ing, ah!

f

sì, ah!
yes, ah!

sì, per inspira-re a - mor.
are the ways to win a man's heart.

30

f

Ho te - sta biz - zarra, son pronta, vi - va - ce... son pronta, vi - va - ce, bril - la - re mi
My head is too flighty, I'm light and vivacious, I'm light and vivacious, and often flirt-

Più mosso

p

con forza

piace, mi piace scher_zar, mi pia_ce scherzar. Se monto in fu_ro_re, di ra_do sto al
-atious, I love to be gay. I love to be gay. I fly in- to rages in un-likely

rall.

segno, ma in ri_so lo sdegno fo presto a cangiar.
places, but laughter soon chases my anger a - way.

a tempo rall. a tempo

Ho te_sta biz_zar - - ra, ma core eccel_len - -
But though I am flight- - y, I'm ve-ry good heart- -

- te, ma core ec_cel_len - - - - - te. Ah!
-ed, I'm ve-ry good-heart - - - - ed. Ah!

a tempo

31

so anch'io come si
I al - so know of

N

bru - ciano i co - ri a len - to fo - co: d'un bre - ve sor - ri - set - to co-
hearts a-fire from spark-ling eyes re-flect - ed; a sec - ret way of smil - ing, I

p

N

- no - sco anch'io l'ef - fet - to, di men - zogne - ra la - grima, d'un su - bi - to lan-
know can be be-guil - ing, and sighs that fill your eyes with tears that sud - den-ly de-

N

- guor. Co - nosco i mil - le mo - di del - l'a - mo - ro - se fro - di, i vezzi e l'ar - ti
-part. I know a thousand fashions to wak - en ten - der pass - ions, the charming arts of

N

fa - ci li per a - descare un cor. D'un bre - ve sor - ri - set - to co - nosco anch'io l'ef.
trick-er-y that captivate a heart. A sec - ret way of smil - ing, I know can be be-

N

p

- fet - to, co - no - sco, co - no - sco d'un su - bi - to languor. So anch'io la vir - tù
guil - ing, I know well, I know well the sighs that soon de-part. I al - so know the

p

ma - gi - ca per in - spira - re amor, co - no - sco l'effet - to, ah!
sor - cer - y to win a lov - ing heart, I know how be - guiling, ah!

si, ah! si per inspira - re a -
yes, ah! are the ways to win a man's

- mor.
heart.

Ho testa bizzarra, son pronta e vi - va - ce,
My head is too flighty, I'm light and vivacious,

32 Poco più

leggerissime

brilla - re mi piace, mi pia - ce scherzar, ah!
and often flir - tatious, I love to be gay, ah!

mi pia - - ce, mi
I'm hap - - py, I

N

pia - - ce scher - zar, ho te - sta vi - va - ce, mi
love to be gay, I'm light and vi - va - cious, I

N

pia - ce scherzar, ho te - sta vi - va - ce, mi pia - ce scher-
love to be gay, I'm light and vi - va - cious, I love to be

pp

N

-zar, mi pia - ce scher-zar, mi pia - ce scherzar, ah!
gay, I love to be gay, I love to be gay, ah!

f

N

mi pia - - ce, mi pia - ce scher -
I'm hap - - py, I love to be

N

zar.
gay.

RECITATIVO E DUETTO - FINALE I.

RECITATIVE AND DUET - FIRST FINALE

NORINA E DOTTORE

NORINA and THE DOCTOR

NORINA

E il Dottor non si vede! Oh, che impazienza! Del romanzetto ordi.to a gabbar don Pa-
Still no sign of the doctor! I'm so im-pat-ient! Of the scheme he was planning to deceive Don Pa

Recitativo

col canto

p

N

-squale, ond'ei to commi in fretta, poco o nulla ho ca-pi.to, ed or l'aspetto...
-squale, he so hur-riedly told me, that I scarce understood it, and now I'm waiting

f

(a servant enters, gives her a letter, and exits)
(Entra un servo, le dà una lettera ed esce.)

(reads)
(Legge.)

SCENA V.

N

La man d'Erne.sto... io tre.mo.
Er-nest-o's writ-ing... I'm trembling.

DOTTORE

(joyously)
(con allegria)

Buone nuove, No.ri.na,
I've good tidings, Norina.

f

(emphatically)
(con vivacità)

N

Me ne la.vo le mani.
I'll hear no more about it.

D

il nostro strata.gemma...
The stratagem I told you...

Come? che
What's that? Why?

f

(giving him the letter)
(porgendogli la lettera)

N: Legge - te.
This let- ter.

(reads.)
(Legge.)

D: fu?
not?

"Mia Norina, vi scrivo colla morte nel cuore Don Pasquale, aggirato da quel furfante (Grazie), *da quella faccia doppia del Dottore, sposa una sua sorella, mi scaccia di sua casa, mi diseredа infine. Amor m'impone di rinunziare a voi; lascio Roma oggi stesso, e quanto prima l'Europa. Addio: siate felice; questo è l'ardente mio voto.*

Il vostro Ernesto.,,

Lo farem vi - vo.
We shall re-vive him.

"My Norina, I write to you with death in my heart. Don Pasquale, encouraged by that scoundrel (thank you), by that two-faced doctor, is to marry his sister, and has driven me from his house, forever disinherited. My love compels me to renounce you; I leave Rome this very day, and Europe as soon as possible. Farewell; Be happy; This is my heartfelt hope.
Your own Ernesto."

N: Ma s'egli par - te!
But if he leaves me!

D: Le so-li-te paz-zi-e!
His customar-y madness!

Non partirà, v'accerto.
He will not go, I promise.

In quattro salti son da
In four short steps I'll be be-

f

D: lu - i, del-la no-stra tra-ma lo metto a parte, ed ei ri-ma-ne, e con tanto di
-side him, of our lit-tle dra-ma I will in-form him He will remain here, indeed, with all his

NORINA: Ma questa tra-ma si può saper qual si - a?
This lit-tle dra-ma, am I to know the sto-ry?

D: cor.
heart.

A pu-nire il ni -
Just to pun-ish his

f

p

N

D

Già mel di-
That you have

-po-te, che opponsi al-le sue voglie, don Pasquale ha deci-so prender moglie.
neph-ew, who dared op-pose his wish-es, Don Pas-qua-le to marry is am-bit-ious.

f

N

-ce-ste.
told me.

presto

D

Orben, io suo dot-to-re, visto-lo co-sì fermo nel propo-sto, cambio
Now, then, I, as his doc-tor, see-ing that his de-cis-ion was un-changing, changed my

D

tat-ti-ca, e to-sto nel-l'in-te-res-se vostro e in quel d'Er-ne-sto, mi pongo a se-con-
pol-i-cy, ar-rang-ing in the best int'rest of both you and Ern-est, to seem en-thu-si-

D

-darlo. Don Pasquale sa ch'io tengo al convento una sorella, vi fo passar per quella, egli non vi co-
-as-tic. Don Pasquale knows that I have a sis-ter in a convent, I'll say you are the sister, since he has never

p

D

-no-sce, e vi pre- sen-to pria ch'altri mi pre- ven-ga; vi ve- de, resta
met you, and I'll pre- sent you, be-fore an-oth-er's cho-sen; he sees you, and we

f

NORINA

Va benis-simo.
That is wonder-ful.

D

cot-to. Caldo cal-do vi spo-sa. Carlot-to mio cu- gi-no ci fa-rà da no-
catch him. He'll be burning to marry. The no- ta- ry se- lect-ed is my cou-sin Car-

D

-ta-ro... al resto po- i tocca a pensare a vo- i. Lo fa-te disperar... il vecchio im-
-lot- to... and what comes after, must be your own in-ven-tion. You'll drive him to despair, when he's half-

f

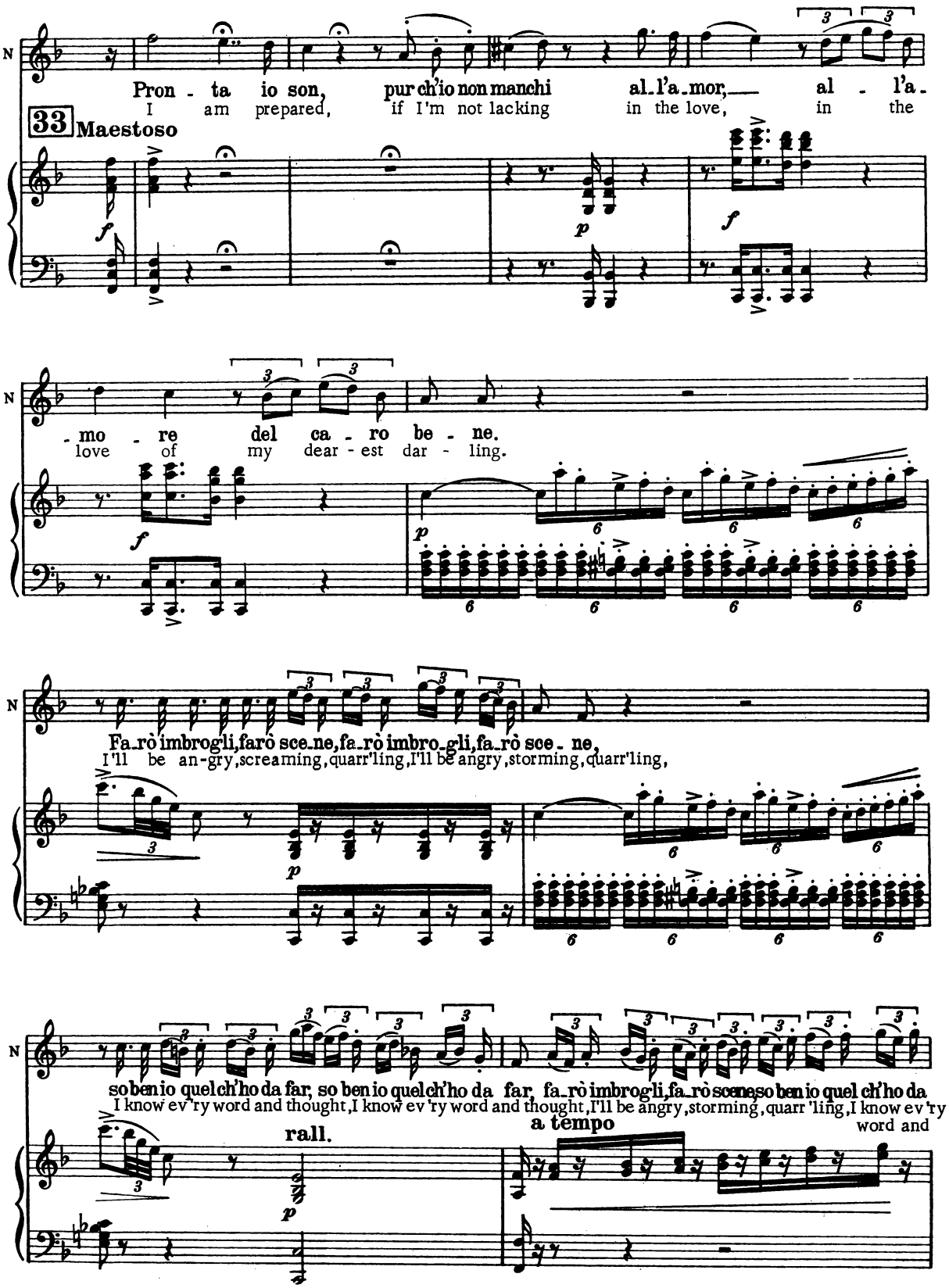
NORINA

Ba- sta, ho capi-to.
No more I can see it.

D

-pazza, lo abbiamo a discrezione... allor... Va beno- ne.
cra-zy, we'll have him at our mercy. .and then... It is splen- did.

f *p*


N
Pron - ta io son, pur ch'io non manchi al_l'a_mor, al - l'a_
I am prepared, if I'm not lacking in the love, in the
33 Maestoso
f
p
f
- mo - re del ca - ro be - ne.
love of my dear - est dar - ling.
f
p
Fa_rò imbrog'li, farò sce_ne, fa_rò imbro_gli, fa_rò sce - ne,
I'll be an-gry, screaming, quarr'ling, I'll be angry, storming, quarr'ling,
p
so ben io quel ch'ho da far, so ben io quel ch'ho da far, fa_rò imbrog'li, fa_rò scene, so ben io quel ch'ho da
I know ev'ry word and thought, I know ev'ry word and thought, I'll be angry, storming, quarr'ling, I know ev'ry word and
rall.
a tempo
p

N

far, sì, so ben io quel ch'ho da far, fa-rò imbro-gli, fa-rò sce-ne, so ben io quel ch'ho da
thought, yes I know ev-'ry word, and thought. I'll be angry, storming, quarr'ling, I know ev'ry word and

rall. a tempo

sf dolce

pp

far, so ben io, so ben io, so ben io quel ch'ho da far, so ben io, so ben io, so ben io quel ch'ho da
thought, I know well, I know well, I know ev'ry word and thought, I know well, I know well, I know ev'ry word and

pp leggeriss.

N

far, so ben io quel ch'ho da far, so ben i-o quel ch'ho da
thought, I know ev-'ry word and thought, I know ev-'ry act-ion and

f f

N

far, ah, so ben io quel ch'ho da far,
thought, ah, I know ev-'ry word and thought.

DOTTORE

34 Voi sape-te se d'Er-
I as-sure you if to

a tempo

p

D

-nesto so-no a-mico, e ben-gli voglio; voi sa-pe - - te se ben gli
Ernest I gave my friendship, he has my blessing; I as-sure you, he has my

D

vo - - glio; a tempo
bless - - ing;

D

so-lo tende il nostro imbro-glio don Pasquale a cor bellar,
By our tempest, what a les-son Don Pasquale shall be taught.

D

so-lo ten-de il no-stro imbro-glio don Pasquale a cor-bellar; voi sape-te se d'Ernesto sono amico e ben gli
By our tempest, what a les - son Don Pasquale shall be taught, I assure you if to Ernest I gave friendship, and my

D

vo - glio, lo sa-pe-te, lo sa - pe-te; so-lo ten-de il no-stro imbro-glio don Pasquale a cor-bel-
bless - ing, I as-sure you, I as - sure you; by our tempest what a les-son Don Pasquale shall be

D

-lar, don Pasquale, don Pasquale, don Pasquale a cor bellar, so lo tende, so lo tende don Pasquale a corbel-
taught, Don Pasquale, Don Pasquale, Don Pasquale shall be taught, what a lesson, what a lesson Don Pasquale shall be

p

D

-lar, don Pasquale a cor - bel-lar, so - lo ten - de, solo
taught, Don Pasquale, he shall be taught, what a les - son, what a

f

NORINA

Siamo inte - si; prendo im-
We a-gree, then; I shall

D

ten - de don Pasqua-le, so - lo ten - de a corbel - lar.
les - son Don Pasquale, by our tempest, he shall be taught.

35

f

N

-pegno.
do it.

D

Io la par-te o-ra v'inse - gno.
I'll instruct you how to pursue it.

p

N: Mi vo le te fie - ra? Mi vo le te me - sta?
Would you like me haughty? Would you like me weep - ing?

D: No.
No.

N: me - sta? Ho da
weep - ing? Should I

D: No, no, la parte non è que - sta.
No, no, that's not at all in keep - ing

N: pian - ge-re? o gri - da - re? me - sta?
moan and groan? or be shriek - ing? weep - ing?

D: No, no, no, no. No, la parte non è questa, non è questa, non è
No, no, no, no. No, that's not at all in keeping, not in keeping not in

N: fie - ra? Nè pian - ger, nè gridar? La sempli-
haught - y? Shall I groan, shall I shriek? Na-ive and

D: questa, non è questa; state un po-co, state un poco ad ascoltar. Convien far la semplicet-ta
keeping, not in keeping; will you listen for a moment, let me speak. Better seem na-ive and simple.

N: -cet - ta? la semplicetta? Posso in questo dar lezio - ne.
D: sim - ple? na - ive and simi - ple? I myself could give a lesson.

Or la parte, ecco, v'in - segno. Collo torto, bocca
Let me show you how to do it. eyes wide open, show your

(imitating)
(contraffacendosi)

N: Or proviam quest'altra azione. Mi ver-
D: Let's rehearse the next impression. I'm em-

stret - ta; Or proviam quest'altra azione.
dim - ple. Now rehearse the next expression.

p

N: -go - gno... Son zi-
D: -bar - rassed... I'm a -

Bra - va! bra - va! bra - va!
Bra - va! bra - va! bra - va!

N: -tel - la... grazie... ser - va... ser - va, si - gnor
D: maid, sir... Thank you, kind - ly.. from my humble

Brava, brava, bricconcella! va benis - simo co - sí, bra - va, bra - va, bra - va, cosi, co-
Brava, clever masquerader! Very well you play the part, brava, bra - va, bra - va, you play the

N

sì, ser-va, grazie, grazie, serva, si-gnor sì, serva, grazie, grazie, serva,
heart, thank you, thank you kindly from my humble heart, thank you, kindly, thank you kind-ly

D

-sì, ma brava, ma bra-va, ma va benis-simo co-sì, bene, brava, brava,
part, but, brava, but bra-va, how ve-ry well you play the part, cle-ver, brava, brava,

accel. e cresc. poco a poco.....

N

gra-zie, grazie, son zi-tel-la, grazie, serva, serva, gra - zie.
thank you, I'm a hum-ble maid, sir, thank you kindly, thank you kindly.

f

a piacere

D

ah bric-con-cella, bric-con-cel-la, va be-nis-si-mo co - sì. Col-lo tor-to,
ah, gay per-suader, masquer-ad-er, ve-ry well you play the part. In-no-cent ex-

ff

N

Co-sì... Co-sì...
Like this. Like this...

D

torto. Bra-va. Bocca stretta, stretta. Ma bra - va.
-pression, Bra - va. Smile and show your dimples. But bra - va.

rall.

p

N

Va - do, cor - ro, sì va - do, cor - ro al gran ci-
let's go, hur - ry, let's go, let's hur - ry to bat - tle

D

36 Allegro

Sì, cor - ria - mo al gran ci -
Let us hur - ry, to bat - tle

-men - to, pie - no ho il co - re, sì, pie - no ho il
far - ing I am cou - ra - geous, I am cou-

-men - to,
far - ing,

co - re d'ar - di - men - to.
ra - geous, I am dar - ing.

ah, sì, cor - riamo, sì, corriamo al gran ci - men - to, pieno ho il
ah, let us hur - ry, in - to bat - tle we'll be far - ing, I'm cou-

cresc.

co - re, pieno ho il co - re d'ar - di - men - to; la sa - et - ta fra non
-ra - geous, I'm courageous, I am dar - ing; There's a thun - der bolt be-

NORINA

pp

A quel vecchio, affè, la
Till his sil - ly head is

D: mol - to sen - ti - re - mo ad i - scop - piar.
-gin - ning; its ex - plo - sion we soon will hear.

pp leggerissimo

N: testa que - sta vol - ta ha da gi - rar, que - sta vol - ta, que - sta vol - ta, que - sta vol - ta ha da gi-
spinning, we will set him on his ear, we will get him, we'll be - set him, we will set him on his

D: A quel vecchio, affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi -
Till his sil - ly head is spinning, we will set him on his

N: -rar, a quel vecchio, affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi - rar, a quel vecchio, affè, la
ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

D: -rar, a quel vecchio, affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi - rar, a quel vecchio, affè, la
ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

N: te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar. M'in - co-
spin - ning, we will set him on his ear. My re-

f *p*

D: te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar. La sa-
spin - ning, we will set him on his ear. There's a

f *p*

N: -min - cio a ven - di-car, m'in - co-
D: -venge is com - ing near, Now my

N: -et - ta sen - ti - re - mo ad i - scoppiar, la sa-et - ta sen - ti
D: thun -der-bolt be-ginning, soon we'll hear. There's a thun - der-bolt be-

N: -min - cio a ven - di - car, a ven - di - car,
D: ven - geance is com-ing near, is com-ing near,

N: -remo ad i - scoppiar, ad i - scoppiar, la sa-et- ta sen - ti
D: -ginning soon we'll hear, we soon will hear, There's a thunderbolt be-

accel. un poco

N: m'in - co -min -cio a ven - di- car. Quel vecchio- ne rimbam-
D: My re-venge is com - ing near. He is in his sec-ond

N: - rem ad i - scoppiar.
D: - gun that we will hear. Ur-la e fis- chia la bu
Winds are howling, lightning

37 Poco più

N: -bi - to a miei vo-ti invan con-tra - sta; io l'ho det-to
D: child - hood, if he thinks I can be guid - ed; I have spoken,

N: -fe - ra, vet- toil lam-po, il tuo-no a-scol-to, la sa-
D: flash - es, thunder is al-read - y din-ning, There's a

N: e tan - to ba - sta, la sa - prò, la vo' spun-
D: it is de-cid - ed, I know how to make it

N: -et - ta fra non mol - to sen - ti - re - mo ad i - scop-
D: cy - clone now be - gin - ning, an ex - plo - sion soon we'll

N: - tar, sì, la sa - prò, la vo' spun - tar.
D: clear, yes, I know how to make it clear.

N: -piar, sì, sen - ti - rem ad i - scop - piar.
D: hear, yes, an ex - plo - sion we will hear. **rall.**

N: Va - do, cor - ro, sì, va - do, cor - ro al gran ci - men - to;
D: Let's go, hur - ry, let's go, let's hur - ry to bat-tle far - ing;

N: Van - ne, cor - ri, sì, sì, cor - ria - mo al gran ci - men - to;
D: Go on, hur - ry, ah, yes, let's hur - ry to bat-tle far - ing.

I. Tempo

N: pie - no ho il co - re, sì, pieno ho il co - re d'ar - di - men - to.
D: I am cou - ra - geous, I am cou - ra - geous, I am dar - ing.

D: Ah, sì, cor-
Yes, let us

D

-ria-mo, sì, corriam al gran ci-men - to; pieno ho il co - re, pieno ho il co - re d'ar - di -
hur - ry, let us go to bat - tle far - ing, I'm cou-ra-geous, I'm cou-ra-geous, I am

p

D

-men - to. La sa-et - ta fra non mol - to sen - ti -
dar - ing. There's a thun - der - bolt be - gin - ning, the ex -

NORINA

pp

A quel vecchio, affè, la te-sta que-sta vol-ta ha da gi -
Till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his

D

-re - mo ad i - scop - piar.
-plo - sion we soon will hear.

pp
leggerissimo

N

-rar, que-sta vol-ta, que-sta vol-ta, que-sta vol-ta ha da gi-rar, a quel vecchio, affè, la
ear, we will get him, we'll be-set him, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

D

A quel vecchio, affè, la te-sta que-sta vol-ta ha da gi-rar, a quel vecchio, affè, la
Till his sil - ly head is spinning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

N: te - sta questa vol-ta ha da gi-rar, a quel vecchio, affè la te - sta que-sta vol-ta ha da gi-
spin-ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his

D: te - sta questa vol ta ha da gi - rar, a quel vecchio affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi-
spin-ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his

N: -rar. M'in - co-min - cio a ven - di-
ear. My re-venge is com - ing

D: -rar. La sa - et - ta sen - ti - re - mo ad i - scop-
ear. There's a thunderbolt begin-ning, we will

N: -car, m'in - co - min - cio a ven - di-
near, now my ven-geance is com-ing

D: -piar, la sa - et - ta sen - ti - re-mo ad i - scoppiar,
hear, there's a thun - der-bolt be - gin-ning we will hear.

cresc.

accel. un poco

N: -car, a ven - di - car, m'in - co-min - cio a ven - di
near, is com - ing near, My re-venge is com - ing

D: ad i - scoppiar, la sa-et- ta sen-ti- rem ad i - scop-
we soon will hear, there's a thunderbolt begun, we soon will

N: -car. Io l'ho det - to tan - to ba - sta la sa-
D: near. I have spo - ken. it's de-cid - ed. I know

N: - piar. Po - co pen - sa don Pa-squa-le che boccon ditem - po - ra-le si prepa - ra inque - sto
D: hear. Lit-tle Don Pas-qua-le's knowing of the tempest we are blowing, like a cy-clone it is

38 **Poco piu**

f

N: -pro, la vo' spuntar, la
D: how to make it clear, I'll

N: pun - to sul suo ca - po a ro - ve-sciar, che boccon di tem - po - ra - le si pre-pa - ra in que-sto
D: grow-ing to explode the at-mos-phere, what a tempest we are blow-ing, like a cy-clone it is

ff

(making a curtsey)
(facendo inchini)

N: vo' spun - tar. Ser-va...
D: make, I'll make it clear. Thank you.

N: pun - to sul suo ca - po a ro - ve-sciar. Brava,
D: blow - ing, to ex-plode the at - mos-phere. Brava,

Pochissimo ritenuto

p

N: grazie, gra-zie, ser - va, si-gnor sì, ser - va, grazie, ser - va, gra - zie, si-gnor
D: thank you kindly, from my humble heart, thank you, thank you kindly, from my humble

N: va - benis - simo co - sì, be - ne, bra - va, bra - va, bra - va, si-gnor
D: Ve - ry well you play the part, charm-ing, bra - va, bra - va, how you play the

N: sì, gra-zie, ser-va, si-gnor sì, gra-zie, ser-va, si-gnor sì... sì, la sa-
heart, thank you kind-ly, from my heart, thank you kind-ly, from my heart, yes, I know

D: sì, va-be-nis-simo-co-sì, va-be-nis-simo-co-sì... ah, la sa-
part, ve-ry well you know the part, ve-ry well you know the part, there is a

cresc. *f* *cresc.*

N: -prò, la vo' spun-tar, la vo', la vo' spun-
how to make it clear, I know I'll make it

D: -et-ta sen-ti-rem, sen-ti-rem ad i-scop-
thun-der-bolt be-gun, an ex-plo-sion we will

ff

N: -tar.
clear.

D: -piar.
hear.

Fine dell' Atto I.

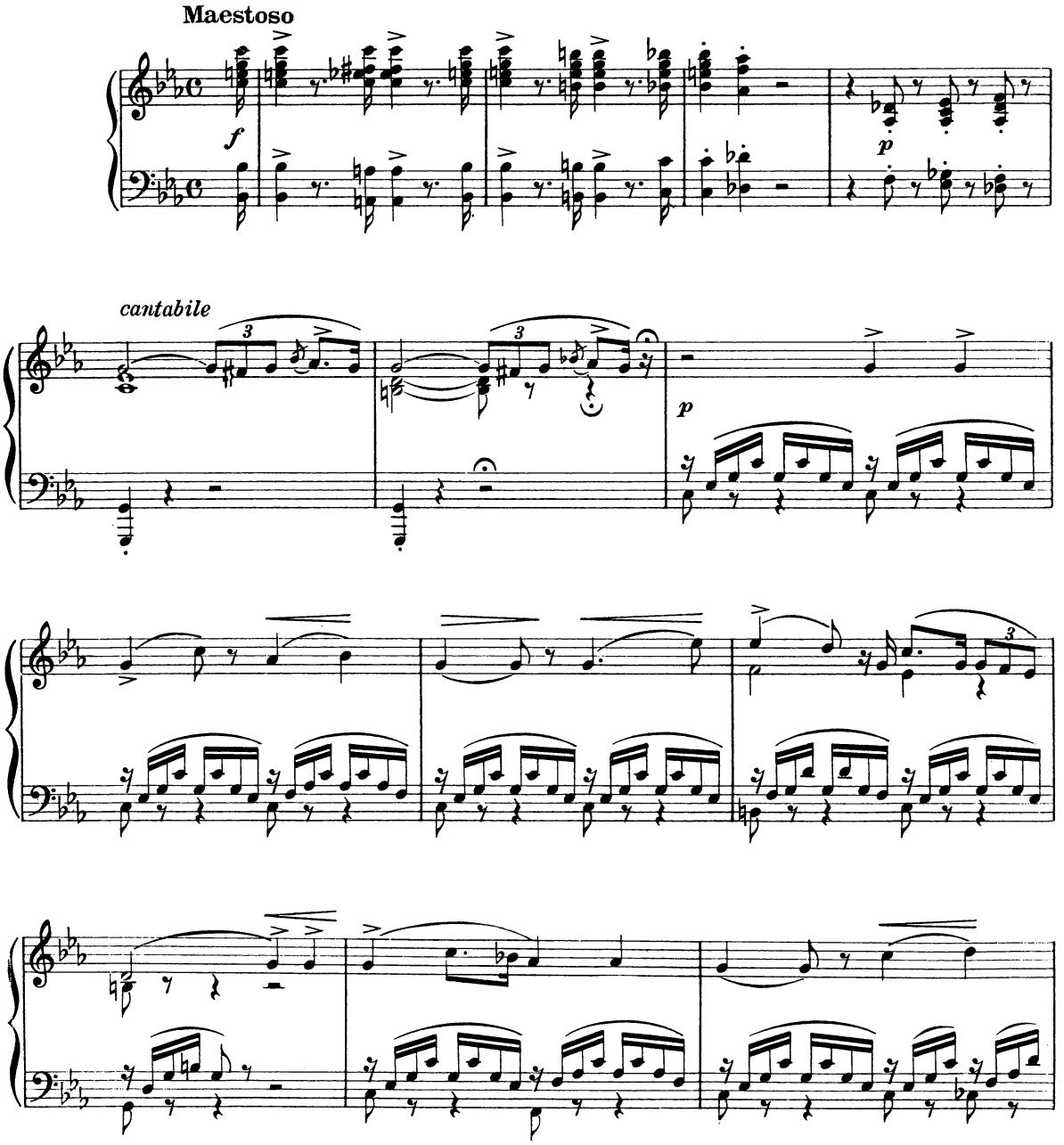
End of Act I.

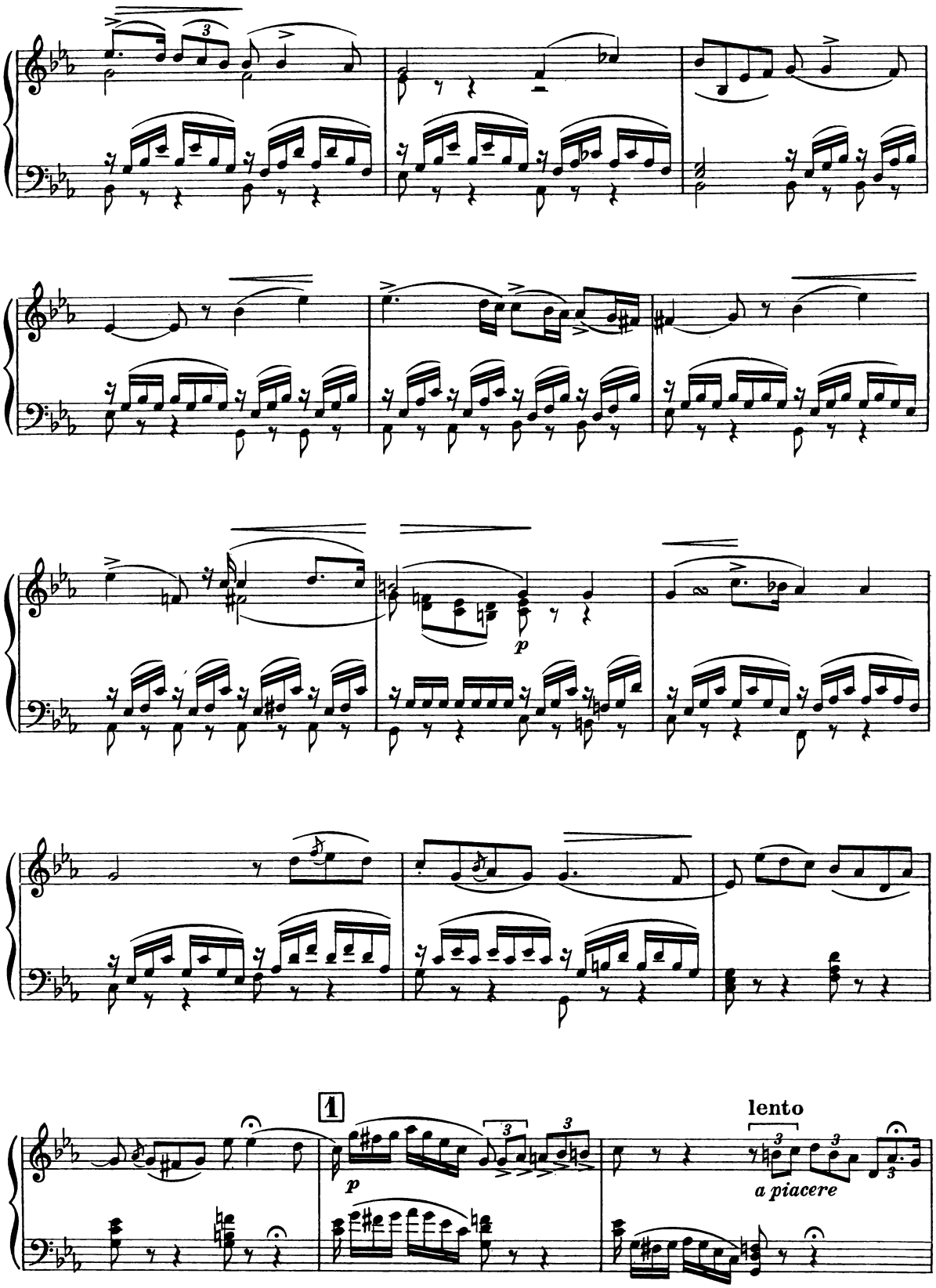
ATTO SECONDO
SECOND ACT

PRELUDIO, SCENA ED ARIA
PRELUDE, SCENE AND ARIA

ERNESTO

SCENA I. Sala in casa di Don Pasquale.
SCENE I. Living room in Don Pasquale's house.




p
1
p
lento
a piacere

ERNESTO

Po - vero Er-ne-sto! dal-lo zio cac-cia-to, da tutti abbando-
Pi - ty Er-nes-to! By my uncle banished; the world from me has

Recitativo

-na-to, mi restava un a-mi-co, e un coper-to ne-mi-co di-scopro in
vanished, the one friend who might aid me, is the one who be-trayed me. He is re-

lu-i, che a' danni miei con-giura.
-vealed now, as one who planned my downfall.

Per - der No-ri-na,
Los - ing No-ri-na,

Lento

oh Di - o! Ben feci a le-i d'espri-mere in un foglio i sensi miei.
oh, Hea - ven! Yes it was better, my feelings I expressed to her in a letter.

O-ra in al-tra contra-da i giorni grami a - trasci-nar - si va-da.
Now a-broad I shall tra-vel, to live and suf-fer, as end-less days un-ravel.

2 Larghetto

ERNESTO

Cerche - rò lon - ta - na ter - ra do - ve
Dis-tant lands I shall dis - cov - er, where no

E

ge - mer sco - no - sciu - to; là vi - vrò col cuo - re in
stran - gers know my sto - ry; There as bro - ken heart - ed

E

guer - ra de - plo - rando il ben perdu - to, de - plo -
lov - er will de - plore his loss of glo - ry, will de -

E

- rando il ben perdu - to;
-plore his loss of glo - ry.

E

ma nè sor - te a me ne - mi - ca, nè frap -
But though des - ti-ny tries to hurt me, puts be -

E

p

- po - sti mon - ti e mar, ti po - tran - no, dol - ce a -
-tween us moun - tain and sea, still my love will not de -

E

- mi - ca, dal mio co - re can - cel - lar, non ti po -
-sert me, still No - ri - na's I will be. Love won't de-

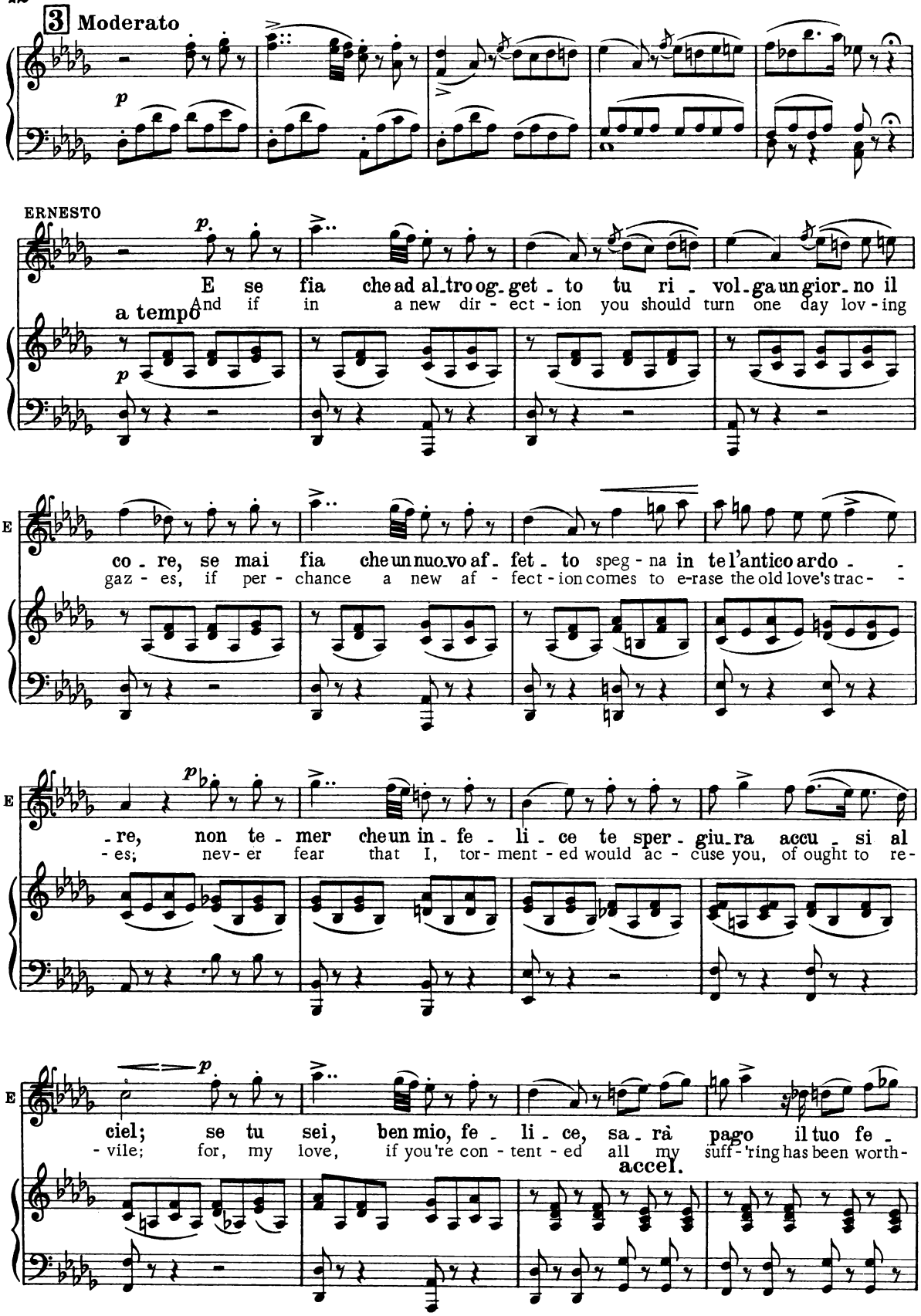
cresc. e accel.

rall.

E

- tranno dal mio co_re cancellar, non ti potranno, dolce amica, dal mio core cancellar.
- sert me, still No-ri-na's I will be, my love for you will not desert me, still Norina's I will be.

f


3 Moderato
p
ERNESTO
p
E se fia che ad al-tro og-get-to tu ri-vol-ga un gior-no il
And if in a new dir-ect-ion you should turn one day lov-ing
a tempo
p
E
co-re, se mai fia che un nuo-vo af-fet-to speg-na in te l'antico ardo-
gaz-es, if per-chance a new af-fect-ion comes to e-rase the old love's trac-
E
p
-re, non te-mer che un in-fe-li-ce te sper-giu-ra accu-si al
-es; nev-er fear that I, tor-ment-ed would ac-cuse you, of ought to re-
E
p
ciel; se tu sei, ben mio, fe-li-ce, sa-rà pago il tuo fe-
-vile; for, my love, if you're con-tent-ed all my suff-'ring has been worth-
accel.

E

-del, sa - rà pa - go il tuo fe - del, sa - rà pa - go il tu - o fe-
-while, all my suff - 'ring has been worth - while, all my suff - 'ring will have been worth -

f *p* *p*

E

-del. Cer - che -
while. Dis - tant

4 **a tempo**

p *cresc.*

E

-rò lon.ta - na ter - ra do - ve ge - mer sco - no -
lands I shall dis - cov - er where no stran - gers know my

f

E

-sciu - to, sì! Ah! e se
sto - ry, yes! Ah! and if

a tempo

f *p*

E

fia che ad al_tro og_get_to tu ri_vol_ga un gior_no il co_re, se mai
in a new di-rect-ion you should turn one day lov-ing gaz-es, if per-

E

fia che un al_tro af_fet_to spen_ga in te l'antico ardo_re, non te-
-chance a new af-fect-ion comes to e-rase the old love's trac-es, nev-er

E

-mer che un in_fe_li_ce te sper_giu_ra accu_si al ciel; se tu
fear that I tor-ment-ed would ac-cuse you of ought to re-vile; for my

E

sei, ben mio, fe_li_ce, sa_rà pago il tuo fe_del, sa_rà
love, if you're con-tent ed all my suff'ring has been worth-while, all my

accel.

E

pa_go il tuo fe_del, sa_rà pa_go il tu_o fe_del: se tu
suff-'ring has been worth-while, all my suff-'ring will have been worth-while; for my

5 Poco meno

E

sei, ben mio, fe - li - ce sa - rà pa - go il tuo fe - del, sì. sa - rà
love, if you're con - tent - ed, all my suff - 'ring has been worth - while, yes, all my

pa - go, sa - rà pa - - go il tuo fe - del, il
suff - 'ring, all my suff - - 'ring has been worth - while, has

f

tuo fe - del, il tuo fe - del, il
been worth - while, has been worth - while, has

tuo fe - del.
been worth - while.

(leaves.)
(Parte.)

f

SCENE AND TRIO
SCENA E TERZETTO

NORINA - DOTTORE E DON PASQUALE
NORINA - DOCTOR AND DON PASQUALE

SCENA II.

Allegro moderato

f *mf* *calando* *p* *p*

DON PASQUALE (to the servant) (al servo)

Quando avrete introdotto il dot_tor Mala_te_sta e chi è con lu_i, ricor_da_te_vi
When my vis-it-ors en-ter, my good friend Malatesta and his com-pan-ion, Don't forget my in-

6

Recitativo

p

P

be_ne, nes_suno ha più da entrar; guai se la_sciate rompere la con_segna! Ades_so an_
-structions; let no one else come in; You will re-gret it if you do not o-bey me! That's all now, so

(the servant departs)
(Il servo parte.)

P

-da-te. Per un uom sui settan-ta, (zit-to... che non mi senta la sposi-na) convien
leave me. For a man nearly sevent (silence... what if my little bride should hear me) one must

f

P

dir che son lesto e ben por tante. Con questo boccon po-i di *toilette*...
say I am active and still attractive. And with this little touch to my "toilette"...

f *p* *p*

(he struts about)
(Si pavoneggia.)

P

Allegretto

Alcun viene...
Some-one's coming...

P

Ec-co-li.
Here they are.

P

A te mi rac-co-man-do, I-me-ne.
To you, I now commend me, oh, Hy-men.

SCENA III.

NORINA

Doctor (leading Norina by the hand)

DOTTORE (conducendo per mano Norina)

Reggoap-

I am

7 Larghetto

Via, da brava.

Come, take courage

f *pp* *p*

N -pe-na...

faint-ing..

tre - mo tutta..

How I tremble.

(as he leads Norina forward, he signals

(Nell'atto che fa inoltrare Norina, accenna a

D V'i_nol_tra_te.

Come, step forward.

p

N Ah! fratel, non mi la-scia- te.

Ah! my brother, do not leave me.

Per pie-

Pi - ty

don Pasquale di mettersi in disparte. Don Pasquale si rincantuccia.)

D Don Pasquale to stand aside, Don Pasquale conceals himself)

Non te_me_te.

Do not wor-ry.

(she advances slowly.)

(S'avanza lentamente.)

N -tà! per pie-tà! per pie - tà! (Runs to Don Pasquale.)

me! Pi - ty me! pi - ty me! (Corre a don Pasquale.)

D Via, coraggio, v'inol-tra- te.

Come, take courage, just step forward.

accel.

cresc.

(on the sly, to Don Pasquale)
(di soppiatto a don Pasquale)

D

Fresca uscita di convento, natu_rale è il turbamento; per natura un po' selvatica, mansue farla a voi si
With the convent just behind her, somewhat bashful you may find her; like a newly captured animal, taming her is up to

p

NORINA

(Sta a ve - de - re, sì, sta a vede - re, o vecchio mat - to, ch'or ti
You'll dis - cov - er, you will discov-er, you crazy cod - ger, I will

D

sta. Mos - se, vo - ce, mosse, voce, portamento,
you. Grac - ious, bear - ing, dulcet voice and eyes to blind you.

Don Pasquale

Mosse, vo_ce, mos - se, voce, por_ta - mento, tutto, tut_to,
gracious, bearing, dul - cet voice and eyes to blind you, simple sweetness,

8

p

N

ser - vo, sì, sì, ti ser - vo co - me va, sta a ve -
give you, yes I will give you what is due, You'll dis -

D

tut_to è in le - i, tutto è in lei sempli_ci_tà,
sim-ple sweet - ness, simple sweetness through and through.

P

tut_to è in lei sem_pli - ci - tà; la dichiaro un gran por-
sim-ple sweet-ness through and through; All the virtues were con-

fp

N: -de - re, vec - chio matto, sta a vede-re, vecchio mat-to, sta a vede-re vecchio
-cov - er, cra - zy codger, you'll discover, crazy codger, you'll discover, cra-zy

D: mos-se, vo-ce, por-ta-men-to, mos-se, voce, por-ta-
dulcet voice and eyes to blind you, gracious bearing, eyes to

P: -ten-to se risponde la bel-tà, la di-chiaro un gran por
-signed her, if her beauty is a clue, all the virtues have been con-

N: mat-to, ch'or ti ser vo co-me va, ch'or ti servo come va, sì, sta a ve - dere, si, sta a ve -
codger, I will give you what is due, I will give you what is due, yes, you'll discover, yes, you'll dis- -

D: -men-to, tutto e in le i semplica - ta, mos-se, voce, por - ta-
blind you, simple sweetness all through and through, gracious bearing eyes to

P: -tento se risponde la bel-tà, la dichiaro un gran por
-signed her, if her beauty is a clue, all the virtues have been con-

N: -dere ch'io ti servo, si, co - me va, sì, sì, ti ser - - -
-cover, I will give you what is due, yes, yes, I will give

D: -mento, tutto è in le i sempli-ci-tà,
blind you, simple sweetness, all through and through,

P: -tento se risponde la bel-tà
-signed her if her beauty is a clue,

N

- - vo co - me va.) Ah fratel_lo! A star sola mi fa
you what is due.) Ah, dear brother! All alone, I am so

D

tut - to è in lei sempli - ci - tà. Non teme_te, non te_mete.
sim - ple sweetness through and through. Do not worry, do not worry.

P

se rispon_de la bel_tà.
if her beauty is a clue.

f *p*

N

ma_le.
fear-ful.

D

Cara mia, sola non sie_te;
But, my dearest, you're not alone here;

p

(in terror)
(con terrore)

N

Come? un uom? oh me me -
Who is? a man? I can - not

D

ci son i_o, c'è don Pasquale.
I am with you, and Don Pasquale.

Più allegro

f

(in great agitation)
(agitatissima)

N: -schina! pre-sto an-dia-mo, fuggiam di qua: un uomo! un uomo fuggia
bear it! quick-ly come with me, a-way from here: a man here! a man here, let's go

D: Coraggio, non teme-te.
Take courage, do not worry.

(seeing that Norina wants to leave)
(vedendo che Norina vuol partire)

DON PASQUALE: Dotto-re! dotto-re!...
Oh, Doctor! Ah, Doctor!...

N: -mo. (Sta a ve-de-re, sì, sta a ve-de-re, o vecchio
please. (You'll dis-cov-er, you will dis-cov-er, you cra-zy

D: (Co-m'è scal-
(What a ras-

P: Com'è ca-ra, com'è cara! com'è ca-ra, ca-ra, ca-ra, ca-ra, ca-ra, mode-
How ador-a-ble, how charming! How a-dorable, how charming, charming, shy and

9 I. Tempo

p

N: mat-to, ch'or ti ser-vo sì, sì, ti ser-vo co-me
cod-ger, I will give you, yes I will give you, what is

D: -tra, co-m'è scaltra, malandri-na! im-pazzi-
-cal, what a ras-cal, sly and cunning! He'll be cra-

P: -stina! com'è cara e mode-stina nella sua semplicità, sem-pli-ci-
stunning! She's so charming, shy and stunning, sweet and simple through and through, all through and

N: va.) Oh! fra - tel - lo, tre - mo
D: due.) Oh, dear bro - ther, how I
P: -re, impazzi-re lo fa-rà; co-m'è scaltra, malandrina!)
-zy, he'll be crazy when she's through, what a ras- cal, sly and cunning!)
-tà, com'è cara e mo-de-stina nel-la sua sempli-ci-
through, she's so charming, shy and stunning, sweet and simple through a

fp *fp*

N: tutta! (Sta a vedere, vecchio matto, sta a vedere, vecchio matto, ch'or ti servo come va, ch'or ti servo come
tremble! (You'll discover, crazy codger, you'll discover, crazy codger, I will give you what is due, I will give you what is
D: Mos-se, vo-ce, por-ta-men-to, tutto è in le-i sempli-ci
dul-cet voice and eyes to blind you, simple sweetness all through and
P: -tà! Ah! Dotto-re! com'è cara nel-la sua semplici-
through! Ah, good Doctor! she's so charming, sweet and simple all through and

N: va, si sta a - ve - dere, si sta a - ve - derech'or ti servo, si co - me
due, you will — dis - cover; you will dis - cover, I will give you just what is —
D: -tà, mos-se voce, por-ta-men-to, tutto è in le i sempli-ci
through gracious bearing eyes to blind you, simple sweetness all through and
P: -tà; ah! Dottore, co-m'è cara nel-la sua sempli-ci-
through; ah! Good Doctor, she is charming, sweet and simple, all through and

N: va, or ti ser-vo
due, I will give you

D: -tà, tutto è in le-i,
through simple sweetness,

P: -tà! quant'è ca-ra nella sua, nel - la sua sem - pli - ci -
through! She's so charming, shy and sweet, shy and sweet all through and

N: or ti ser - vo co - me
I will give you what is —

D: tut - - to sem - pli - ci-
sim - - ple all through and

N: va, come va,
due, what is due,

D: -tà, mos-se, vo-ce.
through, gracious bearing.

P: -tà, quant'è cara nel-la sua sempli - ci-tà,
through. She's so charming, sweet and simple, through and through.

N: or ti servo co-me
I will give you what is

D: (Impaz-zi-re lo fa- rà,
(He'll be crazy when he's through.)

P: a piacere

N: va, ti ser - vo come va.)
due, I'll give you what is due.)

D: lo fa - rà.)
when she's through.) —

P: sempli-ci-tà,
all through and through.

p

SCENA E QUARTETTO - FINALE II.

NORINA, ERNESTO, DOTTORE, DON PASQUALE

NORINA, ERNESTO, DOCTOR, DON PASQUALE

DOCTOR (to Norina)
DOTTORE (a Norina)

(Don Pasquale outdoes himself in bowing)
(Don Pasquale si confonde in inchini.)

Non abbia_te pa_u_ra, è don Pasquale, padrone e amico mi_o, il re dei galan_
You must not be so frightened, it's Don Pasquale, My patron and good companion, the king of gallant

Recitativo

p

NORINA

(makes a curtsey, without looking at Don Pasquale)
(Fa una riverenza senza guardare Don Pasquale.)

(to Norina)
(a Norina)

Gra - zie, ser - va.
Thank you, kind - ly.

D

-tuo-mi-ni. Rispondete al sa - lu-to.
gen-tle-men. Come, return his salutations.

DON PASQUALE

(O ciel, che bel_la
(Oh, heav'n, her hand is

p

N

(Oh che baggiano!)
(Oh, what a blockhead!)

D

(E gia cotto a quest'ora.)
(He is captured already.)

(Dispone tre sedie; siedono, il Dottore sta nel mezzo.)
(Sets out three chairs; they sit down, the Doctor in the center.)

Che ne di-te?
Your opinion?

P

mano!)
lovely!)

Ùnin_
She's en-

Moderato

10

p

Recitativo

D

Non oseria soncerto, a sembiante scoperto parlare a un uom. Prima l'interro-
Her courage would be failing to appear without veiling before a man. First you should ask some

P

-canto; ma, quel velo...
-chanting: but, she's hidden...

p

D

-ga-te, ve-de-te se nei gusti v'incon-tra-te, po-scia ve-drem.
questions: and if she finds you have a common int'rest, then we shall see.

P

(Capi-sco: andiam, co-
(I get it: I will take

P

(to Norina)
(a Norina)

(gets confused)
(s'imbroglia)

-raggio.)
courage.)

Posto che ho l'avvantaggio... anzi il signor fratel-lo... il dottor Mala-
Since I've the great advantage... rather, at least, your brother, Doctor, ah, Mala-

f

Recitativo

p

NORINA

(advancing and curtseying)
(avanzandosi e facendo la riverenza)

Son ser - va, mille gra-
Your ser - vant, I am grate-

DOTTORE

(to Norina)
(a Norina)

(Per de la te-sta.) Risponde-te.
(He's getting dizzy) You must answer.

P

-te-sta... cio è voleva dir...
-tes-ta... that is, I mean to say...

N: -zie. (rises and responds in kind, then seats himself once again.)
-ful. (S'alza e corrisponde, poi siede di nuovo.)
Nient'af-fat-to: al con-
Not at all, sir: at the

P: Volea dir che alla se-ra la si-gnora amerà la com-pa-gni-a.
I was say-ing, the la-dy might enjoy a companion, in the evening.

p

N: -ven-to si sta-va sempre sole.
con-vent. I never had companions.
Non so che co-sa si-a, nè saper
Of that, I have no knowledge, and wish to

P: Qualche volta al te-a-tro?
Or to go to the theatre?

N: bramo.
have none.
Cu-
In

P: Sen-timen-ti-ch'io lo-do, ma il tem-po uopo è passarlo in qualche modo.
Those are praiseworthy feel-ings, but some-how, one has to pass a-way the ho-urs.

f *p*

N: -ci-re, ri-camar, far la cal-zet-ta, ba-dare al-la cu-ci-na: il tem-po pas-sa
sew-ing, embroid'ring, or knitting stockings, and man-a-ging the kit-chen: the ho-urs fly by

p

N

presto.
quickly.

Dottore

(to Norina)
(a Norina)

Don Pasquale (Ah, malan - dri - na!) (moving about in his chair) (to the Doctor) Ca - ra So-
(Ah, cle-ver ras-cal!) (agitandosi sulla sedia) (al Dottore) Dear - est So-

(Fa proprio al caso mio!) Quel vel per ca_ri_tà!
(Ex-act- ly what I needed!) That veil, in Heaven's name!

f *p*

N

(blushingly)
(vergognandosi)

Non o-so infaccia a un uom. Ob-bedi-sco, fra-
I dare not, before a man. Bro - ther, I must o-

D

_fronia, rimove_te quel ve_lo. Ve lo co_mando.
-fronia, won't you take off that veiling? But I command you.

N

(she takes off the veil)
(Si toglie il velo.)

tel.
-bey.

D

(after having looked at her rising sudden-
ly, and falling back as if frightened)
(dopo averla guardata, levandosi a un tratto
e dando indietro come spaventato)

DON PASQUALE

Che fu? di_te...
What now? Tell me.

11

Allegro

Mi_se_ri_cordia! U_na
Dear Lord have mercy! Like a

p *ff* *p*

P

(anxiously)
(con ansia)

bom_ba in mez_zo al co_re. Per ca_ri_tà, Dot_to_re, di_te_le,
bomb-shell, my heart ex-plod- ed. In pi-ty's name, good Doctor, ask her if

fp *p*

P

di_te_le se mi vuo_le. Mi mancan le pa -
ask her if she will have me. I fear that I am

DOTTORE

P

Via, co_
Come, take

_ro - le, su_do... ag - ghiaccio... son mor - to!
speechless, burning, yet freezing... I'm dy - ing!

D

(to Norina)
(a Norina) *lento*

_raggio, mi sembra ben di_sposta: o - ra le parlo. So_rel_li - na mia
courage, I think she seems to like you: Let me dis-cuss it. My adored lit-tle

Andante

p

Recitativo

p

NORINA

(with a glance at Don Pasquale, who is devouring her with his eyes)
(con un'occhiata a Don Pasquale che si ringalluzza)

(indicating Don Pasquale)
(Accenna a Don Pasquale.)

D

A dirlo ho sugge_
I feel too shy to

cara, di_te... vor_reste?... in breve, quel signore vi piace?
sis-ter, tell me, you wish it?.. or brief-ly, does the gentleman please you?

p

(timidly)
(timidamente)

-zio-ne... Sì. (Sei pure il gran babbio-ne!) (turning to Don Pasquale)
say it... Yes. (He really is a blockhead!) (tornando a Don Pasquale)

DON PASQUALE Coraggio. Con-sen-te: è vostra. (con tra-
Have courage. She's willing: You've won her.

Oh
Oh,

p

(transported)
sporto)

giu-bi-lo! be-a-to me! (Te n'av-ve-drai fra po-co!) (to the Doctor)
won-der-ful! How I am blest! (You'd bet-ter pray for blessings!) (al Dottore)

Or pre-sto pel no-
Call quickly the of-

f f

DOCTOR
DOTTORE

Per tut-ti i ca-si da-bi-li, ho tol-to meco il mi-o ch'è in anticamera;
To be prepared for ev-rything, my no-ta-ry came with me; he's in the entrance hall;

-ta-ro.
-fic-ial.

p

(leaves)
(Esce.)

or l'in-trodu-co.
I'll go and get him.

(returning with the Notary)
(rientrando col Notaro)

Ecco il no-ta-ro.
Here is the of-fic-ial.

Oh caro! quel Dottor pensa a tut-to.
Oh, perfect! The good man misses nothing.

SCENE IV. Don Pasquale and Norina are seated. The servants place a table with writing materials in the middle of the stage. On the table is a bell. The Notary bows, seats himself and commences to write. The Doctor stands to the right of the Notary, as if to dictate.

SCENA IV. **Don Pasquale e Norina seduti.-I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll'occorrente per scrivere. Sopra il tavolo, un campanello. Il Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere.-Il Dottore in piedi a destra del Notaro, come dettandogli.**

12 **Moderato**

f *p*

DOCTOR
DOTTORE

pp

Fra da una parte, etce_te_ra,
She of the first part, et-ce-te-ra,

sempre staccato

D

Sofro_nia Malate_sta, domi_ciliata, et_cete_ra, con tut_to quel che
Sofro- nia Malate-sta, whose dom-i-cile, et-ce-te-ra, what-ev- er all the

D

resta. E d'altra parte, etcetera, Pasqua_le da Cor_
rest is. The oth-er part, et-cetera, Pasqua- le da Cor-

D

-neto, et-cetera. Coi ti-toli secondo il consu-e-to...

NOTARO -neto, et-cetera. With titles, as are u-su-al-ly stat-ed...

Et-cetera.

Et-cetera.

D

En-tram-bi qui pre-

Not. Both par-ties, re-pre-

Et-cetera.

Et-cetera.

D

-sen-ti, volen-ti, vo-len-ti e con-senzien-ti...

-sent-ed, are will-ing, to en-ter, and have con-sented...

accel. poco a poco

un poco rall.

p

D

NOTARO Un ma-trimo-nio in re-gola a

In-to the bond ma-tri-mon-i-al. They

Enti.

entered

a tempo

accel.

tr *tr*

D

strin - - ge-re si va, si va.
wait now to be wed, to wed.

(to the Notary)
(al Notaro)

Don Pasquale

A-vete
Has that been

fp *calando* *f*

P

messo?
noted?

(Goes to the left of the Notary)
(Va a sinistra del Notaro.)

Sta ben.
'Tis well.

Scrive-te ap-
Let this, too, be

NOTARO

Ho messo.
It's noted.

f

P

-presso.
quoted.

(as though dictating)
(come dettando)

Il qual prefa-to et-ce-tera, di quan-to eglipos-
He whom, as stat-ed here-to-fore, the whole of his worldly

13

p

P

-sie-de in mo-bi-li ed im-mo-bi-li do-na tra i vi-vi e
treasure both tan-gi-bles and in-tan-gi-bles, will-ing-ly hands to, with

P

ce-de al - la suddet-ta, et-ce-te-ra, sua mo - glie di - let -
pleasure, her, - the a-bove named, et-ce-te-ra, his bride, so sweet - and

P

-tis - sima fin d'ora la me-tà. E intende ed ordina...
beautiful, from now on, one half-part. He wish-es and commands

NOTARO

Sta scritto.
'Tis written.

P

Che sia riconosciuta... In questa casa e fuori... Padro-na ampia, asso-
That she shall be acknowledged, both in this house and outside, to be its mistress, ab-so-

Not.

Na. Uta. O-ri.
-mands. Knowledged. Outside.

P

-lu-ta, e sia da tutti e singoli di ca - sa rive - ri-ta... Servi-ta ed obbe-
-lute-ly, that each and ev'ry member of my household shall respect her... shall serve her and o-

Not.

I-ta.
-pect her.

fp

DOCTOR
DOTTORE

(to Don Pasquale)
(a Don Pasquale)

Ri - ve_la il vo_stro co - re que_st'at_to di bon_
A heart that's truly gold - en, this deed re-veals in

P

_dita... Con zelo e fedel_tà.
-bey her... Be zealous, loyal and true.

Not.

I_ta.
-bey her.

p

(to Don Pasquale)
NORINA (a Don Pasquale)

Ri - ve_la il vo_stro co - re que_st'at_to di bon_tà.
A heart that's truly gold - en this deed re-veals in you.

D

_tà.
you.

Not.

Steso è il con_
The contract

f

(conductins Norina to the table with gentle force)
(conducendo Norina al tavolo con dolce violenza)

D

DON PASQUALE

(signing with enthusiasm)
(sottoscrivendo con vivacità)

Cara so_
Dear little

Ecco la mia.
There, I have signed it.

Not.

_tratto.
written.

Le firme...
Please sign it...

f

D

-rella, or vi-a, si tratta di segnar.
sister, go on, now, just sign and all is done.

Not.

Non vedo i testimoni, un so-lo non può
I do not see a witness, we must have more than

p

(As she is in the act of signing, Ernesto's voice is heard through the entry way. Norina lets the pen drop)
(Mentre sta in atto di sottoscrivere, si sente la voce di Ernesto dalla porta d'ingresso. Norina lascia cadere la penna.)

NORINA

Er-
Er -

ERNESTO

(from within)
(di dentro)

In-dietro, in-die-tro, mascalzo - ni,
Make way, there, make way, there, Back, you scoundrels,

Not.

star.
one.

14 Allegro

p

p

N

-ne-sto! or vera-men-te mi viene da tre-mar!
-ne-sto! No need pretending, I really am a-fraid!

E

DOCTOR
DOTTORE

in-die-tro, in-die-tro;
stand back, there, stand back, there,

Erne-sto! e non sa nien-te;
Erne - sto! and he knows nothing;

Er-ne-sto può tut-to rovi-
Er - ne - sto can wreck the plans we

E io voglio entrar, io voglio entrar, ma - scal -
I shall go in, I shall go in, back, you

D -nar! E non sa nien - te.
laid! And he knows noth - ing.
Don Pasquale

Mio ni - pote!
There's my nephew!

ff

NORINA

Or tutto ve-ramen - te ci vie - ne, ci vie - ne a ro - vi -
I tremble now in earn - est, our ru - in, our ru - in will now be -

E -zo - ni, sì, io vo - glio en -
scound - rels, I in - tend to go -

D Or tut-to ve-ra-men - te ci vie - ne a ro - vi -
I tremble now in earn - est, our ru - in will now be -

N -nar!
-gin!

E -trar.
in.

D -nar!
-gin!

ff

SCENE V.
SCENA V. (ignoring the others, he goes directly to Don Pasquale.)
(Senza badare agli altri, va diritto a Don Pasquale.)

(a Don Pasquale, con vivacità) (to Don Pasquale, with vengeance)

15 **Poco meno**

Pria di par - tir, si - gno - re, ven - go per dir - vi ad - di - o, e come un malfatto - re mi vien conte - so en - trar!

Sir, pri - or to my leav - ing, fare - well I come to tell you, like one accused of thiev - ing, I find my way is barred!

DON PASQUALE (ad Ernesto) (to Ernesto)

S'e_ra in faccende: giunto pe_rò voi siete in pun - to. A fa - re il ma - tri -

I was in conf'rence. Still, you arrive most opportune - ly. I need, for mat - ri -

P

-mo - nio man - ca - va un te - sti-monio;
-mo - ny a wit - ness' tes - ti-mo-ny;

ERNESTO

(stupid)
(stupito)

(Che ve-do?)
(It can't be!)

(O
(Oh,

DOTTORE

(to Ernesto)

(ad Ernesto)

(turning to Norina)
(volgendosi a Norina)

(Per carità.
(In Heaven's name.

P

giun-to voi sie-te in punto. Or venga la spo-si-na.
You come most oppor- tune-ly. You'll meet my bride-to-be, now.

Poco meno

E

ciel, No-rina! mi sembra di sog-nar!) (Ma questo non può
Lord, No - rina! I feel like one who dreams!) (It can't be what it

D

Sta zitto, ci vuoi precipitar.)
Be silent. You'll ruin all our schemes)

P

La sposa è quella.
This is the la-dy.

rall.

E

star.)
seem.) (takes Ernesto aside)
(Prende Ernesto in disparte.)

D

Ah, figliuol, non mi far sce - ne, fi - gliuol, non mi far sce - ne, è tut - to per tuo
Ah, my son, show no sus - pi - cions, my son, show no sus - pi - cions, we further your am-

16 Moderato mosso

p

D

be - ne, è tut - to per tuo be - ne: se vuoi No - ri - na
- bi - tions, we fur - ther your am - bi - tions; if you would lose No-

NORINA

p

(A des - so ve - ramen - - -
(I'm trembling now in earn - - -

ERNESTO

p

Sofronia! sua so - rel -
Sof - ron - i - a! your sis - - -

D

per - de - re non hai che a se - gui - tar. Fi - gliuol, non mi far
ri - na, now, the truth you can re - veal. My son, show no sus-

DON PASQUALE

(to the Doctor) (al Dottore)

p

Gli punge: compa - ti - te -
He suffers: you must pi - ty

p

N: -te -est, mi vie - ne da re - ma what dreadful fear I m feel - - -

E: -la! -ter! co - mincio ad impazza my mind commences reel - - -

D: sce - ne fi - gliuol, non mi far sce - ne. è tut - to per tuo -pi - cions, my son, show no sus - pi - cions, we fur - ther your am-

P: -lo, him, lo vo' ca - pa - ci - ta I wonder what he's feel - - -

N: -re, -ing, sì, sì, mi yes, yes, what

E: -re -ing! sì, sì, co- yes, yes, my -

D: be - ne, e tut - to per tuo be - ne: se vuoi No - ri - na -bi - tions, we fur - ther your am - bi - tions; if you would lose No-

P: -re, -ing, sì yes, sì yes, lo I

N: yie - ne da tre - mar, sì da tre - dread - ful fear I feel, what fear I -

E: min - cia ad im - paz - zar, ad im - paz - mind be - gins to reel, be - gins to -

D: per - de - re non hai che a se - gui - tar, non hai che a se - gui -ri -na, now our schemes you may re - veal, our schemes you may re -

P: vo' ca - pa - ci - tar, ca - pa - ci - won - der what he feels, what does he -

string.

cresc.

N: -mar, sì, da tre - mar, ah, sì,
feel, what fear I feel, ah, yes,

E: -zar, ad im - paz - zar, sì, co - min - cio ad im - paz
reel, be - gins to reel, yes, My mind be-gins to

D: -tar, a se - gui - tar. Seconda la com - me - dia,
-veal, you may re - veal Our comedy will con - quer,

P: -tar, ca - pa - ci - tar, lo vo' ca - pa - ci - tar, sì,
feel, what does he feel, I wonder what he feels, yes

N: sì mi vie - ne mi vie - ne da tre - mar.)
yes, I trem - ble, what dreadful fear I feel.

E: -zar, ad im - paz - zar, ad im - paz - zar.
reel, begins to reel, be - gins to reel.

(turning to the company)
(volgendosi alla comitiva)

D: la - scia, lascia, lascia far sì, la - scia far. Questo contratto a-
if you help us in the deal, yes, help us deal. Now that the contract's

P: sì, lo vo' ca - pa - ci - tar, ca - pa - ci - tar.
yes, I wonder what he feels, what does he feel?

(leads first Norina, then Ernesto, to sign)
(Conduce a sottoscrivere prima Norina, poi Ernesto.)

D: -dun - que si vada ad ul - ti - mar.
read - y Let's have the final part.

Andante

Notary
NOTARO

(joining the hands of the bridal pair)
(riunendo le mani degli sposi)

(exits)
(Se ne va)

Sie - te ma - ri - to e mo - glie.
Here man and wife I pronounce you.

17 **Moderato mosso**

NORINA (Appena segnato il contratto, prende un contegno naturale, ardito senza impudenza.)
(having scarcely signed the contract, takes on her natural manner, confident without impudence.)

Doctor
DOTTORE

(Va il bel - lo a co - minciar.)
(And now the fun will start.)

DON PASQUALE

(Va il bel - lo a co - minciar.)
(And now the fun will start.)

(Mi sen - to li - que far.)
(And now the fun will start.)

calando

p

N

(rejecting him gently)
(respingendolo con dolcezza)

(about to embrace Norina)
(in atto di abbracciare Norina)

A - dagio un po - co: cal
In calm-er fash - ion: Con-

P

Ca - ri - na!
Be - lov - ed!

p

N

-ma - te quel gran fo - co. Si chie - de
-troll this burn - ing pas - sion. You first should

N

pria li - cen - za.
ask per - mis - sion.

(dryly)
(seccamente)
No.
No.

DON PASQUALE

(con sommissione) (with submission)

Me l'ac - cor - da - te?
Will you per - mit me?

ERNESTO (ridendo) (laughing)

Ah ah ah ah ah ah!
Ah ah ah ah ah ah!

(con collera) (angrily)

P

18

Che c'è da ri - de - re, imper - ti - nen - te? Par - ti - te
What's there to laugh about, you brazen up - start? I want you

NORINA

(disdainfully)
(con disprezzo)

Oi - bò!
Oh, fie!

P

subi - to, immanti - nente, via, fuor di ca - sa...
out of here, go on the instant, de - part my house - hold.

N

Mo - di vil - la - ni e ru - sti - ci
Man - ners of bump - kins, vul - gar - i - ty,

(to Ernesto)
(ad Ernesto)

N che tol - le - rar non so. Re -
I can - not bear to see. Re -

(to Don Pasquale)
(a Don Pasquale)

N -sta - te. Al - tre ma - nie - re ap -
-main here. Dif - fer - ent man - ners you'll

N -pren - der vi fa - rò.
have to learn from me.

DOTTORE DOCTOR

DON PASQUALE

(in consternation)
(costernato)

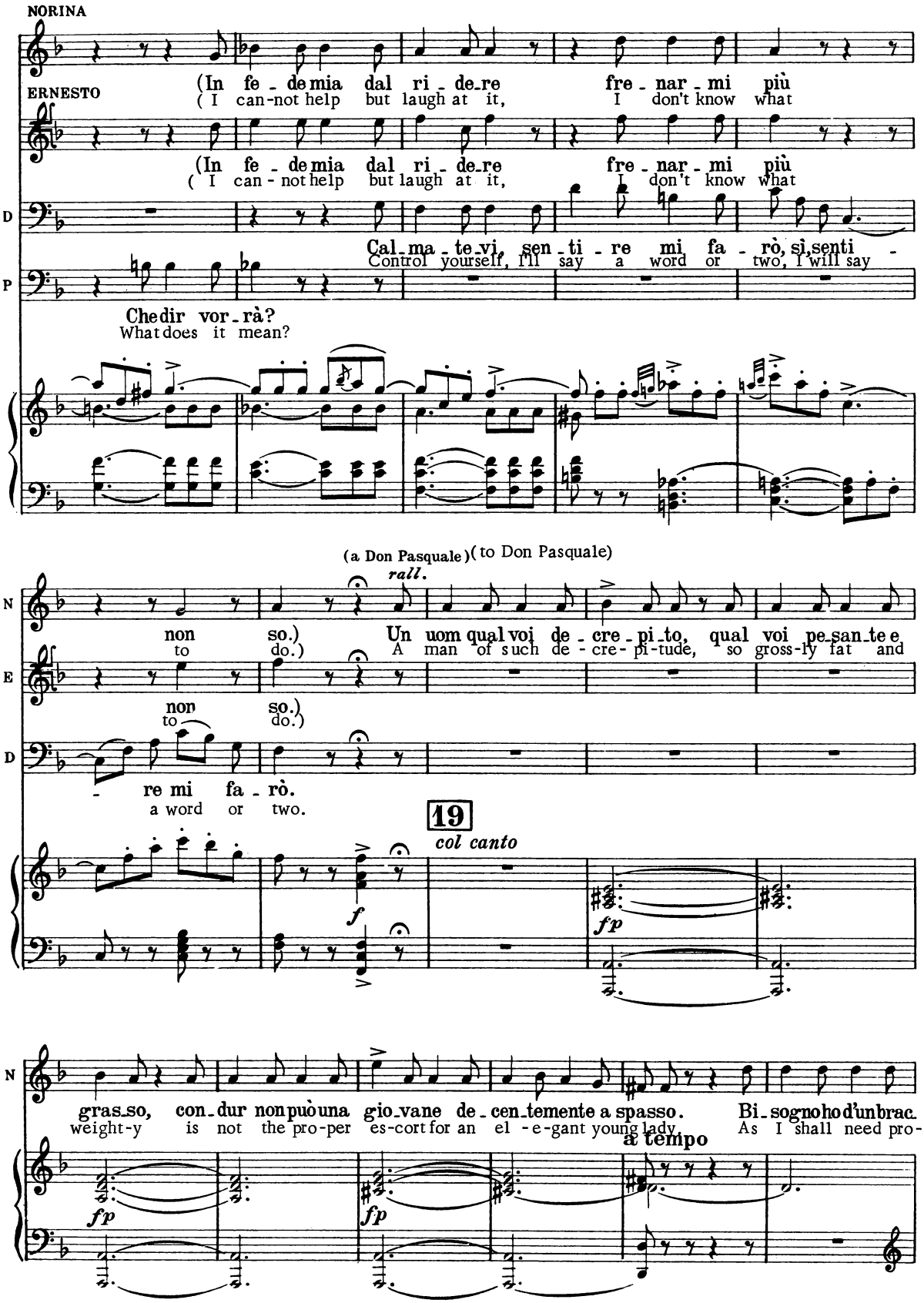
Don Pa -
Don Pa -

Dot - to - re!
But Doc - tor!

D -squale! Son di sa - - le!
P -squale! I am fro - - zen!

È u - n'al - tra!
She's alt - ered!

calando


NORINA
(In fe - de mia dal ri - de - re fre - nar - mi più
(I can-not help but laugh at it, I don't know what
ERNESTO
(In fe - de mia dal ri - de - re fre - nar - mi più
(I can - not help but laugh at it, I don't know what
D
Cal - ma - te - vi, sen - ti - re mi fa - rò, sì, senti -
Control yourself, I'll say a word or two, I will say -
P
Che dir vor - rà?
What does it mean?
(a Don Pasquale)
(to Don Pasquale)
rall.
N
non so.)
to do.)
Un uom qual voi de - cre - pi - to, qual voi pe - san - te e
A man of such de - cre - pi - tude, so gross - ly fat and
E
non so.)
to do.)
D
- re mi fa - rò.
a word or two.
19
col canto
f
fp
N
gras - so, con - dur non può una gio - vane de - cen - temente a spasso. Bi - sogno ho d'un brac -
weight - y is not the pro - per es - cort for an el - e - gant young lady. As I shall need pro -
a tempo
fp
fp

(accennando Ernesto) (designating Ernesto)

N -cie - re. Sa - rà mio ca - va - lie - re.
-tect - ion, He shall be my se-lect - ion.

DON PASQUALE (violently) (con vivacità)

Oh! que - sto poi, scu - sa - te - mi, oh!
Oh! that in-deed, you'll par-don me, oh!

p

(freddamente) (coldly)

N Non può star? per-chè?
Can-not be? why not?

P que - sto non può star.
no, that can-not be.

(resolutely) (risoluto)

Perchè nol
I do not

f *f*

(derisively) (con ischerno)

N Non lo vo - le - te?
You do not wish it?

P vo - glio.
wish it.

(resolutely) (risoluto)

No?
No?

No.
No.

f *f* *f*

(going close to Don Pasquale, with feigned gentleness)
(facendosi presso a Don Pasquale, con dolcezza affettata)

rall.

N I do lo mio, vi sup - plico scordar questa pa - ro - - - la.
Dearest love, of that lit-tle word, let's have no re-pe - ti - - - tion.

20

col canto

p

(with rising emphasis)
(con enfasi crescente)

N

Vo - glio, per vo - stra re - go - la, vo - glio,
or - ders, as you com-mand-ed it, or - ders,

N

lo di - co io so - la. Tutti ob-be-dir qui
DON PASQUALE are my de - ci - sion. All owe to me o -

Dot-to-re!
Oh, Doctor!

N

de - vo-no io so - la ho a co - man - dar.
DOTTORE be - di - ence, all or - ders shall come from me.
DOCTOR

(Ec -
(The

D

-co il mo-men - to cri - - - ti - - - - -
mo - ment now is cri - - - ti - - - - -
DON PASQUALE

Ma... ma que - sto non può
But... but that can nev - er

NORINA

Non voglio re-pli-ca. Che
I'll have no ar-gu-ment. What

ERNESTO

(Ve-dia-mo che sa far, che sa
(We'll see now what will be, what will

D

-co.)
-cal.)

(designating Ernesto)
(accennando Ernesto)

P

star. Co-stu-i... non
be. Er-nes-to... Not

f > *p*

(angered)
(stizzita)

N

ma?... Ta-ci, buf-fo
But? Be-qui-et, stu-

E

far,
be,

P

può. I-o?
he I should?

f > *p*

(angry)
(stizzita)

N

-ne, ta-ci, ta-ci,
-pid, qui-et, qui-et.

E

ve-dia-mo che
We'll see now what

DOTTORE
DOCTOR

(Ve-dia-mo che
We'll see now what

P

vo-i! lu-i! I-o?
You should! he should! I should?

cresc.

N: zit - to, ta - - - - - -
sil - ence, qui.
E: sa far.)
will be.)
D: sa far.)
will be.)
P: que - sti! ah!
they should! ah!

ff

(con minaccia a Don Pasquale)
(menacingly to Don Pasquale)
rall.

N: - - - - - ci. Provato ho a
et. I've tried so
E:
D:
P:

col canto

N: prenderti fi - no ra colle buone. Saprò, se tu mi stuz - zichi, le mani a - do - pe -
far to treat you gently and with patience. But if you keep pro - vok - ing me, for brutal force pre -

p

N

-rar.
-pare.

(Ve - gli, o so - gni non sa
(Is he dream - ing, is he

ERNESTO

(Ve - gli, o so - gni non sa
(Is he dream - ing, is he

DOCTOR
DOTTORE

(È ri-ma - sto là im-pie-tra - to.
(Like a stone, he stands in won - der.
(Da indietro atterrito.)

DON PASQUALE

Sogno? veglio? cos'è sta-to?
Dreaming? Waking? or mistaking?

21 **Andante**

f *p*

N

be - ne. Non ha
wak - ing. He is

E

be - ne. Non ha
wak - ing. He is

D

Sembra un uom cui man-ca il fia - to.)
He is breath - less, struck by thun - der.)

P

sogno? calci? schiaffi?
visions? kickings? beatings?

N

san - guenel - le ve - ne.
blood - less, pale and shak - ing,

E

san - guenel - le ve - ne. Or l'in tri - co, man - co
blood - less, pale and shak - ing. Now I un - der - stand their

D

Via, co rag - gio, Don Pa-
Come, take cour - age, Don Pa-

P

brava! bene! buon per me che m'ha avvisa to.
marvel! wonder! well she warned me of my blunder.

N

f

Non ha sangue nel le vene, nel le ve ne. Or l'a-
He is bloodless, pale and shaking, pale and shaking. He can

E

ma - le, ah, in co min - cio a de ci fra - re.
fol - ly ah, now I see what they are pre-par - ing.

D

squa - le, no, non vi sta - te a sgomen ta - re. Via, co-
-squa - le, no, you've no rea-son to be des-pair - ing, Come, take

P

Or vedrem che co s'av viene, or vedrem che co s'av vien,
Now we'll see which way she's taking, now we'll see which way she'll take,

fp

tr

N

-mi - co, man - co ma - - le, si po-trà ca-pa - ci-
un - der - stand our fol - - ly, was a clev-er lit - tle-

E

Or l'intrico, man-co ma - - le, in - comin-cio a de - ci-
Now I un-der-stand their fol - - ly was a clever lit - tle

D

-rag - gio, o Don Pa-squa - le, non vi sta-te, non vi sta-te a sgomen-
cour - age, oh, Don Pa - squa - le, you've no rea - son, you've no reason to des-

P

or vedrem, ve - drem, ve - dre - - - -
now we'll see, we'll see, we'll see

calando

accel.

cresc.

rall.

p

N

-tar, or l'a - mi - co, man - co ma - le, si po-
snare, he can un - der-stand our fol - ly was a

E

-frar, or l'in- tri - co, man - co ma - le, in - co-
- pare, Now I un - derstand their fol - ly, now I

D

-tar, via, co - rag - gio, Don Pa-squa - le, co-
-pair, Come take cour - age, Don Pa-squa - le, take

P

mo! ba - da be - ne, Don Pa-squa - le,
now best be care - ful, Don Pa-squa - le,

p

a tempo

N: -trà capa - ci-tar, man-co ma - le, man-co mal,
cle - ver lit - tle snare what seemed fol - ly was a snare,

E: -min - cio, in-comin - cio a de - ci-frar, a de - ci-
see it, now I see what they pre-pare, what they pre-

D: -rag - - gio, co rag - gio, non vi sta - te a sgo-men-
cour - - age, take cour - age, you've no rea - son to des-

P: bada be - ne, ba-da ben, Don Pa-squa - le,
best be care - ful, best take care Don Pa-squa - le,

N: or l'ami - co, man-co ma - le, ah, si po -
he will see now what seemed folly, all was a -

E: -frar, man-co ma - le, man-co ma - le, or co-
-pare, 'tis no fol - ly, 'tis no fol - ly, now I

D: -tar, Don Pasqua - le, no, no, non vi sta - te, no,
-pair, Don Pasqua - le, no, you have no rea - son, no

P: ba - da, ba - da be - ne,
best be care - ful, best be

Poco più

cresc.

rall.

f

N: -trà ca - pa - ci - tar, ca - pa - ci -
cle - ver lit - tle snare, he'll see our

E: -min - cio a de - ci - frar, a de - ci -
see what tricks they pre - pare, what they pre -

D: no, a sgo - men - tar, a sgo - men -
no, do not des - pair, do not des -

P: ba - da, bada ben, bada ben, bada ben, Don Pa - squa - le, è u - na don - na a far tre -
care - ful, best take care, best take care, best take care, Don Pasquale, she's a lady to be -

col canto

N: -tar,
-snare,

E: -frar, sì, sì, l'in -
-pare, At last I

D: -tar, ma non vi
-pair, you have no

P: -mar, ba - da ben, ba - da ben, ba - da ben ch'è u - na don - na a far, a far tremar,
-ware, best take care, best take care, best take care, she's a la - dy to scare, to scare, be - ware,

rall. a tempo accel. poco a poco

p *cresc.*

N

E

D

P

f

ah!

ah!

tri - co or co-min - cio a de - ci-frar,

un - derstand, I see what they pre-pare,

sta - te a sgomentar, a sgomentar, a sgomen-tar,

rea - son to des-pair, do not despair, do not despair,

a far tremar, è donna, è donna a far tre-mar,

I should beware, she is a la-dy to be-ware,

ff

p

sì, sì, ca - pa - ci - tar.)

he'll see our clev - er snare.)

sì, sì, a de - ci - frar.)

I see what they pre - pare.)

no, no, a sgo - men - tar.

no, no do not des - pair.

è donna a far tre - mar.)

a la-dy to be - ware.)

trill

3

pp

(goes to the table, picks up the little bell and rings it violently. A servant enters)
(Va al tavolo, prende il campanello, e suona con violenza. Entra un servo.)

(to the servant) (al servo)

N

22 **Allegro moderato**

f

Riu_nita imman_ti_nen_te la servitù qui
Go, gather all the servants; bring them at once be-

(the servant leaves)
(Il servo parte.)

(two servants enter, with a major-domo.) (Vengono due servi e un Maggiordomo.)

(*f*)

DOCTOR
DOTTORE **voglio.**
-fore me.

DON PASQUALE

(Or nasce un altro im_broglio.)
(Once more it's getting stormy.)

(Che vuol dal_la mia gen_te?)
(What means this new disturbance?)

p *f*

(laughs)
(ride)

Tre in tut_to? ah ah ah ah ah ah! va be_nis_simo, c'è po_co da con_
Three on-ly? ah ah ah ah ah ah! That is mar-velous, it's ea-si-er to

p

(to the majordomo)
(al Maggiordomo)
a piacere

_tar, c'è po_co da con_tar. A voi: da quanto sembrami, voi sie_te il maggior_
count, it's ea-si-er to count. You first, from all appear-anc-es, you are the maj-or-

col canto

f *p*

(the majordomo bows)
(Il Maggiordomo s'inchina.)

(the majordomo outdoes himself in bowing)
(Il Maggiordomo si confonde in inchini.)

N

-domo. Subito v'inco-mincio la paga a raddop-piar. O-ra attenti a-gli ordini
-domo. First of all, for your sal'ry, I'll double the amount. Lis-ten to the orders now

che mi dis-pon-go a dar.
I am a-bout to re-count.

23

a tempo

p

Di ser-vi-tù no-vel-la pen-sa-te a provve-der-mi;
First you will have the du-ty of find-ing me new servants

siagen-te fresca e bel-la, ta-le da far-cio-
choose them for youth and beauty of whom I may be

N

-nor.
proud (to Norina, in fury)
DON PASQUALE (a Norina, con rabbia)

Non ho fi - ni - to an - co - ra.
I still am far from finished.

Poi quando avrà fi - ni - to...
As soon as you have finished...

f *p*

N

(to the majordomo)
(al Maggiordomo)

Di le - gni un pa - io
Two coaches for my

pp

N

si - a do - mani in scu - de - ri - a;
driv- ing tonight should be ar - riv- ing;

pp

N

quant'ai caval - li po - i, lascio la scelta a vo - i.
DON PASQUALE of course we'll need some horses, you may select the sources.

Poi quando a - vrà fi -
As soon as you have

f

N

DOCTOR
DOTTORE

Non ho fi - ni - to an - co - ra.
But still I have not finished.

La casa è mal di -
The house is an-ti-

Me - glio.
Dear, dear!

P

- ni - to...
finished...

Be - ne.
Yes, dear.

p

p

N

- sposta.
-quated,

La vo' rifar di po - sta; son an - ti - ca - glie i
It must be re-nov-at-ed, the fur-ni-ture is

P

La ca - sa?
My house is?

A - ve - te mai fi -
When will you ev-er

N

DOCTOR
DOTTORE

mo - bi - li, si deb - bon rin - no - var; vi son mill'al - tre co - se ur - genti, impe - ri -
out-of date and has to be re-done; a thousand things I'd mention de-mand some quick at-

(ad Ernesto) (to Ernesto)

Ve - di?
Watch her?

sen - ti?
lis-ten!

Meglio!
Better!

P

- ni - to?
finish?...

an - co - ra...
con-tin-ue...

eb - ben?
well, then?

accel. e cresc.

N: -o - se, un parrucchie - re sceglie - re un sarto, un gioiel - lie - re...
-ten - tion, I need some dresses, jew - els, and some-one to comb my tress - es...

D: che te ne par? che te ne par, che te ne par?
You think we've won? You think we've won, you think we've won?

P: che? se... io... voi... a - vete ancor fi -
what? if... I... you... Now have you fin - lly

f *f*

N: ERNESTO Fa - te le co - se in re - gola,
Let all be pro - per - ly or - gan - ized,

D: (Comincia a lampeg-
(His an - ger has be-

P: - ni - - to? ma
fin - - ished?

f

N: fa - te le co - se in re - go - la, non ci facciam bur -
Let all be pro - per - ly or - gan - ized, so no one can poke

E: -giar.)
-gun.)

D: -giar.)
-gun.)

P: di - co... sto qua - si per schiattar...
tell you... I'll burst be - fore she's done...

f

(the majordomo leaves with the servants)
(Il Maggiordomo parte coi servi.)

N: -lar. Oh bella! vo - i.
fun. Oh, lovely! You do.

P: Chi pa-ga? A
Who pays this? I'll

24 Poco più

fp *fp*

N: No?
No?

P: dir - la qui fra no - i, non pa-go mi-ca.
tell you, just be - tween us, I am not pay-ing.

fp *fp* *fp*

(disdainfully)
(con disprezzo)

(forcefully)
(con forza)

N: Mi fa-te compas-sio-ne. Padrone ov'io co-
A pi-ti-ful dis-ast-er. You, master, where I'm

(hotly)
(riscaldato)

P: No! Sono o non son pa-dro-ne?
No! Here am I not the mas-ter?

string.

fp

(to Don Pasquale, with rising fury)
(a Don Pasquale, con furia crescente)

N — ERNESTO: mando? Or or vi man - do. Sieteunvil - la - no, un
reign-ing? Are you complain - ing?... You are a ruf - fian, an

DOCTOR (interponendosi) (interposing) (Be ne!)
DOTTORE (well said!)

P — Sorel - la... My sister... (in spite) (con dispetto) sorel - la... my sister...

accel. poco a poco e cresc.

E — È ve - ro, v'ho spo-
I must have been to

poco f

N — tan - ghero, un paz - zo te - me - ra - rio..
i - di - ot, an ad - die - pated mad - man..

E — me - glio! bet - ter! (a Don Pasquale, che sbuffa) (to Don Pasquale, who is puffing up) f It The

D — Per ca - ri - ta, co - gnato. So
For pi - ty's sake, dear brother. My

P — - sa - ta.. wed you.. I - o? I am? voi so - la siete You are the one who's

f

N — sie - te un vil - la - no, che pre - sto alla ra - gio - ne rimette - re - sa -
You - are a ruf - fian, but soon you'll learn a les - son that I know how to

E — cie - lo si ran nu vo - la, co - min - cia alampeggiar, comincia a lampeg -
thun - der clouds are gath - er - ing, a storm's - a - bout to break, a storm's about to

D — - rel - la, so - rel - la... co - gna - to, cog - nato, prudenza, pru -
sis - ter, my sis - ter... dear bro - ther, dear brother be careful, be

P — paz - za! cra - zy! (sbuffando sempre, senza poter parlare dalla rabbia) (swelling up more & more, unable to speak for rage) io sono qui il padrone... 'tis I who am the master...

f

N: -prò, rimet-te-re sa-prò, vil-la-no, vil-la-no.
teach, a les-son I can teach, you ruf-fian, you ruf-fian.

E: -giar, comincia a lampeggiar.)
break a storm's about to break.)

D: -denza, pru-denza, pru-den-za.
careful, be careful, be care-ful.

P: I-o? io?
I am? I,

(fuori di sè) (beside himself)

P: Son tra-di-to, son tra-di-to, son tra-di-to, bef-feg-giato, bef-feg-giato,
I am ruined, I am rid-iculed and ruined, I'm surrounded by se-di-tion,

25 Vivace

P: mil-le fu-rie, mil-le fu-rie, mil-le fu-rie, mil-le fu-rie ho dentro il
fu-ry fills me, fu-ry fills me, fury fills me, by the Furies I am

P: pet-to, quest'inferno an-ti-ci-pa-
hound-ed, I've a hell-ish pre-mon-i-

P

-to non lo voglio sopportar, quest'inferno anti-ci-pa - -
-tion married life is not for me, I've a hellish premon-i - -

P

-to non lo voglio soppor-tar, no, non lo vo-glio sop-por-tar, no, non lo
-tion, married life is not for me, no, mar-ried life is not for me, no, mar-ried

ERNESTO

(a Norina) (to Norina)

P

vo-glio sop-por-tar. So no, o
life is not for me. Dear - est, you

26

NORINA

(to Ernesto) (ad Ernesto)

Or t'avvedi core in-grato, or t'avve-di core in grato, che fu in-
Now you see that your suspicion, now you see your false suspicion was un-

E

ca-ra, sin - - ce - ra-to,
conquer all sus - pi-cion,

DOTTORE (a Don Pasquale) (to Don Pasquale)

Sie - te un po-co, siete un poco riscal-da-to,
You're ov-er heated, and upset by your po-si-tion,

N -giusto il tuo so - spetto,
-grateful and false - ly grounded,

E momen-taneo fu il so-spetto, momen-taneo fu il so-spetto, so - lo a-
it was fleeting and unfounded, it was fleeting and unfounded, on - ly our

D mio co - gnato, mio cognato, andate a let-to,
DON PASQUALE dear - est brother, go lie down, for your condition,

Que - st'in -
I've a

solo amor m'ha consi-gliato, solo amor m'ha consi-gliato que - sta
love a-lone was my ambition, love alone was my ambition, in pre-

-mor t'ha con - si - glia - to,
love was your am - bit - ion,

Son stor - di-to, son stordi- to, son sdegna-to,
I'm as - tounded, I'm in-dig-nant and astounded,

-fer - no, quest'inferno anti- ci-pa- to non lo
hell- ish, I've a hell-ish pre-mon-i-tion mar - ried

par-te a re - ci - tar.
-tending I would a - gree.

(to Norina, reprovingly)
(a Norina, con rimprovero) solo amor t'ha consi- gliato que-sta parte a re-ci-tar.
love a-lone was your ambition, I'm pretending to a-gree.

l'ha co - ste-i, l'ha costei con me da far.
she will answer, she will answer this to me.

vo - glio, non lo voglio soppor - tar. Son-tradi-to, beffeg-
life, no, married life is not for me. I am ruined by sed-

N: Don Pa - squa - le, po - ve - ret - to!
Don Pa - squa - le, is con - found - ed!

E: (to the lovers) Si, Don Pa - squa - le, po - ve - ret - to!
(agli amanti) Poor Don Pa - squa - le, is con - found - ed!

D: Si, Don Pa - squa - le, po - ve - ret - to!
Poor Don Pa - squa - le, is con - found - ed!

P: -gia - to, mille furie ho dentro il pet - to, quest'inferno anti-ci-
i - tion, by the furies I am hound - ed, I've a hell-ish pre-mon-

N: e - vi - ci no ad af - fo - gar, sì, è vi -
blind with rage, he can hard - ly see, so, blind with -

E: e - vi - ci no ad af - fo - gar, sì, è vi -
blind with rage, he can hard-ly see, so blind with -

D: non vi vet - ga a mo reg - giar, no, non vi -
Your af - fect - ion he must not see, no your af -

P: -pa - to non lo voglio sopportar, quest'in-ferno an-ti-ci-pa-to non lo
-i - tion, married life is not for me, I've a hell-ish pre-mon- i-tion married

N: -ci - no ad - af - fo - gar, ad af - - -
rage he can - not - see, he can - - -

E: -ci no ad af - fo - gar, ad af - - -
rage he can - not see, he can -

D: -veg - ga a - mo - reg - giar, a mo -
-fec - tion he must not see, he - must - -

P: vo-glio, non lo vo-glio sop-por - tar, no, sop- - -
life, no, mar-ried life is not for me, no, not - -

N: -fo - gar, è vi - ci - no ad af - fo-
-not see, blind with rag - ing, he can - not

E: -fo - gar, è vi - ci - no ad af - fo-
-not see, blind with rag - ing, he can-not

D: -reg - giar, at - ten - zio - ne, at - ten -
not see, pay at - ten - tion, pay at -

P: -por - tar, non lo vo - glio sop - por - tar.
for me, mar - ried life, no not for me.

N: -gar. Sì!
see. Yes!

E: -gar.
see.

D: -zio - ne
-ten - tion. (to Norina, ironically)

P: (a Norina, ironico)
La casa è mal di - spo - sta, son an - ti - ca gli e i mo - bi -
My house is anti - quat - ed, the fur - ni - ture is out of

27

p

(disdainfully)
(con dispetto)

N: Sì! Sì.
Yes! Yes.

P: -li... un pranzo per cinquan - ta, un sarto, un gioiel - lie - re, la ca - sa, il
date. You'd en - ter - tain for eight - y, with decor - a - tors, jew'llers, dress makers and

N — ERNESTO: Sì, sì, sì, sì! / Yes, yes, yes, yes!

DOTTORE: Ah! ah! ah! ah! / Ah! ah! ah! ah!

P: pran - zo.. Sì, sì, ah! son tra - di-to, son tradi - to, son tra- / wait - ers.. Yes, yes, ah! I am ruined, I am rid-i-culed and

f *p*

N: Oh, Don Pa-squa - le, po - ve - ret - to! / Poor Don Pa-squa - le, is con - found-ed!

E: Oh, Don Pa squa - le, po - ve - ret - to! / Poor Don Pa-squa - le, is con - found-ed!

D: An-date un poco a let - - - to, / Go rest for your con-di- - - - tion,

P: di.to, beffeggiato, beffeg - giato, mil - le / ruined, I'm surrounded by sedition, Fu - ry

cresc. *p*

N: è vi - ci - no ad af - fo- / blind with rage, he can hardly -

E: è vi - ci - no ad af - fo- / blind with rage he can hardly

D: mio cognato, andate a let - / you need rest for your condi- - -

P: furie, mille furie, mille furie, mille furie ho dentro il petto. / fills me, fury fills me, fury fills me, by the Furies I am hounded.

f

N: -gar. Or t'av-ve-di, o co-re in-gra-to, se fu in-giu-sto il tuo so-
see. Now you see that your sus-pi-cion was un-grat-ful and un-

E: -gar. So-no, o ca-ra, sin-ce-ra-to, mo-men-ta-neo fu il so-
see. Dear, you con-quer my sus-pi-cion, it was fleet-ing and un-

D: -to. At-ten-zio-ne, che il vec-chiet-to non vi veg-ga amo-reg-
-tion, pay at-ten-tion, look a-round you, your af-fect-ion he will

P: Dalla rab-bia, dal dispet-to son vi-ci-no a soffo-car,
By a tempest, I am pounded, I am drowning, and all at sea,

Poco più

N: -spet-to; so-lo a-mor m'ha con-si-glia-to que-sta par-te a re-ci-
-ground-ed; love a-lone was my am-bi-tion in pre-tend-ing to a

E: -spet-to, so-lo a-mor t'ha con-si-glia-to que-sta par-te a re-ci-
found-ed, love a-lone was your am-bi-tion in pre-tend-ing to a

D: -giar, attenzion, attenzion, attenzione, che il vecchietto non vi veggia amo-reg-
see, look around, look around, pay attention, look around you, your affection he will

P: son vi-ci-no a sof-fo-car, sì, son vi-ci-no a sof-fo-
I am drown-ing all at sea, yes, I am drown-ing all at

f cresc.

N: -tar, a re - ci -
-gree, I would a -

E: -tar, que - sta par - te a re - ci - tar, si, que - sta par - te a re - ci -
- gree, you pre - tend - ed to a - gree, when you pre - tend - ed to a -

D: -giar, at - ten - zio - ne, non vi veg - ga, non vi veg - ga a mo - reg -
see, pay at - ten - tion, look a - round you, your af - fect - ion he will

P: -car, no, no, non vo - glio que - st'in - fer - no sop - por -
sea, no, no, this wife, this mar - ried life is not for

N: -tar, sì, so - lo a - mor m'ha con - si - gliato que - sta
-gree, our love a - lone was my am - bi - tion in pre -

E: -tar, sì, so - lo a - mor t'ha con - si - gliato que - sta
-gree, our love a - lone was our am - bi - tion in pre -

D: -giar, no, no, no, non vi veg - ga a - mo - reg - giar,
see, no, no, no, your af - fection he must not see.

P: -tar, no, non lo vo - glio, no, nol vo - glio soppor - tar,
me, no, mar - ried life, no, married life is not for me.

28 Più presto

ff

N

ff

par-te a re-ci-tar, a re-ci-

-tending to a-gree, I would a-

E

ff

par-te a re-ci-tar, a re-ci-

-tend-ing to a-gree, you would a-

D

no, non vi veg-ga a-mo-reg-

No, your af-fec-tion he must not

P

no, no, nol vo-glio sop-por-

no, mar-ried life is not for

ff

N

-tar, sì, so-lo a-mor m'ha con-si-gliato que-sta

-gree, our love a-lone was my am-bi-tion, in pre-

E

-tar, sì, so-lo a-mor t'ha con-si-gliato que-sta

-gree, our love a-lone was our am-bi-tion, in pre-

D

-giar, no, no, no, non vi veg-ga a-moreg-giar,

see, no, no, no, your af-fect-ion he must not see,

P

-tar, no, non lo vo-glio, no, nol vo-glio soppor-tar,

me, no, mar-ried life, no, married life is not for me,

N

ff

par-te a re-ci-tar, a re-ci-

-tend-ing to a-gree, I would a-

E

ff

par-te a re-ci-tar, a re-ci-

-tend-ing to a-gree, you would a-

D

no, non vi ve-da a-mo-reg-

no, your af-fect-ion he must not

P

no, no, non vo-glio sop-por-

no, married life is not for

ff

N

p

-tar. Don Pas-qua-le, po-ve-ret-to! è vi-ci-no ad af-fo-gar, ad

-gree, Don Pas-qua-le. is confound-ed! blind with rage, he can-not see, he

E

p

-tar. Don Pas-qua-le, po-ve-ret-to! è vi-ci-no ad af-fo-gar, ad

-gree, Don Pas-qua-le, is confounded! blind with rage, he can-not see, he

D

p

-giar, at-ten-zio-ne, at-ten-zio-ne, non vi veg-ga, non vi veg-ga a-

see, pay at-ten-tion, pay at-ten-tion, look a-round you, your af-fect-ion

P

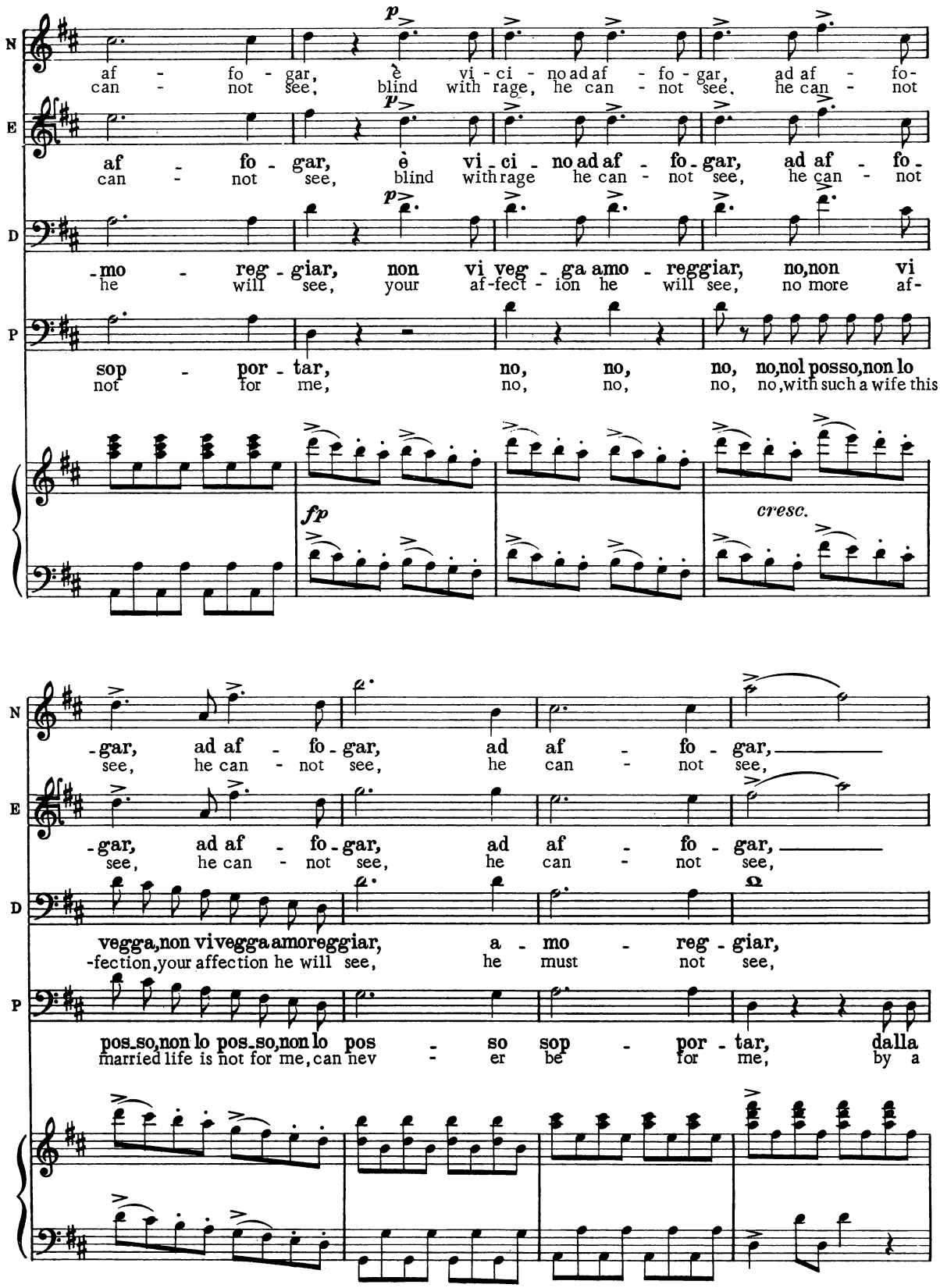
-tar, no, no, non lo posso, non lo posso sopportar, no,

me, no, with such a wife, this married life is not for me, no,

29

fp

cresc.


N
E
D
P
p
af - fo - gar, è vi - ci - no ad af - fo - gar, ad af - fo-
can - not see, blind with rage, he can - not see, he can - not
af - fo - gar, è vi - ci - no ad af - fo - gar, ad af - fo -
can - not see, blind with rage he can - not see, he can - not
-mo - reg - giar, non vi veg - ga amo - reggiar, no, non vi
he will see, your af-fect - ion he will see, no more af-
sop - por - tar, no, no, no, no, nol posso, non lo
not for me, no, no, no, no, with such a wife this
fp
cresc.
-gar, ad af - fo - gar, ad af - fo - gar,
see, he can - not see, he can - not see,
-gar, ad af - fo - gar, ad af - fo - gar,
see, he can - not see, he can - not see,
vegga, non vi vegga amoreggiar, a - mo - reg - giar,
-fection, your affection he will see, he must not see,
pos-so, non lo pos-so, non lo pos - so sop - por - tar, dalla
married life is not for me, can nev - er be for me, by a

N

ad af - fo - gar,
he can - not see,

E

ad af - fo - gar,
he can - not see,

D

a - mo - reg - giar,
he must not see,

P

rab - bia, dal di - spet - to son vi - ci - no a soffo - car, dal la
temp - est I am pounded, I am drowning and all at sea, by the

N

ad af - fo - gar, ad
he can - not see, he

E

ad af - fo - gar, ad
he can - not see, he

D

a - mo - reg - giar... a -
he must not see... he

P

rab - bia, dal di - spet - to son vi - ci - no a soffo - car, son vi - cino a soffo -
temp-est I am pound- ed, I am drown-ing and all at sea, I am drowning, all at

N: af - fo - gar, ad af - fo - gar, sì, è vi - ci - no ad
can - not see, he can - not see, so blind with rage he

E: af - fo - gar, ad af - fo - gar, sì, è vi - ci - no ad
can - not see, he can - not see, so blind with rage he

D: -mo - reg - giar, a - mo - reg - giar, sì non vi veg - ga a -
must not see, he must not see, no, your af - fec - tion

P: -car, son vicino a soffo - car, sì, son vi - ci - no a
sea, I am drowning all at sea, yes, I am drown - ing

N: af - fo - gar.
can - not see.

E: af - fo - gar.
can - not see.

D: af - fo - gar.
can - not see.

P: sof - fo - car.
all at sea.

ff

THIRD ACT

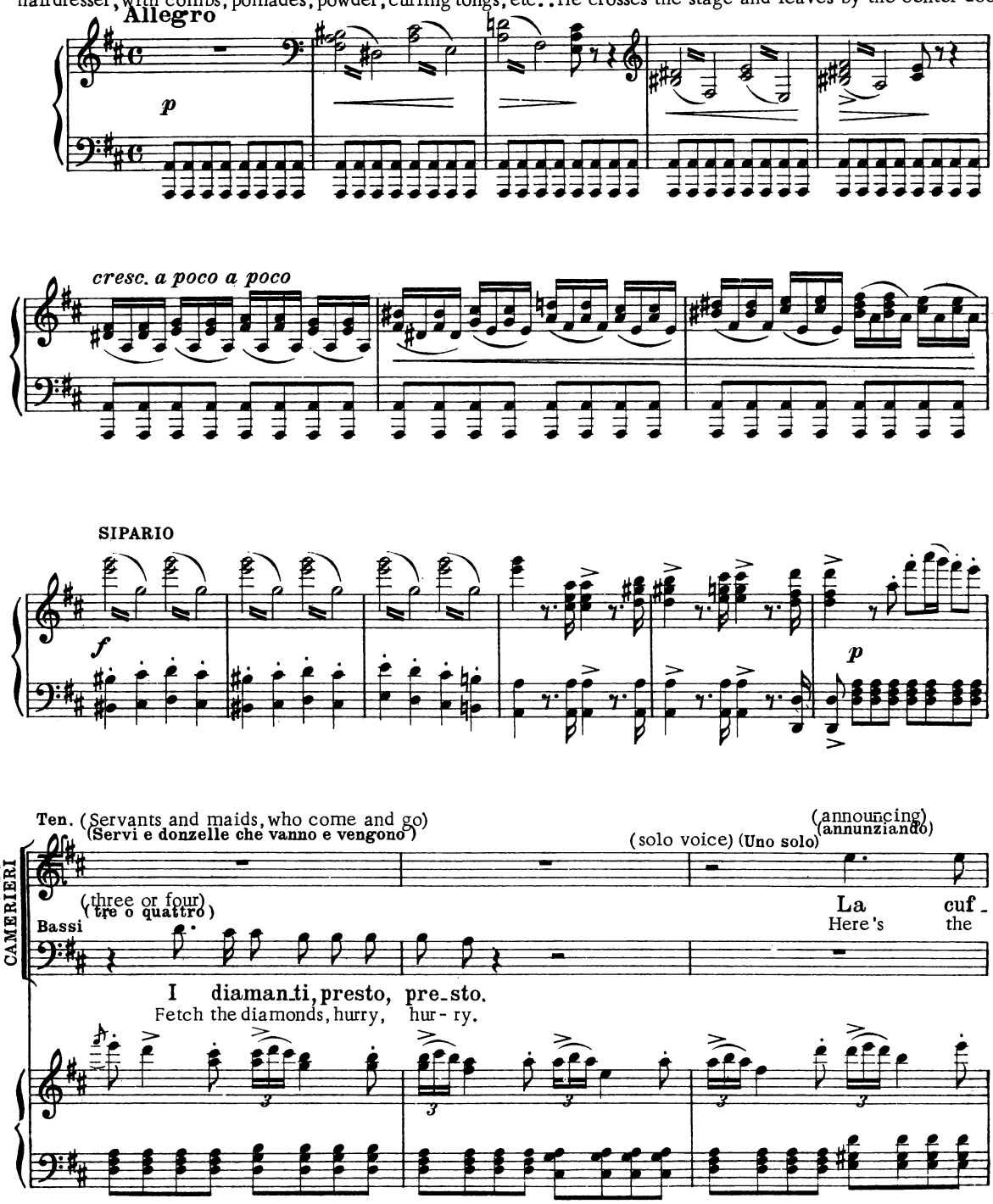
ATTO TERZO

CORO D'INTRODUZIONE

INTRODUCTION CHORUS

SCENA I. Sala in casa di Don Pasquale. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pellicce, sciarpe, merletti, cartoni, ecc.- Don Pasquale, seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari Servi in attenzione.- Dall'appartamento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, ciprie, ferri per arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.

SCENE I- Room in the house of Don Pasquale. Spread on the tables, the chairs and the floor are articles of feminine apparel, dresses, hats, furs, scarves, laces, boxes, etc. -Don Pasquale, seated in utmost consternation before a table covered with bills and invoices; various servants are in attendance. From Norina's apartment emerges a hairdresser, with combs, pomades, powder, curling tongs, etc.. He crosses the stage and leaves by the center door.



fia - ra.
hat - ter.

Pre - sto, pre - sto.
Hur - ry, hur - ry.

Sopr. (solo voice) (Una sola)

Venga avan - ti.
She may ent - er.

(the milliner carrying a mountain of boxes, is ushered into Norina's chambers)
(La cuffiara, portante un monte di cartoni, viene introdotta nell'appartamento di Norina.)

(with furs, a bouquet of flowers, etc., which she gives to a servant)
(con pelliccia, mazzo di fiori, ecc. che consegna a un servo.)

(another) (Un altro)

In carroz - za tut - to
These must go in-to the

f *p*

(another) (Un'altra)

Il ven - taglio.
Here's the fan, too

(Un altro) (another)

Il ve - lo.
The veil, here.

(Un altro) (another)

Pre - sto,
Hur - ry,

(un altro) (another)

questo.
sur - rey.

I guanti, pre - sto,
The gloves, here, hur - ry,

f

(Un'altra)(another)

Presto, pre-sto.
Hur-ry, hur-ry.

(Un altro) (another)

Pre - sto. Pre-sto, pre-sto.
Hur - ry. Hur-ry, hur-ry.

(tre o quattro) (three or four)

pre - sto. I caval - li sul mo-men- to or - di - na-te d'attac-
hur - ry. Or- der in-stant-ly the hor- ses to be harnessed up to

DON PASQUALE

(three or four)
(tre o quattro)

Che marea, che stordi -
Through the house, a cyclone

(three or four)
(tre o quattro)

Presto, presto, presto, presto.
Hur-ry, hur-ry, hur- ry, hur- ry.

Presto, presto, presto, presto.
Hur-ry, hur - ry, hur-ry, hur- ry.

-car. Pre - sto, pre-sto, pre-sto, pre-sto.
go. Hur - ry, hur-ry, hur-ry, hur-ry.

P

-men-to! è u-na ca-sa da impaz-zar, è u - na ca - sa da impaz-zar, sì, da impaz-
cour-ses; here the winds of madness blow, Here the winds of mad-ness blow, yes, here they

La caroz-za.
Call the carriage.

La caroz-za.
Call the carriage.

f

P

-zar, da im - paz - zar, da im - paz - zar, da im - paz -
blow, cy - clones blow, cy - clones blow, cy - clones

(all) (Tutte) *f*

Pre - sto, pre - sto, pre -
Hur - ry, hur - ry, hur -

(all) (Tutti) *f*

Pre - sto, pre - sto, pre -
Hur - ry, hur - ry, hur -

(all) (Tutti) *f*

Pre - sto, pre - sto, pre -
Hur - ry, hur - ry, hur -

P

-zar.
blow.

(all rush off) (Corrono via tutti.)

-sto, la carroz-za, presto, presto, presto, pre - sto.
-ry, Call the car-riage, hurry, hurry, hurry, hur - ry.

-sto, la carroz-za, presto, presto, presto, pre - sto.
-ry, Call the car-riage, hurry, hurry, hurry, hur - ry.

-sto, i caval-li, presto, presto, presto, pre - sto.
-ry, call the horses, hur-ry, hur-ry, hur-ry, hur - ry.

RECITATIVO E DUETTO

NORINA E DON PASQUALE

(examining the accounts) NORINA AND DON PASQUALE
(esaminando le note)

D. PASQUALE

Vediamo: alla mo_di sta cen_to scudi. Obbli_ga_to! Al carrozziere sei_
Let's see now: this is one-hundred for the seamstress. Very gen-'rous! And for the coaches, six

Recitativo

P.

_cento. Poca ro_ba! Nove_cento cinquanta al gioiel - lie-re.
hundred. Such a tri-fle! Here is the hundred fif-ty, to pay the jew'l-ler.

Allegro

f

(throws the bill down enraged, and rises)
(Getta la nota con stizza e si alza.)

P.

Per cavalli... Al de_monio i cavalli, i mer_canti e il matri_monio!
Horses, carriage, to the devil with the carriage, with the merchants, and with the marriage!

Recit.

P.

Per poco che la duri in questo modo, mio caro don Pasquale, a rivederci
A few more days of this, if she continues, my dear friend Don Pasquale, will put you in the

Allegro

f

Recit.

P.

presto all'ospedale.
poorhouse to pay your folly

(pensa) (thinks)

Che cosa vorrà dir questa gran gala!
What ever can it mean, this prepar- a-tion!

Andante

p

Recit.

p

(Pensa) (thinks)

P

Andante

Uscir so la a que st'ora, nel primo di di nozze?
Going out, at this hour, the first day of our marriage?

(risoluto) (resolutely)

P

debbo oppormi a ogni costo, ed impe - dirlo. Ma... si fa presto a dirlo: co -
I must stop her indeed, I must not per-mit it. But... it must be admitted: the

f

P

-le - i ha certi occhiacci, certo far da sultana!... A dogni modo vo' provarmi; se
la - dy has certain man-ners, that are fright'ningly regal.. What-ev-er happens, I will try it; I'll

p *f*

P

po - i fal-lisce il ten-ta - ti-vo... Ec-cola; a no - i
do it, and then if it's a fail-ure.. here she is; go to it.

Allegro

f

SCENA II. (Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per uscire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.) (Norina enters, rushes, and, paying no attention to Don Pasquale, starts to leave. She is dressed in the grandest manner, a fan in her hand.)

1 Allegro

f

P

Si_gno_ri_na, in tan_ta fret_ta do_ve
Wait, my la-dy, where are you dri-ven, rush-ing

Meno mosso

f *p*

NORINA

È u_na co_sa, è u_na cosa presto det_ta: al te_
That's a question whose answer can be quickly given: to the

P

va vorreb-be dir-mi?
so, if you'll excuse me?

f *p*

N

_a_tro, alteatroadivertirmi.
thea-tre, to the theatre to amuse me.

marcato

P

Mailma_ri_to, consua pa_ce, nonvo_
But your husband, at the moment may not

f *p*

N

Il ma_ri_to vedee ta_ce; quando
But my husband will not comment. If he

P

p

_ler potriatalvol_ta.
wish to give permis-sion.

f *p*

N

parla non s'ascol - ta... (imitating her)
spoke, no one would listen. . (imitandola)

Il mari - to quando parla non s'ascolta, non s'a...
Ev-en if my husband speaks, nobody listens, no-one...

P

Non s'ascol - ta?
None would listen?

(with increasing wrath)
(con bile crescente)

P

A non mettermi al ci-men-to, a non metter mi al ci-men-to, si-gno-ri - na, la con-
You must learn who gives the orders, you must learn who gives the orders, madam, do not try my

2 Più allegro

P

-siglio: va - da in ca-mera al mo - men-to, vada in ca- mera al mo-
patience; You will now go to your quarters, you will now go to your

NORINA

(with a mocking air)
(con aria di motteggio)

A star che - to e non far sce - ne per mia
To be qui - et, to act dis-creet- ly is the

P

- mento, ella in ca - sa re - ste - rà.
quarters, in this house you'll have to stay.

N

par - te lo scon-giu - ro, va - da a let - to, dor - ma be - ne, poi do-
coun - sel I would give you; go to bed, now, slum-ber sweet- ly; we will

- man si parle - rà, va - da a let-to, vada a letto, dorma be-ne, dorma, dorma, dorma
talk an-oth-er day, go to bed now, go to bed now, slumber sweetly, slumber sweetly, slum-ber

p

be - ne, poi doman si par-le - rà, va - da, dor-
sweet-ly, we can talk an-oth-er day, go, now, slum-

- ma, dor-ma, dor-ma, dor-ma be - ne, poi doman si par-le - rà, va-
ber, slumber, slumber, slumber sweet-ly, we can talk an- oth-er day, go -

-da, dor - ma, poi doman si par - le - rà, vada a letto, dorma
now, slum - ber, we can talk anoth- er day, go to bed and slumber

rall.

col canto

f

(starts to go out)
(Va per uscire)

(ironically)
(ironica)

N: bene, poi doman si par-le-rà. (interposing himself between her and the door) (interponendosi fra lei e la porta) Ve-ramen-te! So-no
sweetly, we can talk another day. Don't you think so? I am

DON PASQUALE: Non si sor-te. So-no stanco.
You'll go no-where. I shall rest now.

(as if to go)
(per andarsene)

N: stu-fa. Non v'a scol-to.
rest-less. I hear no-thing.

P: Non si sor-te. So-no
You'll go no-where. I must

3 Poco più

(heatedly)
(con gran calore)

N: So-no stu-fa. Imper-ti-
I am rest-less. You dare in-

P: stan-co. Ci-vet-tel-la, ci-vet-tel-la!
rest, now. Good for noth-ing, wayward wo-man!

(gives him a slap)
(Gli dà uno schiaffo)

N: -nen-te! Pren-di, prendi su che benti sta.
-sult me! Take that, There you get your just desserts!

P: Ci-vettel-la, ci-vet-tel-la! Ah!
Good for nothing, wayward woman! Ah!

(to himself, half weeping)
(da solo, quasi piangendo)

P

4 Larghetto

p

(È fi-ni-ta don Pa-squa-le, e fi-ni-ta don Pa-
(All is ended, Don Pasqua-le, all is ended, Don Pa-

P

-squale, hai-bel romper-ti la te-sta, hai bel romper ti la
-squale, bro-ken-headed, broken-hearted, broken-headed, broken

p

P

testa! Altro a fa-re non ti re-sta, altro a fa-re non ti
-hearted! Ev-'ry hope has now departed, ev-'ry hope has now de-

p

P

resta che d'andarti ad affo-gar, che d'andarti ad affo-
-parted, All that's left you is to drown, all that's left you is to

p

NORINA (fra sè) (to herself)

(È du-ret-ta la le-zio-ne, ma ci vuo-le a
(That was quite a force-ful les-son, but it need-ed to

P

gar. E fi-nita, sì,...
drown. All is end-ed, yes,...

p

N: far l'ef - fet - to; or bi - so - gna
P: be ef - fect - ive; to be sure of

don Pa - squale, sì, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo-
Don Pa - squale, yes, ev - 'ry hope has now departed, all that's left you is to

f *p*

N: del pro - get - to la vit - to - ría
P: our ob - ject - ive, I must pin the

calando

-gar, e fi - ni - ta, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo- gar, don Pa-
drown, all is end - ed, all is end - ed, ev - 'ry hope has now departed, all that's left you is to drown, Don Pa-

f *p* *calando*

N: assi - cu - rar, or bi - so - gna
P: vic - to - ry down, to be sure of

-squa - le, don Pasquale, altro a fa - re non ti re - sta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo-
-squale, Don Pasquale, ev - 'ry hope has now departed, ev - 'ry hope is now departed, all that's left you is to

f *p*

N: del pro - get - to la vit -
P: our ob - ject - ive, I must

-gar, don Pasquale, don Pa - squa - le, ah, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti
drown, Don Pasquale, Don Pa - squa - le, ah, all is end - ed, ev - 'ry hope has now de-

fp

N: -to - ria, la vit - toria as - si - cu - rar,
P: pin him, I must pin vic - to - ry down,

P: re - sta che d'andar - ti ad affo - gar, ad af - fo-gar, altro a far non ti
P: -part-ed, all that's left you is to drown, I guess you'll drown, ev-'ry hope has de-

5 Poco più

f

N: or bi - sog-na la vit - to - ria as- si-cu-
P: to be sure of our ob - ject - ive, I'll pin it

P: re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an-dar - ti ad af - fo-
P: -part - ed, all that's left you is to drown, all that's left you is to

f

N: -rar, or bi - sog- na la vit - to - ria
P: down, to be sure of our ob - ject - ive,

P: -gar, altro a far non ti re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an-
P: drown, ev-'ry hope has de - part - ed, all that's left you is to drown, noth-ing's

f

(to Don Pasquale, decisively)
(a Don Pasquale, decisa)

N: as si cu - rar.) Parto a-
N: I'll pin - it down.) Now I'm

P: -dar ti ad af - fo-gar.)
P: left you, I'll go and drown.)

p

N: -dun-que...
leav-ing...

P: Par - ta pu-re, ma non faccia più ri -
Go at once, then, but you'll not re-turn, take

6 Allegro

fp f p

N: Ci vedremo al nuovo giorno.
I will see you in the morning.

P: -tor-no. Por - ta chiu - sa tro - ve -
warn-ing. You will find the door is

f f

N: Ci vedre - mo, ci vedre - mo...
I will see you, in the morn - ing....

P: -ra, por - ta chiu sa tro - ve-ra, si, por-ta chiu-sa tro- ve-
barred. You will find the door is barred, yes, you will find the door is

(starts to leave, then returns)
(Vuol partire, poi ritorna.)

N: Ah, spo - - so!
Ah, hus - -band!

P: -rà.
barred.

(coquettishly)
(con civetteria

N

Via, ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran -
Dear hus - band, sur - ren - der, do not be a ty -

7 Vivace, *ma non troppo*

-no, sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al - l'e -
-rant, be gen - tle, be - ten - der, your age - is such a -

-ta, Va a let - to, bel non no, sia che -
strain. Dear Grand - pa, sleep sound - ly, go slum -

-to il tuo son - no; per tem - po a sve - gliar -
-ber pro - found - ly; you'll find when you wak -

-ti la spo - sa ver - rà, va, va, va, va a let -
-en, your wife home a - gain, go, go, go, dear grand -

N

-to, bel non - no, sia che - to il tuo son - no; per
-pa, sleep sound - ly, go slum - ber pro - found - ly; you'll

N

tem - po a sve-gliar - - - ti la spo-sa ver - rà.
find when you wak - - - en, your wife home a-gain.

DON PASQUALE

Di - vor - -
Di - vorce

8

P

-zio! di - vor-zio! Che let - to! che spo-sa! Peg - gio - re con -
me! Di -vorce me! What wife! What a marriage! No dev - ils could

P

-sor-zio di que-sto non v'ha, peg - gio - re con -
force me to keep this do - main, No dev - ils could

P

-sor - zio di que - sto non v'ha. Oh po - ve - ro
force me to keep this do - main. Oh, pi - ti - ful

p

P

sciocco! se duri in cer - vel - lo con que - sto mar - tel - lo, mi - ra - col sa - rà, mi -
nit - wit! If you don't go un - der, it will be a won - der, she'll drive you in - sane, she'll

NORINA

Ah! via,
Ah! dear

P

-ra - col sa - rà, mi - ra - col sa - rà, con que - sto mar - tel - lo mi - ra - col sa -
drive you in - sane, she'll drive you in - sane, it will be no won - der if you go in -

rall. un poco

N

ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran - -
hus - band, sur - ren - der, don't be such a ty - -

P

-rà. Di -
-sane. Di -

9

a tempo

N: -no sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al-l'e
-rant, be gen - tle, be ten - der, your age is such a

P: -vor-zio! di-vorzio! Di - vorzio! di - vor -
-vorce me! di-vorce me! Di - vorce me! di - vorce -

N: -tà. Va a let - to, bel non - no, sta
strain. Dear grand - pa, sleep sound - ly, go

P: -zio! Oh po - ve - ro sciocco!
me! Oh, pi - ti - ful nit- wit!

N: che - to il tuo son - no; per tem - po a sve -
slum - ber pro - found - ly you'll find when you

P: se du-ri in cer - vel-lo con que-sto, con que-sto mar -
You're sure to go un-der, no - bo -dy, no, no - one will

N: - gliar - - - ti la spo - sa ver - ra, va, va, va,
wak - - - en your wife home a - gain, go, go, go,

P: -tel-lo, con que-sto mar - tel- lo mi - ri - ra-col sa - ra, oh po - ve - ro sciocco!se
won-der it will be no won-der if you go in - sane, oh, pi - ti - ful nit-wit! It

N: va, per tem - po a sve- gliar - - - ti la spo- sa ver-
P: go, you'll find when you wak - - - en, your wife home a-

duri in cer- vel-lo mi - ra-col sa - rà, sì, mi - ra-col sa -
will be no won-der if you go in- sane, she will drive you in-

N: - rà. Va a let - to, ma - ri - to... Va a let - to, bel
P: -gain. To bed with you, hus - band.. Sleep sound-ly, dear

- rà. Non so - no ma - ri - to.
-sane. I am not your hus-band.

10 Poco più

N: non - no... va a let - to, a let -
P: grand- pa... sleep sound - ly, sound-

Non son vo- stro non- no.. Se du- ro in cer - vel-lo con que-sto mar-
I am not your grand-pa.. If I don't go un- der it will be a

N: - - - to mio non - - -
P: - - - ly, dear grand- - -

-tel - lo, mi - ra - col, mi - ra - col sa -
won-der, she'll - drive me, she'll drive me in -

N: -no, va a let - to ma ri - to. va a let - to, bel
P: -pa, to bed with you hus - band... sleep sound - ly, dear

N: -rà. Non so - no ma - ri - to.
P: -sane. I am not your hus - band.

N: non - no... va a let - to, a let - - - -
P: grand - pa, sleep sound - ly, sound - - -

P: Non son vo - stro non - no... Se du - ro in cer - vel - lo con que - sto mar -
I am not your grand - pa.. If I don't go un - der, it will be a

N: - - - - - to, mio non - - - -
P: - - - - - ly, dear grand - - - -

P: - tel - lo, mi - ra - col, mi - ra col sa
won - der, she'll drive me, she'll drive me in -

11

N: - no, la spo - sa, la spo - sa svegliarti sa - prà, la spo - sa, la
P: - pa, your wife will, your wife will a - wake you a - gain, your wife will, your

P: - rà, mi ra col sa - rà, sì, con que - sto mar -
- sane, she'll drive me in - sane, yes, it will be no

N: spo-sa svegliar-ti sà-prà, sì, la spo-sa sve-gliar - ti sa -
wife will a-wake you, a-gain, yes, your wife will a - wake you a -

P: -tel-lo mi-ra-col sa-rà, mi-ra - col sa -
won-der if I go in - sane, she'll drive me in -

N: -prà, sì, la spo-sa sve-gliar - ti sa-prà, sì, la spo-sa sve -
-gain, yes, your wife will a - wake you a - gain, yes, your wife will a -

P: -rà, mi-ra - col sa-rà, mi -
-sane, she'll drive me in - sane, she'll -

(Norina departs, letting fall
(Norina parte, nell'atto di

N: -gliar - - ti sa - - prà
- wake you a - - gain.

P: -ra col, mi-ra - col sa-ra.
drive me, she'll drive me in- sane.

a letter as she goes. Don Pasquale sees it, and picks it up.)
partire lascia cadere una carta. Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)

RECITATIVO
RECITATIVE

DON PASQUALE

(Legge.)(reading)

Qualche nota di cuffie e di merletti che la signora qui lasciò per caso. «Adorata Sofronia»
It's some bill for her bonnets or her laces, such as the lady likes to leave behind her. My adored Sofronia

Recit.

p

(Legge.) (reads)

P

Ehi! eh i! che affare è questo? «Fra le nove e le dieci della sera, sarò dietro il giardino, dalla parte
Hey, hey, now! What am I reading? "Between nine and ten in the evening, I'll be outside in the garden

fp

P

che guarda a settentrione. Per maggior precauzione fa, se puoi, d'introdurmi per la porta segreta.
on the side facing the North. To take the utmost precautions, let me in, if you can, by the secret door.

P

A noi daran ricetto securo l'ombre del boschetto. Mi scordavo di dirti che an-
The shadow of the grove will give us a safe hiding place. I forgot to tell you, I will sing

fp

P

-nunzierò cantando il giunger mio. Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio».
to signal my arrival. Your faithful one awaits you. Farewell".

(beside himself)
(fuori di sè)

P

Quest'è troppo; co - ste - i mi vuol mor-to ar-ra - bia-to! Ah! non ne pos-so
This is too much; that girl would have me per - ish of fu - ry. Ah, I can bear no

a tempo

f

(ringing)
(scampanellando)

(to the servants who enter)
(ai servi che entrano)

P

più, per-do la te-sta! Si chiami Mala-testa. Correte dal Dot-to-re, di-tegli che sto
more. I'm go-ing cra-zy! I'll send for Malatesta. Go running to the Doctor, tell him that I am

p

(Esce.)(exit)

P

mal, che venga tosto. (O cre-pare, o finirla ad o-gni costo.)
ill, he must attend me. (Let him kill me or cure me, this must be ended.)

Allegro

f

CORO
CHORUS

12 SCENE III
SCENA III.

Allegro vivace

p *cresc.* *mf*

SERVANTS AND MAIDS
SERVI e CAMERIERI

Sop.

Ten.

BASSI

f

Che intermi - na - bi - le an - di - ri
Is there no end to this coming and

Che intermi - na - bi - le an - di - ri
Is there no end to this coming and

Che intermi - na - bi - le an - di - ri -
Is there no end to this coming and

f *ff*

- vie - ni!
go - ing?

-vie - ni!
go-ing?

- vie - ni!
go - ing?

Che intermi-
Is there no

Che intermi-
Is there no

Che intermi-
Is there no

f *ff*

-na - bi - le an - di - ri - vie - ni!
end to this coming and go - ing!

-na - bi - le an - di - ri - vie - ni!
end to this coming and go - ing!

-na - bi - le an - di - ri - vie - ni!
end to this coming and go-ing!

f

p

Tintindi qua, tin tin tin tin.
Ring-a-ling here, ding ding ding ding.

p

Ton ton di là, ton ton ton
Ding-a-ling there, dong dong dong

Tontondi là, ton ton ton
Ding-a-ling there, dong dong dong

tr

p

In pace un at-timo giammai si sta.
Never an instant to sit down and rest.

ton.
dong.

In pace un at-timo giammai si
Never an instant to sit down and

ton.
dong.

In pace un at-timo giammai si
Never an instant to sit down and

tr

tr

Tin tin tin tin. Ding ding ding ding. Tin tin tin tin. Ding ding ding ding. In pace un Ne-ver an

sta. rest. Ton ton ton ton. Dong dong dong dong. Ton ton ton ton. Dong dong dong dong. In pace un Ne-ver an

sta. rest. Ton ton ton ton. Dong dong dong dong. Ton ton ton ton. Dong dong dong dong. In pace un Ne-ver an

at-timo mai non si sta, instant to sit down and rest, in pace un at - ti - mo mai non si sta, tin, tin, tin, tin, ne-ver an in - stant to sit down and rest, ding, ding, ding, ding,

at-timo mai non si sta, instant to sit down and rest, in pace un at - ti - mo mai non si sta, tin, tin, tin, tin, ne-ver an in - stant to sit down and rest, ding, ding, ding, ding,

at-timo mai non si sta, instant to sit down and rest, in pace un at - ti - mo mai non si sta, tin, tin, tin, tin, ne-ver an in - stant to sit down and rest, ding, ding, ding, ding,

tin tin tin tin. ding ding ding ding. Ma... ca-sa But... 'tis a

ton, dong, ton ton ton ton. dong dong dong dong. Ma... ca-sa But... 'tis a

ton, dong, ton ton ton ton. dong dong dong dong.

13

buona, montata in gran - de.
mansion, a house of grand - eur.

buona, montata in gran - de.
mansion, a house of grand - eur.

p

Sì, ca - sa buo - na, mon - tata in
Yes, 'tis a mansion, a house of

Si spende e span - de; c'è da scia - lar.
Gold is to squand - er, and so it goes...

Si spende e span - de; c'è da scia - lar.
Gold is to squand - er, and so it goes...

gran - de.
grand - eur.

Si spende e
Gold is to

Fi - ni - to il pran - zo, vi fu - ron
Right after din - ner, there was a

Fi - ni - to il pran - zo, vi fu - ron
Right af - ter din - ner, there was a

span - de; c'è da scia - lar.
squand - er; that's how it goes.

f *p*

sce - ne. Di - ce il ma-
fight here. First said the

sce - ne.
fight here.

Comincian pre - sto. Con-tate un po'.
They're starting ear - ly. But what a - bout?

f *p*

Sopr.

- ri - to: Restar con-vie - ne. Di - ce la spo - sa: Sor-tire io
hus-band: Stay home tonight, dear. Then said the la - dy: I'm go-ing

vo'. Il vecchio sbuf - fa, segue ba - ruf - fa, ma la spo-
out. The old man, goad - ed, had soon ex-plod - ed, but still the

Oh! Ma la spo-
Oh! but still the

Oh! Ma la spo-
Oh! but still the

f

-si-na l'ha da spun-tar, l'ha da spun-tar, sì.
wife, though it came to blows, did as she chose, yes.

-si-na l'ha da spun-tar, l'ha da spun-tar, sì. Vè un nipo-ti-no guasta me-
wife, though it came to blows, did as she chose, yes. There is a neph-ew, giv-en to

-si-na l'ha da spun-tar, l'ha da spun-tar, sì. Vè un nipo-ti-no guasta me-
wife, though it came to blows, did as she chose, yes. There is a neph-ew, giv-en to

14 rall.

p

Che tiene il vec-chio sopra pen-sie-ri.
Who keeps the old fellow busy wond-'ring.

-stie-ri...
blund-'ring,

-stie-ri...
blund-'ring,

rall.

Ten.

p

Quel ni-po-ti-no gua-sta me-
There is a neph-ew, who may be

Bassi

Quel ni-po-ti-no gua-sta me-
There is a neph-ew, who may be

Tempo di Valzer

p

p

Che tie-ne il vec-chio
he has his un-cle,

-stie-ri...
plund-'ring...

p

-stie-ri...
plund-'ring,...

So-pra pen-
bu-si-'ly

cresc:

f

so-pra pen-sie-ri,
bu-si-'ly wond-'ring.

p

La pa-dron-ci-na
Our lit-tle mis-tress

so-pra pen-sie-ri.
bu-si-'ly wond-'ring.

f

-sie-ri,
wond-'ring,

so-pra pen-sie-ri.
bu-si-'ly wond-'ring.

f

p

e tut-ta fo-co.
all fire and passion,

p

Par che il ma-
Feels for her

Par che il ma-
Feels for her

cresc:

f

Lo con.ti po.co.
Lit-tle compas-sion.

-ri - to
hus-band

lo con-ti po-co,
lit-tle com - pas-sion;

lo conti po-co.
lit-tle com-passion.

- ri - to
hus - band

lo conti po.co.
lit-tle com-passion.

15

f

p

p

Zit.ti, pru - den.za.
Qui- et, be care-ful,

p

Al.cu.no vie.ne.
Hush! some-one's mov-ing.

Si sta.rà be.ne:
Things are im - prov-ing:

Zit.ti,
Sil-ence,

zit.ti.
sil - ence,

p

C'è da scia.lar,
And so it goes,

p *pp*

C'è da scia - lar: zit - ti, zit - ti, zit - ti,
And so it goes: si - lence, si - lence, si - lence,

C'è da scia - lar: zit - ti, zit - ti, zit - ti,
And so it goes: si - lence, si - lence, si - lence,

C'è da scia - lar: zit - ti zit - ti zit - ti
And so it goes: si - lence, si - lence, si - lence.

p

al - cun vie - ne, zit - ti,
some - one's mov - ing, si - lence,

al - cun vie - ne, zit - ti,
some - one's mov - ing, si - lence,

al - cun vie - ne, zit - ti,
some - one's mov - ing, si - lence,

cresc:

zit - ti, sì, sì, c'è da scia - lar;
si - lence, yes, yes, that's how it goes;

f

zit - ti, sì, sì, c'è da scia - lar;
si - lence, yes, yes, that's how it goes;

f

zit - ti, sì, sì, c'è da scia - lar;
si - lence, yes, yes, that's how it goes;

f

16

p

p si starà be - ne: things are im-prov-ing, c'è da scia-lar, that's how it goes,

p si starà be - ne: things are improv-ing, c'è da scia - lar, that's how it goes,

p si starà be - ne: things are improv- ing, c'è da scia - lar, that's how it goes,

Sop.

Ten.

c'è da scia - lar, That's how it goes,

p

p sì, c'è da scia - lar, zit - ti, Yes, that's how it goes, si - lence,

p sì, c'è da scia - lar, zit - ti, Yes, that's how it goes, si - lence,

pp

c'è da scia - lar, c'è da scia - lar, zit - That's how it goes, that's how it goes, si -

p

zit-ti, al-cun vie - ne, zit-ti, zit-ti; c'è da scia-lar, c'è da
si-lence, someone's moving, si-lence, si-lence, and so it goes, that's how

zit-ti, al-cun vie - ne, zit-ti, zit-ti; c'è da scia-lar, c'è da
si-lence, some-one's moving, si-lence, si-lence; and so it goes, that's how

-ti, zit - ti, c'è da scia - lar, zit-ti, zit-ti, al-cun
-lence, si - lence, that's how it goes, si-lence, si-lence, someone's

calando (con mistero) (mysteriously) *p a piacere*

scia - lar, sì, c'è da scia - lar... quel ni-po - ti - no...
it goes, yes, that's how it goes... there is a neph - ew...

scia - lar, sì, c'è da scia - lar... quel ni-po - ti - no...
it goes, yes, that's how it goes... there is a neph - ew...

vie-ne. zit-ti, zit-ti, sì, c'è da scia - lar... quel ni-po - ti - no...
moving si-lence. si-lence yes, that's how it goes.. there is a neph- ew...

calando

f (they go off) (Escono)

c'è da scia-lar.
that's how it goes.

f

c'è da scia-lar.
that's how it goes.

f

c'è da scia-lar.
that's how it goes.

a tempo

f *ff*

RECITATIVO E DUETTO

SCENA IV. **DOTTORE E DON PASQUALE** SCENE IV.

DOCTOR AND DON PASQUALE

ERNESTO **(sul limitare della porta)** (on the threshold of the door)

DOCTOR **Sta be_ne.** It's settled. **Ora in giar_di_no scendo a far la mia par_te.** Now to the garden for my part in the project.

DOTTORE **Siamo inte_si.** It's agreed, then. **Mentr'io fo qui la** While I am playing

Recit. *f*

E **Non te_me_re.** Do not worry. **Su il mantello e** Put the cloak on and

D **mi_a. Soprattutto che il vecchio non ti conosca.** my part. It's above all the old man won't recognize you. **Ap_pe_na venir ci senti...** As soon as you hear us coming...

p

E **vi_a.** vanish. **A ri_ve_derci.** Until I see you. **(Esce.)** (goes off)

D **Ot_timamente.** That will be perfect. **a tempo**

f *p*

D **Questa** Clearly, **repentina chiamata mi prova che il bigliet_to del con_vegno notturno ha fatto ef_** since he suddenly called me, our letter of suspicion, on tonight's assignation, has done its

Recit.

D

-fet-to. Ec-colo!.. com'è pallido e di-messo! non sembra più lo stesso... me ne fa male il
missionary. There he is!.. He's so pallid and de-jected, what change has been effected, how touching, how pa-

p

D

core... Ricomponiamci un viso da dot-to-re.
-thetic.. Now for my bedside manner, sympathetic.

17

Andante

p

SCENA V. SCENE V.

(andando incontro a Don Pasquale) (going to meet Don Pasquale)

D

DON PASQUALE Don Pasquale... **(con tristezza solenne)** (with solemn grief) Non mi fa-te lan-
Do not leave me to

Recit.

Co-gnato, in me ve-de-te un mor-to che cam-mi-na.
My brother, in me you look on a dead man who is walking.

p

D

-guire a questo modo. (without heeding him, and as if speaking to himself)
languish in this fashion **(senza badargli e come parlando a se stesso)**

P

Pen-sar che, per un mi-se-ro pun-tiglio, mi son ridot-to a questo! Mille No-
To think that for a foolish whim I suffer, to this it has reduced me! Better a

(to himself) **(fra se)** (to Don Pasquale) **(a Don Pasquale)**

D

(Cosa buona a sa-persi.) Mi spiegherete al fin...
(That is good to discover.) Will you at last explain...

P

-ri-ne a-vessi date a Er-nesto! Mezza entra-ta d'un anno
thousand Nor-in-as for Er-nes-to! Half of a year's income given

f

D

E po_i?
What follows?

P

in cuffie e nastri consu_mata! ma questo è nulla. La signo_ri_na vuole andar a te_
for laces and bonnets and hair ribbon! but that is nothing. The fine young lady wished to go to the

P

_a_tro: m'op_pon_go col_le buo_ne, non in_ten_de ra_gio_ne, e son de_ri_so: co_
theatre: Quite mild-ly, I de-nied her, but my wish did not guide her, when she derided I

p

(stupefied)
(stupito)

D

U_no schiaffo!!
Did she strike you!!

P

_mando... e colla man mi dà sul vi_so. U_no schiaffo, sì, si_
ordered... and with my face her hand collided. Yes, she struck me, yes, in-

f

(to himself) (fra sè) (to Don Pasquale) (a Don Pasquale)

D

(Corag-gio.) Voi men-ti-te: So-fronia è don-na ta-le, che non può, che non
(Be brave, now.) You are ly-ing: So-fronia is too gracious; ne-ver would, ne-ver

P

_gno_re!
-deed, sir!

D

sa, nè vuol far ma_le: pretesti per cacciarla via di ca_sa, fan_do_nie che inven_
could she be pugnacious: to throw her from your house, you wish a pretext, this tale you have in-

f

D -ta - te -vent-ed. Mia so - rel-la capace a voi di perdere il rispetto!
My poor sister, to treat you disrespectfully or cruelly!

DON PASQUALE

La guancia è testi_mo_nio: il tutto è
I bear the mark to prove it: I tell you, too

p

D Non è ve_ro. Si_gnore, gridar cotanto parmi inconve_
It cannot be. Enough, sir, to go on shouting seems below our

P det_to. È veris_simo
tru-ly. It is all too true.

f

(calming himself) (calmandosi) (to himself) (fra se)

D -nienza. Par_la_te dunque. (Faccia mi_a_co_raggio.)
stations. Well, then, continue. (Give me strength, give me courage)

P Ma se voi fate perder la pa_zienza! Lo schiaffo è
It is you, sir, who's strangely short of patience. The blow was

p

(the Doctor shows surprise and finally horror.)
(il Dottore fa segni di sorpresa fino all'orrore.)

D Io son di sasso. (Secon_diamo.) Ma come! mia so_
I am astounded. (With conviction) How could she? My own

(gives him the letter) (Gli dà la lettera)

P nul_la, v'è di peggio an_co_ra: legge_te.
nothing, there is worse to follow: Just read it.

D

-rel_la sì saggia, buona e bella...
sis-ter, so wise, so good, so lovely...

Che sia colpevol son ancora in-
I can't believe still that she could be-

P

Sarà buona per vo_i, per me no cer_to.
May be good for her brother, but not her husband.

D

-cer_to.
-tray you.

P

Io son co_sì si_cu_ro del de_lit_to, che v'ho fat_to chiamare espressa_mente qual te_sti-
I am so positive that she is guilty, I have sent for you with the firm intention that you shall

D

Va ben... ma ri_flet_te_te...
All right.. but do con-sid-er...

P

-mo_nio della mia vendetta.
witness how I take my vengeance.

Ho tut_to preve_du_to... ma aspet-
I have made the arrangements; pay at-

f

D

Sediam pure. Ma par-la-te.
Let's be seated. But contin-ue.
(Don Pasquale da segni d'inquietudine)
(Don Pasquale shows signs of uneasiness)

P

-tate, se_diamo.
tention, be seated.

p

P

18 Moderato

p

Che ti cheti immanti-
Soft-ly, so they don't sus-

-nen - te, che ti cheti immanti nente nel giardi no discen diamo;
-pect us, we will steal where none expect us through the garden and around it,

P

pren do me co la mia gen - - - te, pren do me co la mia
With my servants to pro-tect us, With my servants to pro-

P

gen-te, il boschetto circon-diamo e la coppia sciagu-
-tect us, soon the grove will be surrounded. and the pair, in guilty

fp fp

P

-ra - ta a un mio cenno impri-gio - na-ta,
rap - ture at my sig-nal we will cap-ture.

fp fp

P

sen-za per - dere un mo-men - to con-duciam dal po - de - stà, e la coppia sciagu-
right a-way, we will con-duct them to a judge, without de- lay, and the pair in guilty

f *p* *f* > *p* *dim.*

P

- ra-ta, a un mio cenno impri-gio-na-ta, sen-za per-dere un mo-mento con - duciam dal po - de -
rap-ture at my sig-nal we will cap-ture, right away we will conduct them to a judge without de-

p

P

-stà, sen - za per-dere un mo- men- to con-du-ciam dal po- de - stà, sen - za per-dere un mo-
-lay, right a-way we will conduct them to a judge without de - lay, right a-way we will con-

DOTTORE

p

Io direi... senti-te un po -
I sug-gest... just wait a min

P

rall.

-men-to con-duciam dal po- de- stà.
-duct them to a judge without de-lay.

col canto

f

19 a tempo

p

D

- co. Noi due so-li, noi due so-li, noi due so-li andiam sul lo-co; nel boschetto ci ap-po-
-ute, let the two of us be-gin it, just we two had best be in it; to the grove, we'll go and

D

-stia - - - mo, noi due so - li ciap - po - stia mo, ed a tem - po ci mo-
hunt them, through the grove we two will hunt them, at the proper time con-

D

-striamo. E tra preghi e tra mi - nac - ce d'avvertir l'auto - ri-
-front them. We'll persuade them with entreaties, threats of calling the po-

fp *fp*

D

tà, ci facciam dai due pro-
-lice, till they give their sol-emn

fp *fp*

D

-met - ter che la co - sa re - sti là, e tra preghi, tra mi - nac - ce d'avvertir l'au - to - ri-
prom - ise that the whole affair will cease, we'll per - suade them with entreaties, threats of calling the po-

f *p* *fp* *dim.*

D

-tà, ci facciam dai due pro - met - tere che la co - sa re - sti là, ci facciam dai due pro-
-lice, till they give their sol - emn promises that the whole affair will cease, till they give their sol - emn

p *p*

rall.

D

-met-ter che la co-sa re-sti là, ci facciam dei due pro-met-ter che la co-sa re-sti
pro-mise that the whole affair will cease, till they give their solemn promise that the whole affair will

col canto

D

là.
cease.

DON PASQUALE

È sì fatto sciogli-mento poco pena al tra-di-
That is little to re-pay me for the way they would be-

20 Poco più

p

D

Ri-flet-te-te, è mia so-rel-la.
But, consid-er, she's my sis-ter.

P

-mento.
-tray me.

Va-da fuor di ca-sa mi-a, va-da fuor di ca-sa
From my house she must be banished, from my house she must be

D

È un af-fa-re de-li-ca-to, de-li-ca-to, de-li-ca-to, vuol ben esser ponde-
It's a ticklish situation, very tricky sit-u-ation, it requires some con-cen-

P

mi-a, altri patti non vo' far.
banished and on that I must insist.

p

D

-ra-to, ponderato, ponde-rato.
-tration, concentration, concentration.

P

Ponde-ra-te, e-sa-mi-na-te, ma
Con-cen-trate, then, and con-tem-plate it, But

D

U-no scan-da-lo fa-
But the scan-dal's sure to

P

in mia ca-sa non la vo', no, no.
I don't want her in my house, no, no.

D

re-te e ver-go-gna poi ne a-vre-te; non con-vie-ne, non sta
shame-you, then the world per-haps will blame you; You will rue-it, let's not

P

Non impor-ta.
That's no matter.

Non impor-ta.
That's no matter.

D

be-ne: al-tro mo-do, al-tro mo-do cerche-rò.
do it: some-thing better, something better must be planned. (Riflette intanto.)(reflecting a while) (imitandolo)(imitating him)

P

Non sta be-ne, non con-vie-ne... ma lo
Do not do it, you will rue it... but I

(pointing at his cheek)
(accennando la guancia)

(both of them ponder)
(Pensano tutti e due.)

P

schiaffo, ma lo schiaffo qui re - stò.
suf-fer, still I suf-fer from her hand.

Moderato

21

p

DOCTOR
DOTTORE

(as if inspired)
(come inspirato)

L'ho tro - va - ta!
I have got it!

P

Io di re i...
I would say that...

Be - ne - det - to!
Thanks to Hea-ven!

di te,
Tell me,

I. Tempo - Mosso

p

fp

D

Nel bo-
To the

P

di te,
tell me,

di te presto.
tell me quickly.

fp

fp

fp

fp

D

-schet - to quat - ti quat - ti ci ap - po - stia - mo, di là tut - to u dir pos-
grove we'll soft - ly tip - toe to our sta - tion, ov - er-hear their con - ver-

fp

D

-sia-mo. S'è co-stan-te il tra-di-men-to, la cac-cia-te su due
-sa-tion. If the lov-ers are u-nit-ed, you may throw her out at

fp *fp* *fp* *fp*

D

pie.'
once.

DON PASQUALE

Bra-vo, bra-vo, bra-vo,
Bra-vo, bra-vo, bra-vo,

f *f*

P

bra-vo, va be-no-ne, son con-
bra-vo, that is per-fect, I'm de-

f

P

-ten-to, va be-no-ne, son conten-to, son con-
-light-ed, that is per-fect, I'm delight-ed, I'm de-

DOTTORE

Si.
Yes.

rall.

P

-ten-to, bra-vo, bra-vo, bravo, son con-ten-to.
-light-ed, bra-vo, bra-vo, bravo, I'm de-light-ed.

P

p

(A-spet-ta, a-spet-ta, ca-ra spo-si-na: la mia ven-det-ta già s'avvi-ci-na, già, già ti pre-me, già t'ha rag-giun-to, tutte in un pun-to l'hai da scon-tar.
Dance on, my pret-ty, dance, lit-tle vi-per; I'll have no pit-y, you'll pay the pi-per, soon now my ven-geance will ov-er-take you, how it will break you, how you will pay!

22 **Moderato mosso**

p

P

p

Ve-drai se gio-vi-no rag-gi-ri e ca-ba-le, sor-ri-si te-ne-ri, so-spi-ri e la-grime, ve-drai se gio-vi-no, ve-drai se gio-vi-no sor-ri-si te-ne-ri, so-spi-ri e
No use now, ten-der sighs, no lies and trick-er-y, no smiles to tan-ta-lize, no wiles and witch-er-y, no use pre-tend-ing with sighs, lies and trick-er-y, no ten-der smiles tan-ta-liz-ing and

p

P

P

la-gri- me: or vo-glio prende- re la mia ri - vin-ci-ta, or vog-lio prende- re la mia ri-
treacher- y: I am in- vin-ci - ble, I will a - venge it all, I am in-vin- ci-ble, I will a-

P

-vin-ci - ta, sei nel-la trappo- la, v'hai da re - star, sì, sei nel-la trappo - la, v'hai da re-
-venge it all, you're in my clutches now, and there you'll stay. Yes, you're in my clutches now and there you'll

P

-star: la mia ven - det - ta già t'ha rag - giun - to, tutte in un pun - to l'hai da scon-
- stay; soon now my ven-geance will ov-er - take you, how it will break you, how you will

f

P

-tar, tutte in un pun - to l'hai da scon - tar, tutte in un pun - to l'hai da scon-
pay, how it will shake you, I'll make you pay, how it will shake you, I'll make you

f

DOCTOR
DOTTORE

(Il po-ve - ri - no sogna ven-det - ta, non sa il me-schi - no quel che l'a-
(Poor man, he's schem-ing, vengeance e-lates him, lit-tle he's dream - ing of what a-

P

-tar.)
pay.)

a tempo **23**

p

D

-spet - ta: in - va - no fre - me, invan s'ar - rab - bia, è chiuso in gab - bia, non può scap-
-waits him: vain his in - ten - tions, vain is his rag - ing; we've done the stag - ing; his part he'll

p

D

-par. In - vano ac - cu - mu - la proget - ti e cal - co - li, in - vano ac - cu - mu - la proget - ti e
play. Vain - ly he cal - cu - lates, plots and pre - var - i - cates, vain - ly he cal - cu - lates, plots and pre-

p

D

cal - co - li, non sa che fabbri - ca ca - stelli in a - ri - a; non vede, il sem - pli - ce, non vede, il
-var - i - cates; castles he fab - ri - cates, doomed to evap - or - ate; lit - tle the sim - ple - ton, lit - tle the

D

sempli - ce, che nel - la trappo - la da sè me - de - si - mo, sì, nel - la trappo - la da sè me-
simple - ton sees his duplic - it - y has him en - snared and he can't get a - way, he him - self is en-

D

-de - simo, non vede, il semplice, che nella trappola da sè mede - simo si va a get - tar. In - van s'ar-
-snared, yes, how little the simpleton sees his duplicity has him ensnared and he can't get away. Vain is his

f

D

rab - bia, in - va - no fre - me, s'è chiuso in gab - bia, non può scap - par, s'è chiuso in
rag - ing, vain his ram - pag - ing; we've done the stag - ing, his part he'll play, we've done the

D

gab - bia, non può scap - par, s'è chiuso in gab - bia, non può scap - par.)
stag - ing, his part he'll play, we've done the stag - ing, his part he'll play.)

D

La caccia - te su due piè, e la tol - go via con
DON PASQUALE Throw her out at once, you may; I will car - ry her a-

Va be - no - ne, son con - ten - to, son con - ten - to, son con-
That is per - fect, I'm de - light - ed, I'm de - light - ed, I'm de-

D

me. Quatti quat - ti ciappostia - mo, di là tut - to
-way. Soft - ly tip - toe, to our sta - tion, ov - er hear all

P

- ten - to. Quatti quat - ti ciappo - stia - mo, u - dir pos-
-light - ed. Soft - ly tip - toe to our sta - tion, and ov - er

D

tutto, tut - to...
conversation...

P

sia - mo, tutto, tut - to u - dir pos - sia - -
hear them, ov-er hear all the con - ver - sa - - -

f

D

(In-vano accumula progetti e calco-li, in-vano accumula progetti e
(Vainly he calculates, plots and prevaricates, vainly he calculates, plots and pre-

P

-mo.
-tion.

24

(Vedrai se giovino raggiri e ca-bale, sorri- si te-ne-ri, sospiri e
(No use now tender sighs, no lies and trickery, no smiles to tantilize, no wiles and

p

D

cal-co - li, non sa che fab-bri-ca ca-stelli in a - ri a, non vede il sempli-ce, non vede il
- var-i-cates, castles he fab-ri-cates, doomed to e - vap-or-ate, lit-tle the simple-ton, lit-tle the

P

lagri - me, ve-drai se gio- vi - no, ve-drai se gio- vi- no sor-ri- si te - ne - ri, so-spi-ri e
witcher-y, no use pre-tend-ing with sighs, lies, and trick-er-y, no ten-der smiles, tanti-liz-ing and

D

sempli- ce, non vede il sempli-ce che nel-la trappo - la da sè me-de-si-mo, non ve-de il
simple- ton, lit-tle the simple-ton sees his dup - lic - it - y has him ensnared, yes, how little the

P

la- gri- me, or vog-lio prende-re la mia ri - vin - ci - ta, or vog-lio prende - re la mia ri-
treacher - y, I am in-vin-ci-ble, I will a - venge it all, I am in-vin-ci-ble, I will a-

D: sempli - ce che nel - la trappo - la da sè me - de - si - mo, che nel - la trappo - la si va a get-
P: simple - ton sees his du - pli - ci - ty has him ensnared, he himself is ensnared and he can't get a-

D: -vin - ci - ta, sei nel - la trappo - la, v'hai da re - star, sì, sì, sei nel - la trappo - la v'hai da re-
P: -venge it all, you're in my clutches now and here, you'll stay, yes, yes you're in my clutches now and there you'll

D: -tar, è chiuso in gab - bia, è chiuso in gab - bia, non può scap-
P: -way. We've done the stag - ing, we've done the stag - ing, his part he'll

D: -star, a - spetta, a - spet - ta, tutte in un pun - to l'hai da scon-
P: stay. Dance on, my pret - ty, How I will break you, how you will

f

D: -par, è chiuso in gab - bia, non può scap-par, è chiuso in gab - bia, non puo scap-
P: play, we've done the stag - ing, his part he'll play, we've done the stag - ing, his part he'll

D: -tar, tutte in un pun - to l'hai da scon-
P: pay, How I will break you, how you will

f

D: - par, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! è chiu- so in
P: play, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! we've done the

f

P: -tar, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah! tut-te in un
P: pay, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah! How I will

25 **Poco più**

p *cresc.* *f*

D: gab - bia, non può scap-par, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
stag - ing, his part he'll play, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

P: pun - to l'hai da scon-tar, ah, ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah,
break you, how you will pay, ah, ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah,

p *cresc.* *f*

D: ah, ah, ah! non può scap-par, non può scap-par, non può scap-
ah, ah, ah! his part he'll play, his part he'll play, his part he'll

P: ah, ah, ah! l'hai da scon-tar, l'hai da scon-tar,
ah, ah, ah! how you will pay, how you will pay,

f

(they leave together)
(Escono insieme)

D: -par, non può scap-par.)
play, his part he'll play.)

P: l'hai da scon - tar, l'hai da scon-tar.)
how you will pay, how you will pay.)

f

SERENADE
SERENATA

ERNESTO

SCENA VI. Boschetto nel giardino attiguo alla casa di Don Pasquale; a sinistra dello spettatore, grandinata che dalla casa mette in giardino; a dritta, belvedere. Piccolo cancello in fondo.

SCENE VI. A grove in the garden adjacent to Don Pasquale's house; to the audience left, steps leading from the house to the garden; on the right, a summerhouse; a small gate, at rear.

ERNESTO

(from within) (di dentro)

Com'è gen-
Ah, what de-

Andante mosso

p

(Chitarre)

E

-til la notte a mezzo April! È azzurro il ciel, la lu-na è sen-za
light, is a mid-April night! Through azure skies, the moon unveils her

sempre arpeggiato

E

vel: tutt'è lan-guor pace, mistero, a-
eyes: with all a-bove peaceful myst'ry and

CHORUS (within) CORO (interno)

Sopr.

f

È azzurro il ciel, la luna è senza vel.
Through a-zure skies, shine the moon's unveiled eyes.

Ten.

f

È azzurro il ciel, la luna è senza vel.
Through a-zure skies, shine the moon's unveiled eyes.

Bassi

f

È azzurro il ciel, la luna è senza vel.
Through a-zure skies, shine the moon's unveiled eyes.

f

p

E

-mor! Ben mio perchè ancor non vieni a me? Forma no
love. But dar-ling why, do you not fly to me? The breezes

E

l'a - u-re d'amore accen - ti, del rio nel mur-mure sospi-ri
shiv-er low, with love entrain - ing, the murm'ring river flows, to lov-ers

E

sen- - - - ti, ben mio, per-chè
call- -ing my dar-ling, why

Ah!
Ah!

Ben mio, per-chè an-cor non vieni a me?
My dar-ling why do you not fly to me?

Ben mio, per-chè an-cor non vieni a me?
My dar-ling why do you not fly to me?

E

ancor non vieni a me? per-chè, per-chè ancor non vieni a
do you not fly to me? ah, why, say why you do not fly to

me? Poiquandosa - rò mor - to pian ge - ra - i, ma ri - chiamarmiin
me? When Death has come to claim me, you'll be cry - ing. But you can-not re-

26 Pochissimo più mosso

p

vi - ta non po - tra - i.
-call me with your sigh - ing.

f

Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, pian-ge-
When Death has come to claim me, you will be

f

Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, pian-ge-
When Death has come to claim me, you will be

f

Poi quandosa - rà mor - to, pian - ge -
When Death has come to claim me, you 'll be

-ra - i, ma ri - chiamarloin vi - ta, no, non po - tra - i.
cry - ing, but you can-not re - call me with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri - chiamarloin vi - ta, no, non po - tra - i.
cry - ing, but you can-not re-call me, with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri - chiamarloin vi - ta, no, non po - tra - i.
cry - ing, but you can-not re - call me, with all your sigh - ing.

ERNESTO

Co.m'è gen.til la notte a mezzo April!
Ah, what de-light is a mid-A-pril night!

La la la la

E

ancor non vieni a me? Il tuo fe - de - le si strugge di desir,
do you not fly to me? I love so tru - ly, I long for you and sigh

la la la

E

-rir? Poi quando sa - rò mor - to pian-ge-ra - i, ma ri-chiamarmi in
die? When Death has come to claim me, you'll be cry - ing, but you can-not re-
la.
la.
la.
la.
la.

28 Pochissimo più mosso

E

vi - ta, non non po-tra - i,
-call me with all your sigh- ing,
f
Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, piange-
When Death has come to claim me, you will be
f
Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, piange-
When Death has come to claim me, you will be
f
Poi quan-do sa - rà mor - to, pian - ge
When Death has come to claim me, you'll be
f

E

ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
but you cannot re-call me with all your sigh - ing.
-ra - i, ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
sigh - ing, but you can-not re-call me with all your sigh - ing.
-ra - i, ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
sigh - ing, but you can-not re-call me with all your sigh - ing.
-ra - i, ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
sigh - ing, but you can-not re - call me, with all your sigh - ing.
f
f

NOCTURNE
NOTTURNO

NORINA ED ERNESTO
NORINA AND ERNESTO

(Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere, e va ad aprire ad Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascerà cadere.)
(Norina comes cautiously from one side of the summerhouse, and goes to admit Ernesto, who appears behind the gate. Ernesto is enveloped in a cloak, which he lets fall.)

Larghetto

p

NORINA

pp

Tor - nami a dir che m'a - mi,
Tell me a - gain you love me,

ERNESTO

pp

Tor - nami a dir che m'a - mi,
Tell me a - gain you love me,

pp

N

dim - mi che mi o tu se - i; quan - do tuo ben mi
tell me that you are mine on - ly; skies turn to Heav'n a-

E

dim - mi che mi a tu se - i; quan - do tuo ben mi
tell me that you are mine on - ly; skies turn to Heav'n a-

N: chia - mi, la vi_ta addop_pi in me. La voce tu_a sì
-bove me, when ten-der endearments I hear. Soft - ly your voice is re

E: chia - mi, la vi_ta addop_pi in me.
-bove me, when ten-der endearments I hear.

rall. 29 a tempo

N: ca - ra rin_fran - ca il co_re op_pres - so, il co_re op -
-sound - ing, dis-pell - ing the fears that surround me, the fears that sur-

E: La voce tu_a sì ca - ra rin_fran - ca il co_re op -
Soft - ly your voice is re - sound - ing, dis - pell - ing the fears that sur-

N: _pres - - - so, ah si - cura a te dappres so,
-round me, I'm safe with your arms a-round me,

E: _pres - - - so, ah si - curo a te dappres - so,
-round me, I'm safe with your arms a-round me,

rall. a tempo

N: tre - mo lontan da te, da te; si - cura ate dap-
tremb - ling when you're not near me dear; soft with your arms a-

E: tre - mo lontan da te, da te; si - cura a te dap-
tremb - ling when you're not near me dear; soft with your arms a-

N: -pres - so, ah! tre - mo lon-tan da te. tre-
-found me, ah! tremb- ling when you're not near. tremb-

E: -pres - so, ah! tre - mo lon-tan da te.
-round me, ah! tremb- - ling when you're not near.

N: -mo lon-tan da te, tre - mo, tre - mo, lon-
-ling, when you're not near, tremb - ling, tremb - ling when

E: Ah! lon-tan da te, tre - -mo lon-
Ah! when you're not near, tremb - ling, when

N: -tan da te, da te, da te, da te.
you're not near, not near, not near me dear.

E: -tan da te, da te, da te, da te.
you're not near, not near, not near me dear.

SCENA E RONDÒ-FINALE III.

NORINA
NORINA

(Si vedono D. Pasquale e il Dottore muniti di lanterne cieche entrar pian piano dal cancello; si perdon dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo.)
(Don Pasquale and the Doctor appear, equipped with darkened lanterns, entering stealthily through the gate; they vanish behind the trees, to reappear in due time.)

DOTTORE DOCTOR

Mi racco - That, you may

D. PASQUALE

Ec - coli! at - ten - ti ben... There they are! Don't miss a thing...

Recitativo

p

- mando. count on.

Allegro moderato

pp

SCENA VII. SCENE VII.

NORINA

Ladri, a - iu - to! Robbers, oh help me!

A - iu - to, a - iu - to, a - Oh, help, some-one come to my

D. PASQUALE (sbarrando la lanterna in faccia a Norina.) (shining the lantern on Norina's face.)

Al - to là! Do not move!

Zitto! Silence!

Vivace

f

N -iu - to! res - cue! Chi? Who?

P Zit - to! Si - lence! ov'è il drudo? Where's your lover? *Recit.* Colui che stava qui con voi amoreg- Where is the man with whom you shared your guil - ty

(with resentment) (con risentimento)

N DOCTOR DOTTORE Signor mio, mi mera - viglio, qui non v'era alcuno. Honored husband, I am astonished, here there has been no-one.

(Che faccia (A brazen

P - giando. kiss-es?

f *f*

(Don Pasquale and the Doctor start their investigation through the grove; Ernesto stealthily slips into the house.)

D tosta!) statement!)

(D. Pasquale e il Dottore fanno indagini nel boschetto; Ernesto entra pian piano in casa.)

P Chementirsfacciato! Sapro ben io tro - varlo. What outrageous lying! But I'll know how to find him.

30 **Allegro**

fp *fp* *fp* *fp*

NORINA

Vi ripeto che qui non v'era alcun, che voi so - gnate. I'll repeat it, that no one has been here, you must be dreaming.

P A quest'ora in giar- In the garden so

Recit.

fp

N

Sta-vo prendendo il fresco.
Seeking the ev-'ning breezes (explosively)
(con esplosione)

P

din che fa-ce-vate? Il fresco! Ah! donna indegna!
late, what were you doing? The breezes! Un-worth-y wo-man!

N

Ehi, ehi, signor marito, su che ton la prendete?
Hey, hey, now, my dear lord husband, what a tone you are taking!

P

fuori di ca-sa mia, o ch'io... Uscite, e
Out of my house forever, or I shall... Begone now, and

N

DOCTOR
DOTTORE
Nemmen per sogno. È casa mia, vi re-sto.
I would not dream it. The house is mine, I'm staying.

(Don Pasquale, la-
(Don Pasquale, leave

P

presto.
hurry.

Corpo di mille bombe!
Lord, how the bombs are bursting!

N

(Il
(The

D

-sciate fare a me; so-lo ba-date a non smentir mi; ho carta bianca...)
ev-'ry-thing to me; on-ly take care not to dis-pute me: I must have free hand...)

P

(È in-te-so.)
(I give it.)

N: bello a_des_so vie_ne.)
best part now is coming.) (piano a Norina)(softly to Norina)

D: (Stu_por, mi_sto di sdegno; attenta be_ne.) Sorel_la, u_
(Be shocked, al- so dis-dain-ful; and be con-vincing.) My sis-ter, at-

p

(heatedly)
(con calore)

N: A me uno
My be-ing

D: _di_te, io parlo per vo_stro ben; vorre_i risparmiar viuno sfregio.
-tention, I say this for your own good. I'd help to a-void be-ing wounded.

fp

(D. Pasquale is following the dialogue with great interest.)
(D. Pasquale tiene dietro al dialogo con grande interesse.)

N: sfregio!
wounded!

D: (Benis_simo.) Do_mani in questa ca_sa en_tra la nuo_va sposa...
(That's wonderful.) To-mor-row in this household comes, as a bride, an-oth-er...

f

N: Un'al_tra donna! A me un'ingiuria? Sposa di
An-oth-er woman! I'm thus in-sult-ed? Who is the

D: (Ecco il mo_mento di montare in fu_ria.)
(Now is the moment to fly in to fu-ry.)

fp

(with disdain)
(con disprezzo)

N: chi? Quella vedova scaltra e civetti_na! Co_
groom? That conniving and scheming flirt of a widow! She's

D: D'Ernesto, la Nor-i- na. Siamo a cavallo.
Ernesto; she's Nor-i- na. We are succeeding.

DON PASQUALE: (Bravo dot_to_re!)
(Bra-vo, good doctor!)

(forcefully)
(con forza)

N: _le_i qui, a mio di_spetto! Norina ed i_o sotto l'istes_so tet_to? Giamma_i!
com-ing here, despite my wishes! un-der the same roof, I, and Norina liv-ing? No, nev-er!

f

(changing her tone)
(cambiando modo)

N: par-to piutto-sto. Ma... piano un po-co. Se queste nozze
first I would leave here. (fervently) But... just a moment. This marriage may be

DON PASQUALE (con forza): (Ah! lo volesse il ciel!)
(Ah! if she on-ly would!)

N: po-i fos-se roun gioco? Vo' sincerarmi pria.
Just a trick you are playing. Have you a way to prove it?

DOTTORE (to Don Pasquale): È giusto. (Don Pasquale, non c'è vi_a; qui bi_
DOCTOR Good thinking. (Don Pasquale, we must do it; we must

p

D

-sogna sposar que'due davvero, se no costei non va.)
see that the oth-er pair is married, or this one will not leave.)

(calling)
(chiamando)

Ehi! di casa, qualcuno. Er-
Ho! in-side there, some-body. Er-

P

(Non mi parvero.)
(I can't believe it.)

ERNESTO

Ec - comi.
Here I am.

D

-ne-sto...
-ne-sto... Allegro

A
I

f

D

voi accorda Don Pasquale, la ma-no di No-ri-na, e un annuo as-segno di quat-tro mi-la
give you, at Don Pasquale's orders, No-ri-na's hand in marriage, and yearly in-come at min-i-mum four

Recit.

p

NORINA

ERNESTO

M'op-
Don't

Ah! ca-ro zi-o! E fia ver?
Ah! dear-est un-cle! Is it true?

(a D. Pasquale)

D

scu-di.
thousand.

(to Don Pasquale) (D'e-si-tar non è più tem-po, di-te di sì.)
(There's no time for hes-i-tat-ion, you must agree.)

N -pongo. (instantly) (to Ernesto)
do it. (ad un tratto) (ad Ernesto)

DON PASQUALE

Ed io consento. Corri a prender Norina, reca - la, e vi fo spo - si sul mo - mento.
Yes, I will do it. Go at once for Norina, bring her here and right away I'll have you married.

DOTTORE *a piacere*

Senz'an dar lun gi la sposa è pre - sta. No rina è
T'will be no dis-tance; she stands between us. This is No-

P

31 **Moderato mosso** *f* *col canto* *p* **a tempo** *f*

Come? Spie - ga - tevi...
What's that? Explain yourself.

D que - sta. Dura in con-
-ri - na. Still in the

P Quel - la No - ri - na? che tra - di - men - to! dunque So - fro - nia?...
That is No - ri - na? What a be - tray - al! What of So - fro - nia?...

p

D -ven to. Fu mio pen - sie - ro il modo a to - glier - vi di farne un
con - vent. That I in - vent - ed, thinking a real marriage might be pre-

P E il ma - tri - mo - nio?
What of this wed - ding?

p

NORINA

(inginocchiandosi)
(kneeling)

Gra - zia, per-do-
Par- don, for-give

ERNESTO

Deh! zio mo-ve te
Un-cle, be mer - ci -

D

ve-ro, in no-do stringervi di nullo ef-
-vented, If with a false knot you could be en-

P

Ah, bric - co - nis - si - mi!... (Ve - ro non
Ah, this is in - fam-ous!... (I can't be

f *p*

N

-no! Via, sia - te buo-
us! Please, have compas-

E

-vi! Via, sia - te buo-
-ful! Please, have compas-

D

-fet - to. Via, sia-te buo-
-tangled. Please, have compas-

P

par - mi!) Ah, bric - co - nis - si mi.(Ciel ti rin-gra-
-lieve it!) Ah, this is in - famous.(Heaven, I thank

f *p*

N

-no.
-sion.

E

-no.
-sion.

D

-no.
-sion.

P

-zio.) Tutto di-men-tico, siate fe - li - ci; com'io v'u-ni-sco, v'unisca il
Thee.) I will for-get it all, may you be hap-py; as I u-nite you, may Heaven

f

D

Bravo, bravo, don Pa-squale! La mo-rale è molto bella.

P

Bra-vo, bra-vo, Don Pa-squale! There's a moral in our story.

32 ciel! too!

Allegretto moderato

p

NORINA (with a smile) (con sorriso)

La mo-rale in tut-to questo è as-sai fa-cil di tro-

In our sto-ry, I may mention, is a mor-al that is

p

N

-varsi: ve la di-co pre-sto presto se vi pia-ce d'a-scol-

clear now: if you care to pay at-ten-tion, I'll ex-plain for all to

N

p

-tar. Ben è scemo di cer-vello chi s'am-moglia in vecchia e-

hear. An-y man has lost his sens-es who would mar-ry when he's

N

-tà, sì; va a cer-car col campa-nello noie e doglie in quan-ti-tà:

old, yes, he in-vites what then commences; ag-gra-va-tion, woes un-told:

tr

N

ben è sce-mo di cer-vel-lo chi s'am-moglia in vecchia e-
an- y man has lost his sen-ses, who would mar-ry when he's

33

-tà; va a cer-car col campa-nel-lo no-ie e do-glie in quan-ti-
old; he in-vites what then com-men-ces, ag-gra-va-tion, woes, un-

-tà, no-ie e doglie, doglie e no-
-told, ag-gra-va-tion, in-dig-na-

-ie in quan-ti-ta
-tion, and woes un-told.

ERNESTO

La mo-ra-le è mol-to bel-la, bel-la,
There's a mor-al in our end-ing, hap-py,

DOTTORE

La mo-ra-le è mol-to bel-la, bel-la,
There's a mor-al in our end-ing, hap-py,

D. PASQUALE

La mo-ra-le è mol-to bel-la, bel-la,
There's a mor-al in our end-ing, hap-py,

34

E

bel - la, bel - la, bel - la; don Pa-squal l'ap-pli - che-rà, don Pa-squal l'ap-pli-che-
hap - py, hap- py end -ing; Don Pa-squale's les - son shows, Don Pa-squa - le's les-son

D

bel - la, bel - la, bel - la; don Pa-squal l'ap-pli - che-rà, don Pa-squal l'ap-pli-che-
hap- py, hap- py end- ing; Don Pa-squa-le's les- son shows, Don Pa-squa - le's les-son

P

bel - la, bel - la, bel - la; ap - pli - car-la a me si sta, ap - pli - car-la a me si
hap - py, hap - py end-ing, as my les-son should dis-close, as my les - son should dis-

E

-rà. Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
shows, though this charmer, is pre-tend-ing, more than all of us she

D

-rà. Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
shows, though this charmer, is pre- tending, more than all of us she

P

sta. Sei pur fi - na, bricconcel - la, m'hai ser - vi-to co-me
close; You're a charm - er, though pre tend - ing, you have taught me how it

CHORUS

Sopr.

Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
She's a charmer when pre - tending, more than all of us she

Ten.

Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
She's a charmer when pre-tending, more than all of us she

Bassi

Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
She's a charmer when pre-tend-ing, more than all of us she

f

NORINA

tr

Ah! la mo-
Ah! in our

E: sa, lunga più, lunga più di noi la sa, sì, lun-ga più la sa.
knows, more than all, more than all of us, she knows, much more than all, she knows.

D: sa, lunga più, lunga più di noi la sa, sì, lun-ga più la sa.
knows, more than all, more than all of us, she knows, much more than all, she knows.

P: va, co-me va, sì, co-me va.
goes, how it goes, that, how it goes.

sa.
knows.

sa.
knows.

sa.
knows.

p

35

p

N: -rale in tut-to questo è as-sai fa-cil di tro-var si: ve la
sto-ry, I may mention, is a mor-al that is clear now; if you

N: di-co pre-sto presto se vi pia-ce d'a-scol-tar. Ben è
care to pay at-ten-tion, I'll ex-plain for all to hear. An-y

p

N

sce_mo di cer - vel_lo chi s'am_moglia in vecchia e - tà, sì; va a cer -
man has lost his sen-ses who would mar-ry when he's old, yes, he in-

N

-car col cam_pa - nel_lo noie e pe - ne in quan - ti - tà:
-vites what then com-men-ces, ag-gra-va- tion, woes un - told:

N

p

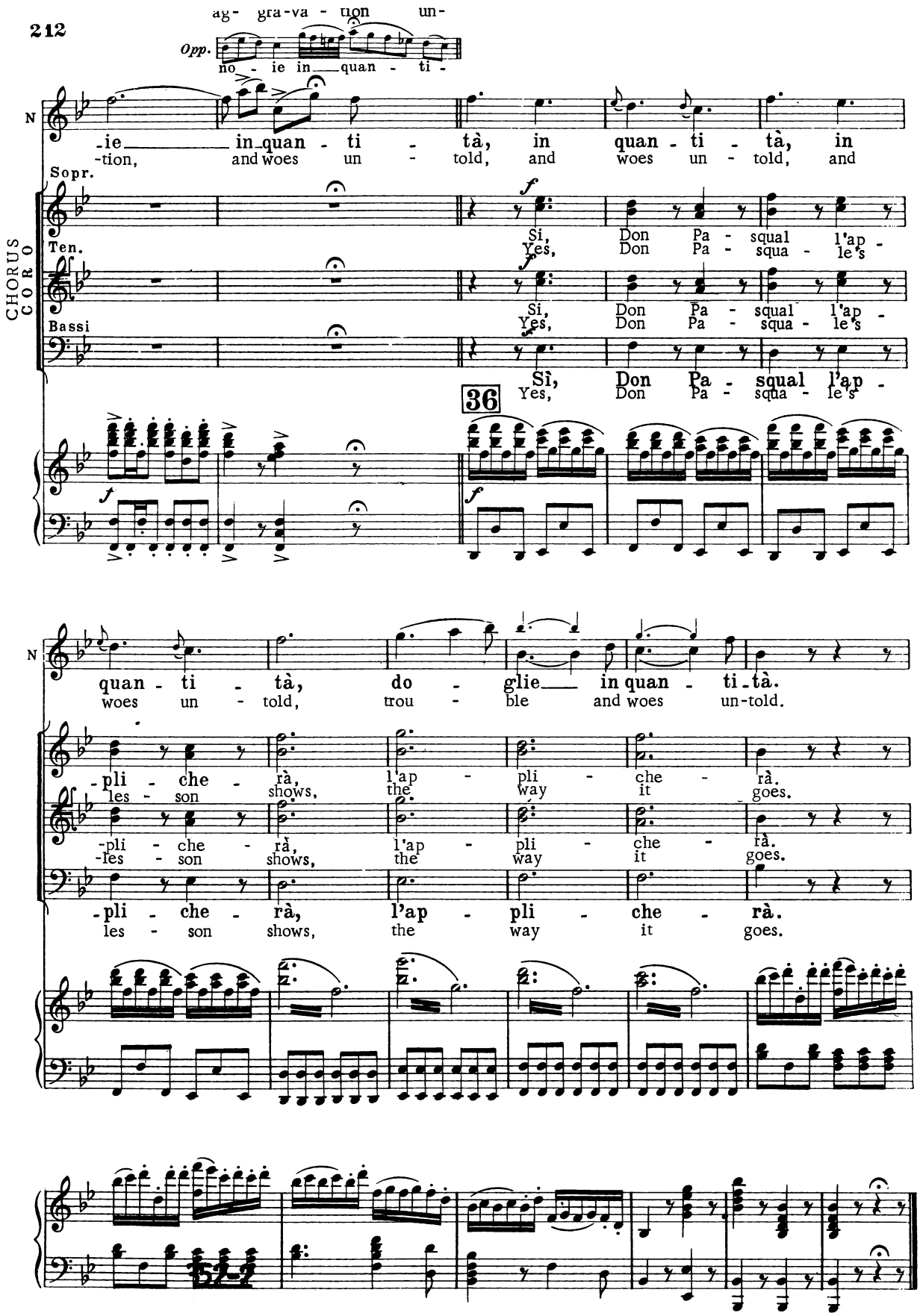
ben è sce_mo di cer - vel_lo chi s'am_moglia in vecchia e -
an - y man has lost his sen-ses who would mar-ry when he's

N

-tà; va a cer_car col cam_pa - nel lo no - ie e do - glie in quan - ti -
old; he in-vites what then com-men - ces, ag - gra - va - tion, woes un -

N

-tà, no_ie e doglie doglie e no -
told, ag-gra va-tion, in- dig - na -



Fine dell'Opera
END OF THE OPERA